

# LA JACQUERIE

PAR

PROSPER MÉRIMÉE

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911



## GENERAL PREFACE

THE teaching of Modern Languages should be founded on a carefully graduated Reader, which is to serve as a basis for the acquisition of Vocabulary and Grammar and for their application in speaking and writing. To this should be added, as soon as the pupil is advanced enough, the study of good books and good literature. In reading such books we have two distinct objects in view—(1) the revision and enlargement of linguistic knowledge, (2) the understanding, appreciation, and acquisition of such thoughts and facts as they contain; and for this purpose we use annotated texts. The process, however, of attaining these ends in a thorough manner is necessarily a slow one; and if we confine ourselves to this elaborate treatment of the reading-book, the danger arises of the pupils forgetting part of the vocabulary and phraseology previously learnt, for the simple reason that the same words and phrases present themselves to their minds at intervals too far apart for the memory to retain them. To prevent such a misfortune some books must be read rapidly. Whether the rapid reading and the more detailed study of a text should go on side by side in the

same term, or should be taken in alternate terms, must depend on the time available for the teaching of Modern Languages. Whenever possible, it would seem advisable to read two books, one to be studied carefully, and the other to be read cursorily. The present series is an attempt to provide suitable material for Rapid Reading. In the Vocabularies added to each book will be found, in addition to the more difficult words and phrases, several sentences illustrating grammatical points. The notes are confined to the elucidation of points bearing on the subject matter found in the texts.

It is hoped that the books of this series will also be given to boys and girls for private reading in the holidays or as term-extras. The Words and Phrases at the end will enable pupils to dispense with a Dictionary, and in this way they may be encouraged to acquire a taste for reading good French works out of school. A book read in this manner should furnish material for a friendly literary causerie between teacher and pupil, which may do much to foster a taste for literature, if it is stimulating and helpful, and does not assume the form of an examination.



## INTRODUCTION

### I. PROSPER MÉRIMÉE

IN 1825, when the romantic movement was taking shape in the society of young writers known as the Cénacle, a sensation was caused in literary circles in Paris by the appearance of a collection of dramatic sketches, entitled *Théâtre de Clara Gazul, comédienne espagnole*, translated—so the title-page said—from the Spanish by Joseph Lestrangé. Nobody knew who the author was, but it was clear that these scenes, though not suitable for the stage, were the work of a man who had talents of no mean order. This was followed two years later by *La Guzla*, a prose translation of so-called Illyrian popular songs by Hyacinthe Maglanowitch, another fictitious personage. German scholars were not slow to discover in it unmistakable traces of the Illyrian metre, and Pouchkine is said to have piously retranslated it into Russian. Goethe, however, was not deceived by these supposed translations from the Spanish and the Illyrian, which were, as a matter of fact, the author's own inventions. In 1828 was published *La Jacquerie*, dramatic scenes of feudal times in France, containing an interesting and faithful representation of the great rising of peasants in 1358.

It became known eventually that these works were all due to a young man of letters whose real name was Prosper Mérimée. The son of a well-known painter in Paris, he had read for the Bar and studied antiquities, history, and literature, was well versed in a number of languages, and

had travelled a good deal. After holding some government appointments Mérimée became in 1831 "Inspecteur général des monuments historiques" ("une de ces positions que la politique donne et n'ôte pas"), and in 1844 was elected to the French Academy. Having made in Spain the acquaintance of Madame de Montijo and her daughter Eugénie, who married Napoleon III., he was warmly attached to the Emperor and Empress and enjoyed their personal favour. In 1853 he became senator, and in 1863 grand officer of the Legion of Honour. He died at Cannes in 1870 shortly after the disaster of Sedan.

Mérimée the man was not a typical Frenchman. Taine describes him as "un homme grand, droit, pâle, avec cet air froid, *distant*, qui écarte toute familiarité, la physionomie impassible, le geste rare, la voix unie, même en disant des choses très plaisantes ou très saugrenues. On sentait chez lui la volonté d'être toujours en garde, l'application à ne jamais rien trahir de soi, une défiance constante, la crainte d'être dupe, soit des autres, soit de lui-même." Georges Pellissier, in Petit de Julleville's *Histoire de la lit. fr.* vol. vii. p. 446, amplifies this picture by saying: "Honnête homme, le terme, à vrai dire, n'est peut-être pas le plus juste. Il faudrait, de préférence, dire *gentleman*. Ce mot d'honnête homme comporte une certaine facilité, je ne sais quoi de gracieux encore dans la correction et d'aimable dans la politesse; il exclut du moins toute raideur, toute tension. L'honnête homme, disait-on, ne se pique de rien. Mais, justement, Mérimée se piquait de quelque chose. Il se piquait d'être honnête homme, et voilà pourquoi il ne l'a pas été parfaitement. Disons qu'il l'a été à la manière anglaise, avec une tenue plus sévère que chez nous, avec une rectitude plus stricte." And Émile Faguet completes it when, in analyzing his character, he says: "Sceptique, dédaigneux, pessimiste tranquille, mystificateur impassible, le tout couvert du glacié brillant de l'homme du monde, et enveloppé dans la grâce aimable, mais sans abandon, du causeur discret qui se surveille." In addition to the works already mentioned,

Mérimée wrote learned historical and archaeological dissertations, and a fair number of short novels among which *Mateo Falcone* (1829), *Colomba* (1840), and *Carmen* (1847) are the best known.

## II. LA JACQUERIE

The four years which elapsed between the great battle of Poitiers (1356), in which King John (Jean le Bon) had been taken prisoner, and the humiliating Treaty of Bretigny (1360), were most disastrous to the French. For some time before Poitiers, the chivalry of France had already lost much of their credit in men's eyes. "Pride and dissoluteness flourished among many nobles and men-at-arms." But after Poitiers their good repute was utterly ruined; royalty and chivalry seemed to have fallen together from their high estate. Michelet says of the Dauphin (Charles le Sage): "Il n'y avait pas à espérer grand'chose du dauphin, ni de ses frères. Le prince était faible, pâle, chétif; il n'avait que dix-neuf ans. On ne le connaissait que pour avoir invité les amis du roi de Navarre au funeste dîner de Rouen, et donné à la bataille le signal du sauve-qui-peut."

The miseries of France weighed more and more heavily on the peasantry, while the nobles, who despised them, robbed them of their substance. And now another evil fell on them: the country was overrun with free lances, and no man's wealth, or honour, or life, was his own. The "Arch-priest,"<sup>1</sup> a knight of Vergnes, ravaged Provence, and put the pope at Avignon in deadly fear, so much so that "he was respectfully received as if he had been the king's son," and got banquets with Innocent VI., and pardon for his sins. Another large troop, headed by one Griffith, a Welshman, lay between Paris and Orleans, and none dared pass through all that district; in Normandy a third band, under

<sup>1</sup> Un de ces chefs, Arnaud de Cervoles, qu'on appelait l'archiprêtre parce que, quoique séculier, il possédait un archiprêtre, traversa toute la France jusqu'en Provence.

Robert Knolles, worked their will on town and castle, none withstanding them.

"Ruiné par son seigneur, le paysan n'était pas quitte. Ce fut le caractère atroce de ces guerres des Anglais; pendant qu'ils rançonnaient le royaume en gros, ils le pillaient en détail. Il se forma par tout le royaume des compagnies, dites d'Anglais ou de Navarrais. Froissart, leur historien, s'intéresse à ces pillards, prend part à leur bonnes fortunes et ne se lasse pas de conter ces belles histoires.

"Les paysans ne dormaient plus. Ceux des bords de la Loire passaient les nuits dans les îles ou dans les bateaux arrêtés au milieu du fleuve. En Picardie les populations creusaient la terre et s'y réfugiaient. Le long de la Somme, de Péronne à l'embouchure, on comptait encore au dernier siècle trente de ces souterrains.

"Les souffrances du paysan avaient passé la mesure; tous avaient frappé dessus, comme sur une bête tombée sous la charge; la bête se releva enragée, et elle mordit" (Michelet).

At last (May 21, 1358) the peasantry, weary of their woes, rose up to work their own revenge. This revolt, which started in the Beauvais country, was called La Jacquerie, not, as Froissard has it, after one of its leaders, but because it was the revolt of the peasants, whom the nobles contemptuously called *Jacques*, as we call soldiers "Tommies." The Jacquerie began in a small way in consequence of a riot at Saint-Leu in which the peasants got the best of it. Foreseeing that terrible measures would be taken against them, they remained under arms and elected for their leader Guillaume Cole (or Callet, or Caillet, or Karle), a peasant from Mello, and appointed captains Jean Rose, Jean des Hayes, Germain de Réveillon, and others. The revolt spread over lower Normandy, Le Ponthieu, Picardy, Le Perthois, and the Prévôté de Vitry. A recent historian says that 159 localities, in twelve of the present departments, were affected by it. It was a war of wholesale extermination; the feudal castles were sacked, burnt, and razed to the ground, and their

inmates put to the sword. Charles of Navarre, after treacherously alluring Karle to his camp, had him tortured and hanged, and then routed the peasants near Mello. The leaders came to the conclusion that they never could be successful unless they obtained the support of the townships, but these either hesitated or refused all help. Only Étienne Marcel sent a contingent of 500 armed men to Ermenonville under Jean Vaillant. Thus reinforced, a multitude of insurgents besieged Meaux, where the wife of the dauphin, the duchess of Orleans, the duchess of Normandy, and hundreds of other ladies of high rank, had taken refuge under the protection of a scanty garrison. The population of Meaux was on the side of the assailants, and a horrible catastrophe was only averted by the gallantry of two knights, Gaston Phoebus, Count of Foix, and the Captal de Buch, the latter in the English service. Returning from Prussia with some men-at-arms, they heard at Châlons of the situation at Meaux and hastened to the relief of the beleaguered city. The peasants were badly beaten, and 7000 of them were slain on the spot. This crushing defeat on June 9, 1358 was enough to decide the fate of the Jacquerie. The nobles, recovering from their panic, exerted themselves to suppress the rebellion, and the unhappy serfs were hunted down on all sides like wild beasts. Thousands were massacred, and within a few weeks the silence of ghastly desolation reigned throughout the rural districts.

"Les incendies qu'ils [les nobles] allumèrent, dit le continuateur de Nangis, font encore verser des larmes." "Les cruautés des nobles et de leurs hommes d'armes surpassèrent celles des paysans par le nombre et la durée." "Les représailles des nobles étaient déjà commencées le 9 juin, et au mois d'août, quand le régent rentra dans Paris, elles duraient encore ; elles avaient eu pour théâtre à peu près tout le pays de langue d'Oïl."—"Les nobles," says a contemporary, "firent tant de mal au pays, qu'il n'y avait pas besoin que les Anglais vinssent pour la destruction du royaume. Ils n'auraient jamais pu faire ce que firent les nobles de France."



# LA JACQUERIE

## SCENES FÉODALES

### SCÈNE I

*Une ravine profonde dans une forêt. Le soleil couchant éclaire à peine la cime des arbres.*

*Des brigands, couverts de peaux d'animaux sauvages, paraissent de tous les côtés, descendent dans la ravine, et s'assoient en cercle.*

*Le Loup-Garou, une peau de loup sur les épaules et un arc à la main, reste debout au milieu d'eux.* 5

LE LOUP-GAROU, LE LIEUTENANT, LE RÉCIPiendaire,  
BRIGANDS, ETC.

*Le Loup-Garou.* Les loups se sont-ils réunis ? 10

*Le Lieutenant (se levant).* Tous, excepté Bordier qui fait sentinelle, et Wilfrid le roux qui est allé battre l'estrade.

*Le Loup-Garou.* Loups, mes compagnons, Étienne Durer que voici (*un brigand se lève*) demande à devenir 15 loup. Depuis six mois qu'il est avec nous, il s'est comporté bravement. Il a des griffes et des dents ; il est fidèle ; il lèche qui lui donne du pain, il mord qui lui jette des pierres. Voulez-vous de lui pour votre camarade ? 20

*Brigands.* Oui, qu'il soit loup comme nous !

*Le Loup-Garou.* Préparez-vous donc à le recevoir. Faites le signe de la croix, et tirez vos coutelas. — Toi, Godefroid le louche, tu lui serviras de parrain.  
5 Avancez tous deux dans le cercle. (*Au récipiendaire.*)  
— Qui es-tu ?

*Le Récipiendaire.* Je ne suis ni mouton ni loup, mais je voudrais devenir loup.

*Le Loup-Garou.* Sais-tu les devoirs d'un loup ?

10 *Le Récipiendaire.* Chasser aux moutons, mordre les chiens, manger les bergers.

*Le Loup-Garou.* Qui sont les moutons ?

*Le Récipiendaire.* Les serfs qui travaillent pour leurs seigneurs.

15 *Le Loup-Garou.* Et les chiens ?

*Le Récipiendaire.* Les gardes-chasses, les sénéchaux, les hommes d'armes, et les moines, excepté un seul.

*Le Loup-Garou.* Nomme-le.

20 *Le Récipiendaire.* Frère Jean de Saint-Leufroy. Il a guéri le Loup-Garou d'une maladie, et le Loup-Garou a dit : "Jamais la flèche d'un loup ne percera son froc, jamais le couteau d'un loup ne fendra sa tonsure."

*Le Loup-Garou.* Qui sont les bergers ?

*Le Récipiendaire.* Les seigneurs.

25 *Le Loup-Garou.* De ces bergers quel est le pire ?

*Le Récipiendaire.* Gilbert d'Apremont, trois fois maudit, qui se dit le maître de cette terre.

*Le Loup-Garou.* Qui sont les loups ?

30 *Le Récipiendaire.* Les plus libres des habitants de la forêt, n'obéissant qu'au chef qu'ils se choisissent librement, ne travaillant que pour eux, vivant en bons frères ; aussi tout ce pays leur appartient.

*Le Loup-Garou.* Qu'as-tu fait pour être loup ?

35 *Le Récipiendaire.* J'ai pris aux bergers tout ce que j'ai pu, et j'ai tué un chien.



*Le Loup-Garou.* Puisqu'il en est ainsi, nous te recevons dans notre compagnie. Tu es loup, si tu jures d'observer nos lois. Jure de faire une guerre mortelle aux bergers, aux moutons, aux chiens, c'est-à-dire aux seigneurs, aux serfs, aux gardes-chasses. 5

*Le Récipiendaire.* Je le jure.

*Le Loup-Garou.* Jure d'aider, de secourir les loups, c'est-à-dire les hommes libres de la forêt, de ton arc, de ton couteau, de ta main droite, de ton œil droit.

*Le Récipiendaire.* Je le jure. 10

*Le Loup-Garou.* Donc, de par saint Ferréol d'Abbeville, je te fais loup, et je te donne ces bois avec cet arc et cette hache pour les défendre. Frappe un coup sur ce pieu, et dis : Ainsi saint Ferréol puisse-t-il faire à Gilbert d'Apremont ! 15

*Le Récipiendaire.* Ainsi saint Ferréol puisse-t-il faire à Gilbert d'Apremont !

*Le Loup-Garou.* Godefroid le louche, quel nom portera-t-il parmi les loups ?

*Le Parrain.* Étienne à la longue dent. 20

*Le Loup-Garou.* Étienne à la longue dent, soit ! Godefroid, dis-lui tout bas la parole. — Mes frères, nous avons un frère de plus !

*Brigands.* Noël ! Noël !

*Le Loup-Garou.* Allons boire au nouveau frère. — 25  
Silence ! quelqu'un marche dans les feuilles sèches. Que personne ne bouge : mon chien remue la queue ; c'est un ami.

*Le Lieutenant.* C'est Wilfrid qui revient.

*Le Loup-Garou.* Quelles nouvelles de la plaine ? 30

*Wilfrid.* Ni bonnes ni mauvaises. Je viens de la Saullaie ; le capitaine Siward, le plus grand routier du pays, s'y préparait à une expédition.

*Le Loup-Garou.* As-tu vu quels hommes étaient avec lui ? 35

*Wilfrid.* Il a renforcé sa compagnie d'aventure. J'ai compté quarante armures de fer, et quatre-vingts archers. J'ai causé avec eux au cabaret, déguisé en tailleur de tourbe. Il y a parmi eux de grands coquins  
5 tout nouvellement arrivés d'Angleterre, ne sachant pas un mot de français, mais forts, bien bâtis, toujours altérés, désirant beaucoup s'enrichir en ce pays, comme ont fait avant eux leurs camarades.

*Le Loup-Garou.* C'est sans doute Apremont qu'ils  
10 veulent piller. Qu'en penses-tu, lieutenant ?

*Le Lieutenant.* Je pense comme toi. C'est demain la Saint-Leufroy ; tous les serfs à cause de la fête se gorgeront de bière et de vin, et, quand ils en seront souls comme des cochons de glands, le capitaine  
15 Siward en aura bon marché.

*Wilfrid.* Cet Anglais en veut à Gilbert, et je sais que ses archers convoitent fort ses belles vaches.

*Le Loup-Garou.* Ses vaches sont belles, et ce serait péché de les laisser prendre par ces voleurs anglais.  
20 Mettons-nous de la partie ! C'est en eau trouble qu'on attrape du poisson !

*Le Lieutenant.* Parbleu ! le capitaine a raison. Pendant que les Anglais et les chiens d'Apremont joueront des couteaux, nous pourrons, nous, faire un  
25 bon coup.

*Le Loup-Garou.* Enfants, hier nous avons campé dans cette ravine, et vous savez nos usages. Nous coucherons cette nuit dans la grande caverne auprès du torrent. Là nous pourrons rire et boire à notre aise sans crainte  
30 d'être surpris par les gardes. Allons, partons ! En avant les éclaireurs ! emportez les chaudrons et le gibier ; vite, vite !

[Tous les brigands se chargent de leurs différents ustensiles et se mettent en marche. Restent le  
35 Loup-Garou, Wilfrid et le Lieutenant.]

*Wilfrid.* Un mot, Loup-Garou.

*Le Loup-Garou.* Que me veux-tu ?

*Wilfrid.* Je ne t'ai pas dit toutes les nouvelles que je sais. J'attendais qu'ils fussent partis.

*Le Loup-Garou.* Parle.

5

*Le Lieutenant.* Il est arrivé quelque malheur ?

*Wilfrid.* Girart le charron a été découvert. Les gendarmes d'Apremont sont à ses trousses.

*Le Lieutenant.* Notre espion ? tant pis ! Où s'est-il réfugié ?

10

*Wilfrid.* A l'abbaye de Saint-Leufroy.

*Le Loup-Garou.* L'imbécile ! au lieu de venir à la forêt.

*Le Lieutenant.* Les moines le livreront, ou Gilbert ne respectera pas la franchise. Girart est un homme mort. Il sera pendu. Qu'en dis-tu, Loup-Garou ?

15

*Le Loup-Garou.* C'est une mort comme une autre.

*Le Lieutenant.* Il faudra garder quelque chose sur la première prise que nous ferons, afin de faire dire une messe pour le repos de son âme.

20

*Le Loup-Garou (après un moment de silence).* Je lui dirai une messe de sang, moi. Je serai le prêtre, et voici l'instrument avec lequel j'officierai. (*Il montre sa masse d'armes.*) Sus à la caverne ! J'ai le gosier aussi brûlant que l'était ma forge autrefois. Allons boire un coup.

25

[*Il sort en chantant.*]

*Wilfrid.* Mauvaise nouvelle, lieutenant.

*Le Lieutenant.* Il ne faut pas s'attrister. Aujourd'hui l'un, demain l'autre. Allons souper. [*Ils sortent.*]

## SCÈNE II

*Une salle gothique dans l'abbaye de Saint-Leufroy ; elle est éclairée par un grand nombre de flambeaux, et magnifiquement décorée.*

*Chapitre de moines assemblés pour l'élection d'un abbé.*

5 *Sur le devant de la scène—*

FRÈRE IGNACE, F. GODERAN, F. SULPICE

*F. Ignace (une lettre à la main).* Il s'explique clairement : "Choisissez pour abbé mon cousin," nous dit-il. La lettre est pressante, elle est scellée de ses armes,  
10 et voici sa croix pour signature. Que devons-nous faire ?

*F. Goderan.* Ce que fait le roseau quand le vent souffle ; nous sommes un faible roseau, et Gilbert d'Apremont est plus impétueux que l'aquilon.

15 *F. Ignace.* Oui, Goderan, vous n'êtes pas pour les partis extrêmes ; cependant, il doit vous en souvenir, nous avons juré à feu l'abbé Boniface, à son lit de mort, d'élire frère Jean, son protégé, et depuis n'avons-nous pas confirmé ce serment à frère Jean lui-même ?

20 *F. Sulpice.* Voilà de beaux scrupules, ma foi ! Ce frère Jean n'est qu'un vilain, et ce n'est point un vilain qu'il nous faut pour abbé.

*F. Ignace.* Doucement ; il est fort utile à la communauté.

25 *F. Goderan.* Et Gilbert d'Apremont nous est encore plus utile. C'est notre chien de garde, notre homme d'armes. Croyez-moi, si nous sommes sages, nous nommerons pour abbé frère Honoré, son cousin, comme il le souhaite.

*F. Sulpice.* Après tout, ne saurait-on se passer de frère Jean ? Est-il donc si utile à cette abbaye ?

*F. Ignace.* Sans doute ; sa science nous vaut de bons écus au soleil.

*F. Sulpice.* A la bonne heure ; mais il veut tout gouverner, tout faire aller à sa tête. Il faisait faire tout ce qu'il voulait à feu l'abbé Boniface (Dieu veuille avoir son âme !). Il est temps que les autres aient leur tour.

*F. Goderan.* Où est-il maintenant ? 10

*F. Sulpice.* Dans son laboratoire, entouré de ses cornues. (*Ironiquement*) Sa modestie l'empêche d'assister au chapitre où il croit qu'on va le nommer.

*F. Ignace.* Et frère Honoré ?

*F. Goderan.* Belle demande ! Il est dans sa cellule 15 à prier. Il ne fait pas autre chose tant que le jour dure.

*F. Ignace.* Oui ; et j'ai peur, s'il devient jamais notre abbé, qu'il ne rende notre règle bien sévère. Frère Jean du moins nous laisserait du bon temps. 20

*F. Sulpice.* Qui sait ? peut-être serait-il pire que l'autre.

*F. Goderan.* Voyez-vous, Ignace, nous avons une ressource avec frère Honoré. Il ne s'occupera que de son salut, et cependant vous, Sulpice et moi, nous le 25 mènerons par le nez.

*F. Sulpice.* Ce qui serait impossible avec frère Jean.

*F. Goderan.* Le voici. Je pensais bien qu'il s'impatientserait à nous attendre.

*F. Jean (entrant).* Eh bien ! mes révérends pères, il 30 y a bien longtemps que vous êtes ici. N'avez-vous encore rien décidé ?

*F. Ignace (à F. Jean).* Voici une lettre de messire d'Apremont qui nous a arrêtés tout court. (*Il lui donne la lettre.*) 35

*F. Jean* (après avoir lu). Quoi ! ne savez-vous que lui répondre ?

*F. Goderan*. Mais c'est là ce qui est difficile.

*F. Jean*. Comment ! difficile ? Qu'il se mêle de ses  
5 affaires. Sommes-nous donc ses vassaux pour lui obéir ?

*F. Sulpice*. Si nous nous faisons un ennemi de ce Gilbert d'Apremont, qui nous protégera contre les Anglais, les Navarrais, et tous les malandrins qui  
10 courent la campagne ?

*F. Goderan*. Sans parler du Loup-Garou notre voisin.

*F. Jean*. Et, de par saint Leufroy, quel besoin avons-nous de sa protection ? N'avons-nous pas de hautes murailles ? Ne sommes-nous pas ici quatre-vingts en  
15 état de faire le coup de flèche avec la plus rude compagnie franche ?

*F. Sulpice*. Vous dites cela, frère Jean, parce que vous avez été soldat ; mais nous autres, nous savons prier, et nous n'aimons pas à faire le coup de flèche.

20 *F. Jean*. Eh bien ! si vous craignez les flèches, vous avez Jacques Bonhomme qui se battra pour vous : traitez bien vos serfs, et vous en ferez des soldats dévoués. Mais laissons cela. Je devine ce qui vous fait manquer à votre parole ; Honoré, que vous voulez  
25 élire à ma place, est fils d'un gentilhomme.

*F. Ignace*. En vérité, frère Jean, ce n'est pas là notre motif.

*F. Goderan*. Ne sommes-nous pas tous frères ici-bas, et surtout dans l'abbaye de Saint-Leufroy ?

30 *F. Jean*. Allez, quittez ces feintises avec moi, je vous connais trop bien.

[*Il se promène à grands pas, donnant des signes de colère.*]

*F. Goderan* (bas à Ignace). Voyez quel caractère violent ! (*A Sulpice*) Recueillez les votes, il faut  
35 en finir.

*F. Jean.* Honoré! frère Honoré, abbé de Saint-Leufroy! Et croyez-vous qu'il puisse seulement lire sa messe?

*F. Ignace.* Ah! si l'on choisissait un abbé pour la science, sans doute que l'on vous élirait. 5

*F. Goderan.* Mais il faut vivre en bonne intelligence avec ses voisins. La paix avant tout.

*F. Jean.* Honoré! en vérité, cela me fait rire! Dites-moi, de grâce, est-ce lui qui vous gagnera de l'argent en éblouissant nobles et vilains? Franche-10 ment, qui de vous sait faire des miracles? Quel autre que moi aurait pu faire la chässe de saint Leufroy qui sue tous les ans le jour de sa fête? Et la couronne d'épines, qui sait la faire fleurir à Pâques? Ne vous rapporte-t-elle pas cinq cents bons florins par an? Seul 15 j'ai le secret des miracles: sans miracles point de religion dans ce temps-ci, point d'offrandes au tronc de saint Leufroy.

*F. Ignace.* Nous espérons que vous voudrez bien nous continuer vos bons offices, dans l'intérêt de la religion 20 et de la communauté.

*F. Jean.* Vous avez compté sans votre hôte! Suis-je donc un serf pour travailler pour mes seigneurs?

*F. Sulpice (qui a recueilli les votes).* Toutes les voix sont pour le frère Honoré; vos trois votes seuls 25 manquent encore.

*F. Ignace (à F. Jean).* Vous le voyez, je n'y puis rien. Je vote donc pour le frère Honoré.

*F. Goderan.* Et moi de même.

*F. Sulpice.* Très révérends pères en Dieu, par 30 l'inspiration du Saint-Esprit, nous avons nommé à l'unanimité frère Honoré d'Apremont abbé de cette abbaye. Que Notre-Dame et saint Leufroy le prennent en leur garde!

*Tous (excepté F. Jean).* Amen!

*F. Jean* (avec un sourire amer). A l'unanimité ! je n'ai pas donné mon vote. (*A F. Sulpice*) Pourquoi ne me l'avez-vous pas demandé ?

*F. Sulpice*. Ah ! pardon, c'est un oubli.

5 *F. Jean*. Je donne ma voix au révérend père Sulpice.

*F. Sulpice*. Grand merci ! mais elle m'est inutile, et frère Honoré n'en est pas moins notre abbé. Allons lui porter les insignes en cérémonie. Mais le voici  
10 lui-même. (*Entre F. Honoré.*) Très révérend père, le chapitre assemblé vous supplie humblement de vouloir bien être notre abbé, et d'accepter les insignes de cette illustre charge.

*F. Honoré*. Votre choix aurait pu tomber sur un plus  
15 digne ; mais je m'efforcerai de mériter l'honneur que le chapitre veut bien me conférer. Suivez-moi à l'église, mes pères ; j'ai besoin d'élever au Seigneur une courte prière d'actions de grâces, et d'ailleurs nous devons nous préparer à la fête de demain.

20 *F. Ignace* (à *F. Honoré*). Mais, sire abbé, il est temps de souper.

*F. Honoré*. Mon père, il en sera toujours temps.

*Un Moine* (entrant). Ah ! mes pères, vit-on jamais rien de pareil ? Bien heureux l'abbé Boniface, qui est  
25 mort avant un tel sacrilège !

*F. Honoré*. Qu'est-ce ? quel sacrilège ? C'est à moi qu'il faut porter plainte pour obtenir redressement : je suis l'abbé.

*Le Moine*. Hélas ! sire abbé, je suis encore tout  
30 tremblant ; les gendarmes du seigneur d'Apremont viennent d'enfoncer la porte de la chapelle, pour en arracher Girart le charron qui s'y était réfugié.

*F. Jean*. Violer notre franchise !

*F. Ignace*. Après avoir enfoncé la porte !

35 *F. Jean* (aux moines). Vous n'avez que ce que vous



méritez. Vous avez recherché bassement la protection du sire d'Apremont ; voilà comment il vous l'accorde. Adieu les privilèges de notre abbaye ! ah, ah, ah !

*[Il sort en riant. Silence.]*

*F. Ignace (à F. Honoré).* Mais, sire abbé, c'est un 5 excès épouvantable et qui mériterait une excommunication ! Si les franchises de la chapelle ne sont pas respectées, tous les serfs poursuivis par leurs seigneurs iront se joindre au Loup-Garou.

*F. Goderan.* Et d'ailleurs, cela nous ferait perdre le 10 revenu de la franchise, qui n'est pas à dédaigner.

*F. Honoré (après avoir réfléchi).* J'en écrirai au sire d'Apremont.

*Le Moine.* Mais, sire abbé, il sera trop tard. Le coupe-tête était avec les gendarmes, et Girart est peut- 15 être mort à l'heure qu'il est.

*F. Honoré.* Alors nous dirons une messe pour le repos de son âme. Allons à l'église.

*[Il sort ; tous les moines le suivent ; F. Ignace,*

*F. Sulpice, F. Goderan restent les derniers. 20*

*F. Ignace.* Voilà un mauvais commencement.

*F. Sulpice.* Nous y mettrons bon ordre.

*F. Goderan.* Nous avons été un peu vite en besogne, Sulpice ; je commence à le craindre.

*F. Sulpice.* Vous vous effrayez trop vite. Mais la 25 cloche sonne : nous devrions déjà être au chœur.

*F. Goderan.* Pourvu que les actions de grâces ne durent pas trop longtemps ! car mon estomac m'avertit qu'il est déjà bien tard. *[Ils sortent.]*

## SCÈNE III

*Une salle gothique du château d'Apremont.*

CONRAD, MAÎTRE BONNIN (*son précepteur*)

*Conrad.* Conte-moi encore quelque belle histoire du temps des preux.

5 *Le Précepteur.* Monseigneur, voulez-vous entendre l'histoire du grand chevalier Hector le Troyen ou du noble baron Thémistoclès ?

*Conrad.* Je sais tout cela. C'est celui-là qui s'empoisonna parce que le roi de Perse voulait qu'il se  
10 fit Turc.

*Le Précepteur.* Précisément ; et voulez-vous que je vous entretienne du bon roi Lycurgue de Laconie ?

*Conrad.* Tu n'as jamais que la même chose à me conter. Je sais l'histoire du roi Lycurgue aussi bien  
15 que celle du roi Artus.

*Le Précepteur.* Et vous souvient-il de la règle de l'ordre de chevalerie qu'il institua ?

*Conrad.* Sans doute ; l'ordre de Sainte-Sparte.

*Le Précepteur.* Quelle mémoire pour un âge si tendre !  
20 En vérité, monseigneur, vous en savez plus que moi, et bientôt je serai obligé de prendre vos leçons. Voudriez-vous être un chevalier de Sainte-Sparte ?

*Conrad.* Oui-da. Ce qui me plaît dans cet ordre-là, c'est que, si les damoisels dérobaient un pâté ou des  
25 confitures n'importe où, ou ne leur disait rien, et c'était pour eux ; et puis, comme ils s'amusaient avec leurs serfs ! Comment les appelaient-ils déjà ?

*Le Précepteur.* Des ilotes, monseigneur.

*Conrad.* Ah ! oui, des ilotes. Quand je serai grand,

et que je serai page, j'irai, comme eux, à la chasse aux vilains.

*Le Précepteur.* Quel prodige ! il n'oublie rien. Je voudrais bien que monseigneur le baron, qui se moque de l'instruction que je vous donne, fût ici présent 5 pour vous entendre. Retenir jusqu'aux noms les plus barbares ! Ah ! monseigneur, quel chevalier vous ferez !

*Conrad.* C'est que je ne crains rien. Quand je joue à la bataille avec mes paysans, je ne crains pas cinq ou 10 six petits vilains. A grands coups de bâton je les fais courir comme des lièvres.

*Le Précepteur.* Écoutez-moi, monseigneur ; ne soyez pas téméraire. Monsieur le sénéchal a défendu à ces 15 petits vauriens de vous rendre les coups que vous leur donnez ; cependant cette gent est si encline à mal faire qu'ils pourraient bien un jour avoir l'audace de vous résister. Prenez-y garde.

*Conrad.* Oh, ouiche ! Je ne craindrais pas dix mille vilains, moi. Je ne crains que les araignées et les 20 grenouilles. *[Entrent Isabelle et Marion.]*

*Conrad.* Ah ! voici ma sœur. Bonjour, sœur Isabeau ; donne-moi de ce que tu manges.

*Isabelle.* Je ne mange rien.

*Conrad.* Tiens, je croyais. . . Est-ce que tu n'as 25 rien dans la boîte que mon ami Montreuil t'a donnée ?

*Isabelle.* Gourmand ! tu te fais mal à force de manger des friandises, et l'on m'a dit que tu dérobes tout ce que tu trouves chez nos pauvres vassaux.

*Conrad.* Est-ce que tout ce qu'ils ont ne nous 30 appartient pas ?

*Isabelle.* Maître Bonnin, vous devriez bien lui donner d'autres leçons. *[Entrent d'Apremont et son sénéchal.]*

*D'Apremont.* Qu'on le pendre sur-le-champ ; qu'on le mette en quartiers, et qu'on l'attache à un arbre ! 35

*Conrad.* Quoi donc, papa ?

*D'Apremont.* Ce coquin de Girart, qui avait cru se tirer d'affaire en se sauvant dans la chapelle de Saint-Leufroy.

5 *Conrad (au précepteur).* Vite, mène-moi le voir pendre.

*Isabelle.* Quelle horreur ! Mon père, défendez-lui d'y aller.

*D'Apremont.* Au contraire, ma fille, un gentilhomme doit de bonne heure s'accoutumer à voir la mort de  
10 près, afin qu'il ne soit plus étonné en voyant le sang couler dans un combat.

*Isabelle.* Mais voir périr un pauvre misérable, désarmé, cela ne peut inspirer que de la cruauté.

*D'Apremont.* Il ne faut pas qu'un homme soit élevé  
15 comme une femme.

*Conrad.* C'est cela ; mêle-toi de ta quenouille.

[*Sortent Conrad, le précepteur et le sénéchal.*]

*D'Apremont (se frottant les mains).* Ils ont nommé notre cousin abbé. — J'ai fait une bien belle chasse aujourd'hui,  
20 et je souperai bien. — Et Montreuil, t'a-t-il bien parlé d'amour aujourd'hui ?

*Isabelle (souriant).* Hé ! . . . pas plus qu'à son ordinaire.

*D'Apremont.* S'il ne sait pas dire des fadaïses comme un troubadour, il sait ce que doit savoir un bon  
25 chevalier, et cela vaut mieux. Où est-il maintenant ?

*Isabelle.* Dans la salle basse. Tout à l'heure il s'escrimait avec Pierre de l'épée à deux mains.

*D'Apremont.* Que te disais-je ? voilà un vrai gentilhomme ! toujours s'exerçant aux armes ! N'es-tu pas  
30 contente, Isabelle, de voir si galant et si rude champion celui qui doit être un jour ton mari ?

*Isabelle.* Oui, mon père ; seulement je voudrais qu'il sût encore mieux tenir son épée. J'étais à les voir faire sortir du feu de leurs armes, quand Pierre, d'un revers,  
35 lui a fait sauter son épée de la main ; peu s'en est fallu

qu'elle ne me tombât sur la tête. Je me suis sauvée bien vite, car à de tels jeux les spectateurs sont les plus exposés.

*D'Apremont.* Cela peut arriver au plus habile. Mais je n'aime pas voir Montreuil s'escrimer toujours avec 5 un simple vilain. N'ai-je donc pas dans mon château plus d'un gentilhomme qui sache faire des armes ? Un jour Pierre peut oublier dans la chaleur d'un assaut le respect qu'il doit à un chevalier.

*Isabelle.* Il est trop bien appris, je l'espère. 10

*D'Apremont.* Bien appris ! oui, le père Jean en a fait un clerc. Mais sa clergie peut lui donner de l'insolence.

*Isabelle.* Oui, mais vous êtes bien plus coupable que le père Jean. C'est vous, mon père, qui lui avez appris 15 à manier l'épée.

*D'Apremont (souriant).* Et il a profité de mes leçons. Dans le fait, c'est un bon soldat, et je lui ferai du bien. Allons souper. *[Ils sortent.]*

#### SCÈNE IV

*La place du village d'Apremont.*

*Des tables sont dressées, et beaucoup de paysans sont assis 20 à boire.*

*Sur le devant, assis à la même table—*

BROWN, RENAUD, MORAND, GAILLON

*Brown est habillé comme un simple archer.*

*Brown (frappant sur la table).* Du vin ! du vin ! 25 Veut-on nous faire mourir de soif ? Je suis le roi de l'arc, et c'est moi qui paie.

*Gaillon.* Foi d'honnête homme, sire archer, vous êtes un bon garçon pour un Anglais.

*Renaud.* C'est vrai, et je lui pardonne d'avoir gagné le prix.

*Morand.* Nous avons vu que vous avez l'œil et le bras bien exercés.

5 *Brown.* Parbleu ! je le crois. Savez-vous que tout le monde ne bande pas un arc anglais ? au lieu que de vos arcs le plus fort casserait sous une flèche anglaise.

*Renaud.* Autrefois il y avait ici quelqu'un dont l'arc vous aurait peut-être fait venir des ampoules aux  
10 mains.

*Brown.* Et qu'est-il devenu cet archer-là ? Je ferais douze lieues à pied pour le voir.

*Renaud.* Il n'est peut-être pas loin de nous.

*Morand (se signant).* Dieu le sait !

15 *Brown.* Enfin où est-il, où peut-on le voir ?

*Renaud.* Le voir ? Ne le voit pas qui veut.

*Gaillon.* Et qui ne veut pas le voir le voit. C'est la le pire.

*Morand.* Avez-vous entendu parler du Loup-Garou ?

20 *Brown.* Oui, un peu.

*Morand.* Eh bien ! tâchez de ne pas le rencontrer sur votre chemin.

*Brown.* Comment ! c'est ce chef de voleurs qui tire si bien de l'arc ?

25 *Gaillon.* Voleur, ce ne serait rien, mais on vous dit qu'il est loup-garou.

*Brown.* J'irais voir le diable si je savais qu'il tirât mieux que moi. Et n'a-t-il pas un autre nom, celui que vous appelez le Loup-Garou ?

30 *Morand.* Il se nommait Chrétien Franque quand il était encore de ce monde.

*Brown.* Il est donc mort ?

*Morand (se signant encore).* Non, mais il est devenu loup-garou.

35 *Brown.* Vous vous moquez de moi. Parlez donc

plus clairement et n'ayez pas l'air si effrayé. Qu'est-ce qu'a fait cet homme pour que vous l'appeliez Loup-Garou ?

*Morand (bas).* Attendez que ce gendarme de monseigneur se soit éloigné. — Écoutez ; il y aura deux 5 ans à la Saint-Nicolas que Franque, qui de son métier était maréchal ferrant, rentrant chez lui après avoir été donner une médecine au cheval de mon compère Henriot, ne trouva pas sa femme à la maison. Un voisin, il y en a toujours de ces âmes charitables, lui 10 dit que monseigneur l'avait fait appeler au château, qu'elle lui avait plu. Franque ne dit rien. Finalement elle revint. Il était à sa forge, il la voit entrer : " Ah ! te voilà ? dit-il. — Oui, dit-elle. — Tiens," dit-il, et d'un seul coup de son gros marteau il lui fit sauter 15 la cervelle.

*Brown.* Oui, une masse est une bonne arme, après l'arc, s'entend.

*Morand.* Oh ! il lui cassa la tête comme je casserais un œuf. Monseigneur le fit mettre au cachot ; il voulait 20 le faire pendre, mais je ne sais si Franque s'est donné au diable, qui l'a emporté, ou bien s'il avait un sort pour les serrures dans sa poche . . .

*Renaud.* Moi, je crois que c'est son garçon qui lui a jeté par le soupirail une lime avec laquelle il a scié 25 un barreau.

*Morand.* Tant y a qu'il s'est sauvé dans les bois. Là, ce vieux loup blanc, que le père de monseigneur n'a jamais pu tuer, un vieux loup qui a plus de . . . bah ! plus de deux cents ans ; tout le monde le con- 30 naît : ce vieux loup blanc l'a regardé avant que Franque ne l'aperçût, et il est devenu aussitôt loup-garou. Il est tout couvert de poils, il mord tout ce qui l'approche, et ceux qui n'en meurent pas deviennent loups-garous comme lui et font mille horreurs dans le pays. 35

*Renaud.* Je ne crois pas qu'il soit un véritable loup-garou, mais il est aussi dangereux.

*Morand.* Le jour, ils ont encore la figure d'hommes ; mais la nuit, ils deviennent comme des loups et  
5 marchent à quatre pattes. Pas plus tard qu'hier au soir, je les ai entendus hurler.

*Brown.* Et vous croyez tous ces contes de vieilles ? Votre loup-garou est un gaillard qui a du cœur, et qui s'est fait voleur pour se venger. Il aurait mieux fait  
10 de se faire archer dans une compagnie franche, mais pour cela il faudrait voir comment il tire.

*Morand.* Soyez persuadé qu'il tire si bien que monseigneur ne va jamais à la chasse sans être bien accompagné, et qu'il porte encore une cotte de mailles  
15 sous son jupon de velours.

*Brown.* A ce que je vois, vous n'aimez pas trop votre seigneur : c'est comme partout.

*Renaud.* Oui, partout. J'en sais un à Genêts qui . . .

*Morand.* Chut ! on t'écoute là-bas.

20 *Brown.* On vous traite comme des bêtes.

*Gaillon.* Pis, car ils pansent leurs chevaux et les nourrissent bien.

*Brown.* Aussi faut-il dire que vous avez plus de docilité que les chevaux ; vous souffrez les coups et  
25 vous ne ruez pas. Dans mon pays, on n'est pas si endurant. Quand je salue un seigneur, il m'ôte son bonnet.

*Morand.* Ah ! ah ! les paysans sont donc les maîtres chez vous ?

30 *Gaillon.* Qui donc travaille aux champs dans votre pays ?

*Brown.* Chacun travaille pour soi, mon garçon, chacun garde ce qu'il gagne. Nous sommes tous libres, entends-tu, et buvons à la gloire de la vieille  
35 Angleterre !



*Gaillon.* Buvons. J'ai toujours soif avec des amis ; et il y a si longtemps que je n'ai bu de vin ! Nous sommes trop misérables pour en acheter.

*Renauld.* Je ne boirai pas à la gloire de l'Angleterre ; cette bataille de Poitiers me pèse sur la poitrine. 5

*Morand.* Et moi, je boirai à la santé du roi de l'arc, qui est un bon compagnon ; car il paie le vin, et nous ne pouvons pas nous régaler tous les jours.

*Brown.* C'est parler, cela ! Buvons, mes maîtres ; oubliez vos chagrins. Et vous, là-bas, remplissez 10 votre verre et ne pensez plus à Poitiers.

*Renauld (à Brown).* Ce sont les seigneurs qui ont laissé prendre le roi.

*Brown.* Ah ! si vous aviez vu ces messieurs bardés de fer, comme ils tombaient sous nos flèches, il y avait 15 de quoi faire crever de rire.

*Gaillon (à Brown).* Vous auriez bien dû en garder une pour monseigneur d'Apremont.

*Morand (à Gaillon).* Prends garde, Gaillon ; tu parles trop haut, quand tu bois. 20

*Gaillon.* Je m'en moque ! Qu'est-ce que cela me fait à moi ? Je veux parler, je veux aller en Angleterre, et je veux que Gilbert d'Apremont m'ôte son bonnet.

*Morand.* Il est ivre ! 25

*Renauld (à Brown).* On m'a dit que nos archers s'étaient bien battus à Poitiers, mais que les seigneurs avaient tout perdu.

*Brown.* C'est vrai.

*Gaillon.* Oui, c'est vrai, ils perdent tout. Qui ose 30 dire le contraire ?

*Morand.* Mais tais-toi donc ! [Entre Simon.

*Renauld.* Qu'est-ce qu'a donc Simon ? Eh ! Simon ! par ici ! Qu'as-tu donc ? Tu as l'air malade.

*Simon.* Ah ! ce que j'ai vu suffirait bien pour me 35

rendre malade. Le corps de Girart est là-bas, coupé en morceaux, auprès d'un arbre, et les chiens de monseigneur sont en train de le manger.

*Tous (excepté Gaillon qui est assoupi).* Quelle horreur !

5 *Brown.* Comment ! par saint George ! il nourrit ses chiens de chair humaine !

*Simon.* J'ai jeté des pierres aux chiens, et je voulais enterrer le corps, mais le sénéchal a passé ; il m'a dit que je méritais d'être pendu, pour battre les  
10 chiens de monseigneur, et troubler la justice de la baronie.

*Brown.* Ah ! s'il se trouve jamais à un jet d'arc de moi . . .

*Renaud.* Savez-vous ce qu'il faut faire, mes amis ?

15 *Simon.* Qu'est-ce ?

*Renaud.* Allons tous ensemble enterrer ce cadavre.

*Morand.* Nenni, je n'en suis pas. Je vois d'ici le sénéchal qui s'avance avec une douzaine de sergents.

*Simon.* J'ai déjà reçu des coups de bâton pour  
20 avoir essayé.

*Renaud.* Lâches que vous êtes, un jour il vous en arrivera peut-être autant à vous-mêmes.

*Brown (à Renaud).* Écoute, mon garçon, allons-y ensemble, et je mets mon arc sous mon bras. [*Ils sortent.*

25 *Morand.* Plaise à Dieu qu'ils ne trouvent personne pour les en empêcher !

*Simon.* Voici le sénéchal qui vient de ce côté, allons-nous-en. [*Ils sortent.*

*Gaillon.* Eh bien ! tout le monde s'en va, et per-  
30 sonne ne veut me tenir compagnie. Il faut donc que je boive ces bouteilles-là tout seul.

[*Entrent le sénéchal, Pierre et quelques hommes d'armes.*

*Gaillon.* Holà ! monsieur le sénéchal, ôtez donc  
35 votre bonnet quand vous passez devant les gens. •

*Le Sénéchal.* Ah ! coquin, c'est ainsi que tu oses me parler ! Tu vas bien vite changer de ton. Saisissez ce drôle et me l'émouchez avec vos ceintures de cuir, du côté de la boucle.

*Pierre.* Monsieur le sénéchal, c'est un enfant qui 5  
a bu un peu trop de vin et qui s'est enivré. Ren-  
voyez-le dans sa maison ; il sera sage quand il aura  
dormi.

*Le Sénéchal.* Ivre ou non, qu'on le fustige ; d'ailleurs,  
cette canaille est trop insolente, elle a besoin d'un 10  
exemple.

*Pierre.* Vous en trouverez d'autres plus coupables.

*Le Sénéchal.* Alors ils auront le double de coups.  
(*Aux hommes d'armes qui battent Gaillon.*) Allons, com-  
pères, frappez à tour de bras ! Jacques Bonhomme 15  
a le cuir dur.

*Gaillon (battu).* Au secours ! à l'aide ! je suis mort !  
au meurtre !

*Le Sénéchal.* Plus fort donc ! vous ne faites qu'épous- 20  
séter son habit.

*Simon (revenant).* Qu'est-ce donc ? qu'y a-t-il ?

*Gaillon.* A mon secours, Simon, mon ami ! ils  
veulent me tuer.

*Morand (revenant).* Quoi ! c'est ce pauvre Gaillon  
que l'on bat si cruellement ! qu'a-t-il donc fait ? 25

*Gaillon.* Je n'ai rien fait ! je n'ai rien fait ! Au  
secours ! au meurtre ! [Entre une foule de paysans.

*Barthélemy.* Comment ! battre un homme le jour  
de la Saint-Leufroy !

*Autre paysan.* C'est un jour de franchise ; cela crie 30  
vengeance.

*Autre paysan.* Est-ce que nous le laisserons assommer  
sous nos yeux ?

*Le Sénéchal.* Hors d'ici, canaille, ou je vous ferai  
couper les oreilles ! 35

*Gaillon.* Tirez-moi de leurs mains, mes amis ! Je suis innocent.

*Foule de paysans.* Qu'on le mette en liberté ! — Délivrons-le.

5 *Barthélemy.* Aux bâtons !

*Paysans.* Aux bâtons ! aux bâtons !

*Le Sénéchal (à ses gendarmes).* Enfants ! flamberge au vent ! chargez-moi ces ivrognes.

*Paysans.* Assommons-les à coups de pierres ! — Ils ne sont qu'une douzaine. — Nous allons en venir à bout. — Allons chercher nos arcs au cabaret. — A nous les archers d'Aprémont !

[*Tumulte. Entrent Isabelle, de Montreuil, suite.*]

*Le Sénéchal.* A moi, sire chevalier ! aidez-nous à châtier ces insolents ! Courage ! ils sont à nous.

[*Les paysans prennent la fuite.*]

*Isabelle.* Grand Dieu ! d'où vient ce tumulte ? Arrêtez, au nom du ciel ! Sénéchal, ne poursuivez pas ces pauvres gens.

20 *De Montreuil.* Pourquoi ce tapage ?

*Le Sénéchal.* Je faisais corriger un de ces vilains, et ses camarades ont voulu nous l'enlever. Ils m'ont lancé des pierres, et voici deux flèches qui sont tombées près de moi. Je saurai qui les a tirées.

25 *Isabelle (montrant Gaillon).* C'est ce pauvre enfant que l'on battait. Il a l'air si doux. Monsieur le sénéchal, pardonnez-lui, je vous en prie, à cause de moi.

*Le Sénéchal.* Voilà le moyen de les rendre intraitables.

(*A Gaillon.*) Sauve-toi, coquin.

30 [*Il lui donne un grand coup de plat d'épée, Gaillon s'enfuit. Entre une femme qui se met à genoux devant Isabelle.*]

*La femme.* Noble demoiselle, ayez pitié d'une malheureuse veuve qui n'a pas de quoi donner à  
35 manger à quatre petits enfants.

*Le Sénéchal.* Allons, housté, hors d'ici, la vieille.

*Isabelle.* Sénéchal, ne repoussez pas cette pauvre femme. C'est à moi qu'elle parle.—Qui es-tu, ma bonne mère ?

*La femme.* Je suis la veuve de Girart, qu'on a pendu hier par l'ordre de monseigneur. Il gagnait du pain pour mes enfants ; comment ferai-je pour les nourrir, toute seule ?

*Le Sénéchal.* File du chanvre, c'est la saison.

*Isabelle.* Pauvre femme !

10

*La femme (au sénéchal).* Je n'ai pas un denier pour en acheter.

*Isabelle.* Prenez ces quatre florins, ma bonne. Je suis fâchée de n'avoir pas davantage à vous donner.

*La femme.* Que Dieu vous le rende, ma noble demoiselle ; que Dieu vous bénisse ! (*A part*) Puisse-t-il pardonner à son père à cause d'elle ! (*Haut*) J'ai encore une grâce à vous demander, noble demoiselle.

*Isabelle.* Parlez.

20

*La femme.* Permettez qu'on enlève mon pauvre mari : il est là-bas étendu par terre, et monsieur le sénéchal a défendu qu'on jetât un peu de terre sur lui.

[*Rentre Brown.*

*Isabelle.* Est-il possible ?

25

*Le Sénéchal.* C'est l'ordre de monseigneur.

*Isabelle.* Mon père n'a pu donner cet ordre ! (*A sa suite*) Allez, vous autres, enterrer ce cadavre.

*Pierre.* J'y cours.

*Brown.* C'est déjà fait.

30

*Le Sénéchal.* Et qui l'a fait ?

*Brown.* Moi ; je n'aime pas à voir les chiens manger de la chair humaine.

*Le Sénéchal.* Pourquoi te mêler de ce qui ne te regarde pas ? Que viens-tu faire ici ?

35

*Brown.* Tirer de l'arc, et vous savez que je m'y entends.

*La femme (à Brown).* Oh ! monsieur l'archer, que je vous remercie ! c'est mon mari que vous avez enterré.

5 *Brown.* Il n'y a pas de quoi, la mère, ce sont de ces services que l'on rend à charge de revanche. Tenez, voici un florin pour boire à ma santé.

[*Entre un Anglais habillé en paysan.*

*L'Anglais (bas à Brown).* Eh bien ?

10 *Brown (bas).* J'ai vu Gilbert descendre du château. Il n'est armé que d'un jacque et n'a que cinq hommes avec lui. Voici sa fille. Cours au capitaine Siward, et dis-lui qu'il est temps. [Ils sortent.

*Le Sénéchal.* Cet homme m'a tout l'air d'un bandit.

15 *Isabelle.* Quel qu'il soit, il s'est comporté en brave homme. Je regrette que mon père n'ait pas beaucoup d'aussi bons serviteurs.

*Le Sénéchal.* D'où vient donc ce bruit de chevaux ?

Il y a des cavaliers qui galopent dans la grande avenue.

20 *Isabelle.* Ce n'est pas mon père, car je le vois là-bas.

*De Montreuil.* J'entends comme . . . un cri de guerre.

*Isabelle.* Vous me faites trembler ! ne faites donc pas de ces plaisanteries-là.

25 *Paysans.* Les Anglais ! les Anglais ! Alarme !

*Isabelle.* Dieu ! les Anglais ! Où fuir ? Et mon père !

*De Montreuil.* C'est ici qu'il faut être leste, tâchons de gagner le pont-levis avant eux. En arrière ! en arrière ! Sire sénéchal, prenez la main de ma cousine, pendant que je tâcherai de protéger votre retraite.

[*Entre une foule d'hommes, de femmes et d'enfants fuyant de tous les côtés, emmenant leurs bestiaux, etc.*

*Pierre (à de Montreuil).* Monseigneur, il est impossible  
35 de nous retirer au château. Voyez ces vingt hommes

habillés de vert, ce sont leurs archers qui nous ont coupé le chemin.

*Le Sénéchal.* Oui, par Notre-Dame de Beauvais ! Et voici à leur tête ce traître qui a gagné le prix.

*De Montreuil.* Sainte Vierge ! et nous n'avons pas 5 de cuirasses !

[*La suite de Montreuil et quelques paysans se serrent en peloton, et tâchent de se faire un abri avec les tables et les bancs. On voit dans le fond Siward, Brown et les Anglais, pillant et 10 emmenant les bestiaux.*]

*Isabelle.* Sainte Vierge, que deviendrons-nous ?

*Pierre (à Isabelle).* Madame, entrez dans cette cabane, vous y serez à l'abri, en attendant que nous soyons secourus. Je resterai à la porte, et, tant que je serai 15 vivant, personne n'entrera.

*De Montreuil (à Isabelle).* Oui, oui, cachez-vous quelque part. (*Aux siens*) Ferme, mes amis !

*Isabelle.* Je me meurs, je ne sais si j'aurai la force d'aller jusque-là. 20

*Pierre.* Souffrez que je vous porte. (*A un de ses camarades*) Geoffroy, tiens cette table devant elle, que les flèches de ces brigands ne la blessent pas.

[*Il emporte Isabelle dans la maison.*]

*Anglais.* Siward en avant ! ville gagnée ! 25

*De Montreuil.* Ferme ici, mes prud'hommes ! Vilains, armez-vous. [*Combat ; entre F. Jean.*]

*F. Jean.* Malgré ma haine pour d'Apremont, mon sang bouillonne quand je vois un village français saccagé par des Anglais. J'ai bonne envie de reprendre mon 30 ancien métier. Oui, voici une pique par terre, cela est trop tentant. A moi, mes amis !

[*Il se mêle aux combattants.*]

*Brigands (derrière la scène).* Hou ! hou ! Loup-Garou !

*Paysans.* Voici le Loup-Garou pour nous achever !  
Nous sommes perdus !

[*Entrent le Loup-Garou et sa troupe.*

*Le Loup-Garou.* Ils sont à nous ! Anglais et Français,  
5 à mort tous ! Jetez du feu sur les toits ! Hou ! hou !  
Loup-Garou !

[*Un brigand s'apprête à jeter un brandon allumé sur la cabane où est Isabelle ; Pierre, qui est resté à la porte, le tue. Quelques combats partiels. La troupe de Montreuil s'augmente à chaque instant de paysans qui viennent s'y réfugier. Gilbert d'Apremont, qui est parvenu à se dégager des Anglais qui l'entouraient, vient se mettre à la tête des siens.*

10  
15 *D'Apremont.* A moi, mes braves amis ! C'est pour vos maisons, c'est pour votre seigneur que vous combattez !

*Le Sénéchal.* Ils se dispersent pour piller ! Si les vilains avaient du cœur, nous pourrions nous tirer  
20 d'affaire.

*Siward (aux siens).* Derrick, que l'on chasse les bœufs sur le grand chemin. Que personne ne s'amuse encore à piller. Gilbert doit être dans cette petite troupe, et je veux l'avoir, sa rançon sera belle. [*Combat.*

25 *F. Jean (aux paysans).* Appuyez vos piques contre terre, et dirigez-les aux nez des chevaux.

*De Montreuil.* Le pont-levis s'abaisse, nous allons être secourus.

*Le Loup-Garou (aux brigands).* Voici toute la meute  
30 qui débouche du château. Nous en avons assez fait, le village est en feu ! Sauvons notre butin. En retraite, à la forêt ! A moi les loups !

[*Il sort suivi des siens.*

*Brown (à Siward).* En retraite, capitaine ! voici un  
35 gros de gendarmes qui s'avance pour nous charger.



Nos gens sont si âpres à la curée qu'ils ne veulent pas garder d'ordre.

*Siward.* Siward ne quitte pas sitôt la partie. Sont-ils nombreux, ces gendarmes français ?

*Brown.* Sans doute, et bardés de fer ; nos flèches 5 rebondissent sur leurs cuirasses comme sur une enclume.

*Siward.* Rassemble les archers, je les recevrai avec mes gendarmes.

*Brown.* Vos gendarmes sont à piller ! En retraite, vous dis-je. 10

*Gendarmes d'Apremont (derrière la scène).* Saint-Denis ! Notre-Dame d'Apremont ! d'Apremont à la rescousse !

*D'Apremont.* C'est trop longtemps se défendre ! chargeons-les à notre tour ! Suivez votre seigneur ! 15 Suivez Gilbert d'Apremont.

*Siward.* Je vois d'Apremont. Voici l'instant que j'attendais. A moi, Gilbert, un coup de lance en l'honneur des dames !

[*Ils courent l'un sur l'autre, d'Apremont est renversé.* 20

*Pierre, d'un coup d'épée, coupe les jarrets du cheval de Siward, qui tombe à son tour.*

*Pierre.* Rendez-vous, capitaine, ou je vous enfonce ma miséricorde dans le corps.

*Siward.* Je ne me rends pas à un vilain. Où est 25 ton maître ?

*Pierre.* Eh bien ! meurs donc ! [*Il va pour le percer.*

*D'Apremont (qui s'est relevé).* Arrête, Pierre ! Il vaut son pesant d'or. Rendez-vous, capitaine.

*Siward.* Voici mon épée. 30

*Brown (dans le fond).* Bonsoir, capitaine. Vous m'en croirez une autre fois. Voici pour celui qui vous a pris.

*Pierre (frappé d'une flèche).* Jésus ! je suis mort.

[*Il tombe.* 35

*D'Apremont.* Montreuil, prends mon cheval et conduis nos gendarmes à la poursuite de ces pillards. Les voilà qui fuient en désordre.—Où est ma fille ? Sénéchal, l'avez-vous vue ?

5 *Pierre.* Dans cette cabane. . . . Faites-la sortir . . . le feu s'étend de ce côté.

*D'Apremont (entrant dans la cabane).* Isabelle ! ma fille, où es-tu ?

*F. Jean.* Courez au feu, mes enfants. Laissez les  
10 gendarmes poursuivre les Anglais. Abattez cette maison pour arrêter le feu ; faites sonner les cloches. (*Il butte contre le corps de Pierre.*) Eh ! c'est toi, mon pauvre Pierre, que voilà percé d'un grand coup. Parle. Es-tu encore vivant ? Ne me reconnais-tu pas ?

15 *Pierre.* Quoi ! c'est vous, madame . . . Vous daignez . . . Mais . . . où suis-je ?

*F. Jean.* Pauvre garçon ! il a le délire. Rassure-toi, ta blessure n'est pas mortelle. La moitié du fer est hors de la plaie, et ton baudrier de buffle a un peu  
20 amorti le coup.

*D'Apremont (sortant de la cabane).* Holà ! Pierre . . . aide-moi . . . ah ! il est mort. Tant pis. Jacob, Meunier, faites une litière avec des lances et vos manteaux ; ma fille est évanouie, et il faut la porter  
25 au château. Frère Jean, venez vite avec moi ; ma fille est malade, et nous avons besoin de votre clergie.

*F. Jean.* Voici un homme qui en a plus besoin qu'elle.

*D'Apremont.* Morbleu ! voulez-vous comparer la vie de ma fille avec celle de mon serf ? Venez, je vous  
30 paierai bien. [*Il sort ; on emporte Isabelle évanouie.*]

*F. Jean (à un paysan).* Apporte-moi de l'eau. (*Il fait boire Pierre.*) Tiens, bois, mon ami ; comment te trouves-tu maintenant ?

*Pierre.* Un peu mieux . . . et les Anglais ? . . .

35 *F. Jean.* Ils sont en fuite.

*Pierre (regardant la cabane où était Isabelle).* Cette porte est ouverte . . . où est madame Isabelle ?

*F. Jean.* Son père l'a emmenée au château. Elle est évanouie, et il voulait m'obliger à te quitter pour lui donner mes soins . . . 5

*Pierre.* Courez vite, mon père . . . Elle est peut-être blessée !

*F. Jean.* Non, non. La peur a causé tout son mal. Ta blessure n'est rien, prends courage.

[*Il panse sa blessure.* 10

*Montreuil (revenant avec ses gendarmes et des paysans).* Victoire ! nous leur avons repris leur butin.

*Simon.* Oh ! mes pauvres vaches, vous voilà donc ! vous ne serez point mangées par les Anglais.

*Morand (à un de ses bœufs).* Te revoilà, Fauveau 15 à la raie noire, mon garçon ; tu as dû avoir bien peur.

*Le Sénéchal (à Simon).* Simon, ces vaches étaient à toi, n'est-ce pas ?

*Simon.* Oui, monsieur le sénéchal, toutes les six. 20

*Le Sénéchal (à ses gendarmes).* Une, deux, trois ; une, deux, trois. Ces deux-là appartiennent à monseigneur ; emmenez-les.

*Simon.* Comment donc ? Que dites-vous là ?

*Le Sénéchal.* Oui, par droit de rescousse, nous les 25 avons bien gagnées.

*Simon.* Mais . . .

*Le Sénéchal.* Je te les revendrai à bon compte. Je sais que tu as de l'argent.

*Simon.* Mais, monsieur le sénéchal . . . 30

*Le Sénéchal.* Silence, bonhomme. Que l'on prenne le tiers de ces bestiaux ; demain nous réglerons ensemble à quel prix vous les pourrez racheter.

*Paysans.* C'est une abomination ; c'est nous qui les avons reprises ! 35

*Barthélemy (tuant une vache).* On ne me prendra pas celle-là.

*Le Sénéchal.* Ah ! coquins, vous apprendrez à me connaître ; vous verrez si je sais châtier les insolents.  
5 Vous paierez cher les pierres que vous m'avez lancées. Gendarmes, que l'on chasse cette canaille qui murmure toujours.

*Siward.* Courage ! frappez fort ! J'aurais presque envie de rire en voyant des Français s'entre-battre.

10 *De Montreuil.* Hors d'ici, vilains ! ou nous allons vous embrocher de nos lances.

[*Les paysans s'enfuient.*]

*Le Sénéchal.* La journée a été chaude : une quinzaine de morts. (*Poussant du pied un cadavre.*) Tenez, voilà  
15 un de ces voleurs, un de ces loups, comme ils les appellent. Ils se sont sauvés aussi vite qu'ils étaient venus.

*De Montreuil.* Le feu s'est éteint, il faut rentrer. Trompette, sonne la retraite. (*A Siward*) Sire  
20 chevalier, il faut nous suivre, s'il vous plaît.

*F. Jean (tenant un cheval par la bride).* Voici un cheval sans maître. Tiens, Pierre, monte-le si tu en as la force.

*Siward (à Montreuil).* Me laisserez-vous aller à pied  
25 comme un varlet ? Est-ce ainsi que l'on traite un chevalier ?

*Le Sénéchal.* Pierre, donne ton cheval à ce gentil-homme.

*Pierre.* Mais moi, je suis blessé.

30 *Le Sénéchal.* Point de réplique, obéis. Ce maraud, parce qu'il sait lire, tranche de l'homme d'importance, et voudrait presque traiter ses supérieurs comme ses égaux.

[*Siward monte sur le cheval de Pierre, et sort avec*  
35 *de Montreuil et les gendarmes.*]

*F. Jean.* Mais, monsieur le sénéchal, jamais cet homme ne pourra revenir à pied au château.

*Le Sénéchal.* Qu'il s'arrange comme il pourra.

[*Il sort.*]

*F. Jean.* Voilà ce que l'on gagne à servir les grands. 5  
Tu leur sauves la vie, et ils t'abandonnent comme un cheval estropié.

*Pierre.* Je crois que je pourrai marcher jusqu'au château.

*F. Jean.* Non, viens avec moi au couvent; tu 10  
feras mieux. On nous prêtera bien un âne pour t'y conduire. (*Aux paysans qui se tiennent éloignés*) Holà! par ici, mes amis!

[*Reignent Simon, Renaud, Morand, paysans.*]

*Simon.* C'est un de ces chiens d'hommes d'armes. 15  
Qu'il crève!

*F. Jean.* C'est un brave garçon qui ne vous a jamais fait que du bien. Aidez-moi à le transporter au couvent, où je panserai sa blessure.

*Morand.* Eh! parbleu, c'est Pierre Lambron, le fils 20  
de Lambron, mon compère. Pauvre diable! Est-ce dangereux?

*F. Jean.* Il a sauvé la fille du baron, et, pour la peine, messire Gilbert l'a laissé là perdant tout son sang, et il 25  
voulait encore que je le quittasse.

*Simon.* Ah! mon bon père Jean, vous êtes notre providence, et nous avons bon besoin de vous pour nous consoler; car nos seigneurs nous rendent bien 30  
malheureux par le temps qui court.

*Renaud.* Chaque jour nouvelle souffrance. 30

*Morand.* Aujourd'hui pillés, brûlés par les Anglais! pillés et battus par nos maîtres!

*F. Jean.* Vous vous plaignez avec raison, mais ce n'est pas là tout ce que vous auriez à faire. Ah! si j'étais comme vous maltraité par . . . 35

*Simon.* Comment ?

*F. Jean.* Qu'ont-ils donc de plus que vous pour vous rendre misérables ? N'êtes-vous pas comme eux enfants d'Adam ? N'êtes-vous pas des hommes de la même  
5 chair que ces seigneurs si orgueilleux ? D'où vient donc que vous êtes livrés à leur merci, comme les agneaux aux loups ?

*Simon.* Vous nous faites toutes ces questions, mon père, comme si nous étions en état d'y répondre.  
10 Nous sommes de simples gens de village qui ne savons rien ; mais cependant il faut bien qu'il y ait une raison pour que nous soyons misérables, puisque cela est ainsi.

*F. Jean.* Et moi, je vous dirai pourquoi vous êtes si misérables. Vous êtes misérables, parce que vous êtes  
15 lâches. N'êtes-vous pas aussi adroits, aussi forts que vos maîtres ? Y en a-t-il beaucoup parmi eux qui lèveraient un marteau aussi lourd que le tien, Morand ?

*Morand.* Ah ! c'est vrai, mon marteau est lourd.

*F. Jean.* Qui peut donc enhardir à ce point ceux qui  
20 vous oppriment ? Votre lâcheté, vous dis-je. C'est sur elle qu'ils comptent. Voyez-vous un chien attaquer un autre chien qui lui montre les dents ? Le premier qui prend la fuite est aussitôt mordu, car le plus lâche reprend du cœur en voyant fuir son ennemi. Il est  
25 aisé d'avoir du courage avec des gens à cœur de lièvre, qui tremblent à la vue d'un hoqueton chargé d'armoiries. Mais je perds ici mon temps, et Pierre a besoin de moi. Allons, qui me prêtera un âne pour le porter ? Le sénéchal vous a-t-il laissé un âne ?

30 *[Il sort avec Pierre et quelques paysans.]*

*Simon.* Je l'aime beaucoup, ce père Jean. Il nous parle à nous autres comme nous parlerions vous et moi. Ce n'est pas comme feu l'abbé Boniface, Dieu veuille avoir son âme ! il nous faisait des sermons où le diable  
35 n'aurait rien compris.

*Renaud.* Avez-vous vu, tout moine qu'il est, comme il a pris une pique, et comme il s'est démené ? C'est qu'il est aussi brave que savant.

*Simon.* Il nous a dit et répété ce que cet archer anglais a dit ce matin. 5

*Morand.* Oui ; mais cet archer était un traître, comme nous l'avons vu.

*Renaud.* D'accord ; mais il a bien pu dire la vérité.

*Simon.* Je le crois, et je commence à y réfléchir sérieusement. 10

*Renaud.* Moi, il y a longtemps que j'y pense.

*Morand.* Je sais bien à quoi tu penses, et j'y pense autant que toi.

*Renaud.* Il nous a dit notre fait. Nous sommes des lâches de nous laisser tondre la laine sur le dos par des 15 gens qui ne sont pas plus forts que nous.

*Morand.* Nous nous sommes laissé prendre, comme des niais, je ne sais combien de belles vaches.

*Simon.* Et moi, mon pauvre taureau, ils vont le manger. 20

*Renaud.* Ah ! si tout le monde pensait de même !

[*Ils sortent.*]

## SCÈNE V

*Une chaumière de paysan.*

RENAUD, SIMON, JEANNETTE (*assis autour d'un lit, sur lequel est une femme morte*) 25

*Simon.* Elle est morte, ma pauvre Elisabeth.

*Jeannette.* Elle est morte sans sacrements !

*Renaud.* Maudit soit celui qui l'a fait mourir !

*Simon.* Encore si le bon père Jean était venu assez

à temps pour lui donner quelque potion, ou du moins pour la confesser !

*Renaud (à Jeannette).* Ma sœur, ne reste pas ici.

*Jeannette.* Non, je ne la quitterai pas que je n'aie vu jeter de la terre sur sa bière. Je veux la coudre moi-même dans son linceul.

*Renaud.* Voici le père Jean.

*F. Jean (entrant).* Hé bien, mes enfants, la malade ?

*Renaud.* Elle n'a plus besoin de vos secours.

10 *Jeannette.* Hélas ! mon père, regardez bien. Est-elle bien morte ? Il me semble la voir encore respirer.

*F. Jean.* Non . . . tout est fini. Vous m'avez envoyé chercher trop tard, et je n'ai pu venir aussitôt que je l'aurais désiré. C'était l'heure de la prière, et  
15 notre abbé ne veut pas que l'on quitte l'église, même pour un devoir de charité. Ce que l'on m'a dit est-il vrai ?

*Renaud.* Oui, mon père, c'est le sénéchal qui l'a tuée.

*F. Jean.* Le scélérat !

20 *Renaud.* Hier, c'était un samedi. C'était jour de corvée, et elle était allée glaner par ordre du baron . . .

*F. Jean.* Glaner ! vit-on jamais avarice pareille ! voler le pain des pauvres !

*Renaud.* Elle était très fatiguée, et elle se reposait  
25 un instant sur une gerbe. Le sénéchal arrive, et . . .  
Ô ma pauvre sœur !

*F. Jean.* Mes enfants, du courage ! Dieu ne laissera pas un crime impuni.

*Simon.* Mon père, voudriez-vous dire vous-même la  
30 messe pour le repos de son âme ? Nous la paierons cinq sous, car nous voulons qu'elle soit honorable.

*F. Jean.* Gardez votre argent, pauvres gens. Je suis plus riche que vous. Je chanterai sa messe, et, tenez, prenez cet argent ; c'est pour vous acheter des  
35 habits de deuil.



*Simon (baisant la main de F. Jean).* Ah ! mon père, vous êtes un ange du ciel ! Ma pauvre femme, le meilleur prêtre de France te chantera une belle messe !

*Jeanette.* Vous êtes notre sauveur à tous. Sans vous, ce pays serait un enfer. [*Elle sort avec Simon.* 5

*F. Jean.* Taisez-vous ! je vous l'ordonne. — Allons, Renaud, mon ami, ne te laisse pas abattre par la douleur. Viendra peut-être un temps plus heureux.

[*Il sort.*

*Renaud (seul. Il s'agenouille devant le cadavre).* Ma 10  
bonne sœur, ma chère Élisabeth, reçois ici mon serment. Tu seras vengée du méchant, du païen qui t'a tuée. Si personne ne veut m'aider, seul je te vengerai ; je te le jure sur ma part du paradis.

## SCÈNE VI

*Une salle du château d'Apremont.*

15

GILBERT D'APREMONT, ISABELLE, MARION

*Isabelle.* Eh bien ! est-il enfin revenu, ce pauvre Pierre ?

*Marion.* Oui, madame. Pauvre garçon ! il est revenu ce matin, bien pâle encore ; mais cela lui va 20  
bien, on dirait qu'on voit la peau d'une demoiselle.

*Isabelle.* Qu'on le fasse venir. (*Marion sort.*) Que nous sommes heureux d'avoir des serviteurs aussi fidèles ! Ce brave jeune homme, c'est en me défendant, c'est en vous sauvant la vie qu'il a été blessé. 25

*D'Apremont.* Pour m'avoir sauvé la vie . . . qu'il ne s'en vante pas. J'étais sur pied avant que cet Anglais eût fait une volte pour venir me charger. Au reste, j'aime Pierre ; il monte bien à cheval, il est

intelligent, il a du cœur ; je ne lui trouve qu'un défaut, c'est qu'il sait lire et écrire. N'importe ; je veux le récompenser, et je te le donne pour écuyer. Tu peux le prévenir de ma part que désormais il  
5 t'appartient.

*Isabelle.* Je l'accepte avec plaisir.

[*D'Aprémont sort ; entrent Pierre et Marion.*

*Pierre.* Madame ! (*Il se met à genoux.*)

*Isabelle.* Mon sauveur ! mon cher Pierre ! que de  
10 grâces j'ai à te rendre ! Je te dois la vie.

*Pierre.* J'ai fait le devoir d'un vassal.

*Isabelle.* Et ta blessure te fait-elle encore souffrir ?

*Pierre.* Je ne m'en ressens plus, grâce à Dieu et au bon père Jean.

15 *Isabelle.* Quand tu seras tout à fait rétabli, tu seras mon écuyer.

*Pierre (avec joie).* Votre écuyer !

*Isabelle.* Mon père le veut bien, j'en suis bien aise ; et toi ?

20 *Pierre.* Moi, madame ! Oh ! comment vous exprimerai-je ma reconnaissance ! Je voudrais me battre pour vous, je voudrais verser tout mon sang à votre service.

*Isabelle (souriant).* Je t'en dispense.

25 *Pierre.* Je me trouve si bien aujourd'hui, madame, que je puis dès à présent commencer mon service.

*Isabelle.* Eh bien ! j'y consens ; je ne te fatiguerai pas. Tu me porteras mon livre à la messe, et, à souper, tu me serviras à boire. Comme je veux avoir un  
30 écuyer bien armé dans ce vilain temps de guerre, voici un poignard de Tolède assez beau ; Montreuil le dit excellent, je te le donne.

*Pierre.* A moi, madame !

*Isabelle.* Prends encore cette bourse ; je l'ai brodée  
35 moi-même ; il y a quelques écus pour t'acheter un pour-

point garni de vair : mais l'heure approche, prends mon livre, et suis-moi à la chapelle. [*Elle sort avec Marion.*]

*Pierre (seul).* Ce poignard . . . cette bourse qu'elle a faite elle-même. Je ne sais si je suis bien éveillé, ou si tout cela va disparaître comme un songe. Non, 5 ce n'est point un rêve, elle me parlait tout à l'heure. Si mes désirs les plus téméraires allaient être exaucés ? Une Égyptienne m'a prédit que je commanderais un jour, moi qui suis né pour servir. Une si grande dame ! et moi un misérable serf ! 10

*Marion (rentrant).* Pierre ! Pierre ! Eh bien ! que fais-tu là, immobile comme les saints de la chapelle ?

*Pierre.* Je viens ; me voici. [*Ils sortent.*]

## SCÈNE VII

*L'abbaye de Saint-Leufroy. La cellule de F. Jean.*

F. JEAN, F. IGNACE

15

*F. Jean.* Puisse le tonnerre tomber sur cette abbaye et brûler tous les cafards qu'elle renferme !

*F. Ignace.* D'abord, monsieur l'abbé était dans une colère épouvantable ; il ne parlait de rien moins que de vous envoyer au cachot, les fers aux pieds. 20

*F. Jean.* Qu'il s'en avise ! Il verra s'il me reste encore quelque vigueur.

*F. Ignace.* Là-dessus frère Goderan a montré combien il est votre ami ; car il a parlé très vertement à monsieur l'abbé, et n'a pas peu contribué à lui faire 25 changer de résolution. La seule chose à laquelle il tienne avec opiniâtreté, c'est que vous lui demandiez pardon à genoux, au milieu du chœur, de votre indiscipline et de votre irrégion.

*F. Jean (avec fureur).* Moi ! . . . à genoux !

*F. Ignace.* Il l'exige, et nous vous en supplions.

*F. Jean.* Me mettre à genoux devant lui . . . moi, devant ce cafard ? . . . J'aimerais mieux mettre le feu  
5 au couvent, et m'aller faire le chapelain du Loup-Garou !

*F. Ignace.* Voyez-vous, mon cher ami, il est notre abbé, notre supérieur ; il peut nous faire tout le mal qu'il lui plaira.

10 *F. Jean.* Maudits soient les imbéciles qui l'ont nommé !

*F. Ignace.* Hélas ! ce qui est fait est fait. Il n'y faut plus songer. Maintenant il peut vous jeter dans  
un cul de basse-fosse pour le reste de votre vie. Voilà  
15 ce qu'il faut vous mettre devant les yeux.

*F. Jean.* J'ai l'enfer dans le cœur, je ne sais encore ce que je ferai ; mais cependant je vous remercie,  
Ignace. [*F. Ignace sort.*]

*F. Jean (seul).* Il faut que je me venge ou que je  
20 meure. Je ne puis plus longtemps souffrir les insultes d'un extravagant. (*On frappe à la porte.*) Qui vient encore m'importuner ?

*Un frère servant (entrant).* Mon père, quelques  
vilains du village d'Apremont sont ici, et demandent  
25 à vous parler.

*F. Jean.* Qu'ils entrent ! Quel ennui ! c'est sans doute un procès qu'ils veulent me faire arranger ; mais il faut ménager le paysan.

[*Entrent Simon, Morand, Barthélemy, Gaillon,*  
30 *Thomas. Le frère servant sort.*]

*Simon.* Pardon de la hardiesse, mon révérend père ; mais nous sommes venus ici pour vous confier un grand secret.

*F. Jean.* Parlez vite, je n'ai pas de temps à  
35 perdre.

*Simon.* Ce secret . . . Tenez, c'est Morand qui va vous le dire.

*Morand.* Non, parle, toi, tu as commencé.

*Simon.* Non, tu diras mieux que moi.

*F. Jean.* Finirez-vous ? Parle, toi, Morand, et 5 dis-moi ce que vous me voulez.

*Morand.* Mon père, c'est que voilà un homme de Genêts, qui s'appelle Thomas, et qui est le frère de la femme de mon cousin, le charron de Genêts.

*F. Jean.* Hé bien ?

10

*Morand.* C'est qu'il vient de Genêts, et il dit que tout le monde meurt de faim (vous savez que l'année est mauvaise), et qu'on est enragé.

*F. Jean (avec impatience).* Hé bien ?

*Morand.* Eh bien ! on est enragé contre monseigneur 15 Philippe de Batefol, le seigneur de Genêts.

*Simon.* Et contre tous les seigneurs généralement.

(*A part.*) C'est hardi d'avoir dit cela.

*F. Jean (avec une distraction affectée).* Hé bien ?

*Morand.* Eh bien ! je voudrais que vous lui dissiez 20 quelques-unes des belles choses que vous nous avez dites tantôt. Vous savez ? Vous nous disiez que "nous étions des lâches de nous laisser maltraiter par des gens qui ne sont ni plus forts, ni plus adroits que nous."

*F. Jean.* Qu'ai-je besoin de vous répéter ce que 25 vous avez si bien retenu ?

*Thomas.* Tenez, mon père, je vous dirai tout fin, tout net, que, dans notre pays, il y a bien des gens qui frapperaient un bon coup, s'ils avaient quelqu'un pour leur dire : "*Frappe !*" 30

*F. Jean (à part).* Le nuage va crever.

*Morand.* C'est tout de même chez nous, et dans tous les villages du Beauvoisis, partout. On pense que les seigneurs sont pour nous encore pires que les charançons. 35

*F. Jean.* C'est-à-dire que vous avez comploté tous ensemble de vous faire libres ?

*Simon.* C'est cela même. Nous sommes tous du même avis.

5 *F. Jean.* Et vous oseriez risquer un coup de lance pour vous faire libres ?

*Morand.* Oui ; depuis qu'ils m'ont pris mes bœufs, je me sens du courage comme un homme d'armes. Je n'ai plus peur d'un coup de lance.

10 *Simon.* Moi, pourvu que je puisse me venger de ce traître de sénéchal, je veux bien recevoir un coup de lance, ou de n'importe quoi.

*Tous les paysans.* Oui morbleu, nous oserons donner des coups, et nous ne craignons pas d'en recevoir.

15 *F. Jean.* Vous voilà dans de bonnes dispositions. Mais que voulez-vous de moi ?

*Morand.* C'est un chef qu'il nous faudrait.

*Thomas.* Un homme connu.

*Barthélemy.* Au fait, si vous vouliez seulement nous  
20 diriger . . .

*Simon.* Oui, soyez notre chef.

*F. Jean.* Pouvez-vous compter que beaucoup de vilains vous suivront ?

*Barthélemy.* Criez seulement : Franchise aux vilains !  
25 à bas les seigneurs ! et tout le pays se lèvera.

*Morand.* J'en répons.

*Tous.* Criez seulement : Franchise ! et vous aurez une armée.

*F. Jean.* Et vous jurerez à votre chef fidélité et  
30 discrétion à toute épreuve ?

*Simon.* Cela va sans dire.

*Morand.* Nous risquons plus que vous.

*Barthélemy.* Ainsi vous êtes notre chef. Voilà qui est dit.

35 *F. Jean.* Étendez la main vers ce crucifix.

*Les paysans.* Nous jurons de vous obéir.

*F. Jean.* Songez que j'aurais des moyens de punir les parjures, fussent-ils à cent lieues de moi. Voyez-vous ces instruments ? voyez-vous ces livres ?

*Morand (effrayé).* Ne les ouvrez pas, c'est inutile. 5

*F. Jean.* Et vous aurez le courage d'exécuter tout ce que je vous commanderai ?

*Morand.* Nous sommes disposés à tout oser.

*Thomas.* Or ça, mon père, nous vous avons donné notre foi ; ne nous donnerez-vous pas la vôtre ? 10

*F. Jean.* Sur ce même crucifix, je jure d'employer tous mes soins, toutes mes ressources à l'affranchissement des serfs du Beauvoisis. Que je sois privé du paradis si je manque à mon serment !

*Simon.* Maintenant expliquez-nous ce qu'il faut 15 faire.

*F. Jean.* Il faut que chacun de vous sache précisément de combien d'hommes il peut disposer. La première fois que nous nous réunirons, je veux savoir quelles sont vos forces. 20

*Barthélemy.* Cela ne sera pas difficile.

*F. Jean.* Pourquoi Renaud n'est-il pas avec vous ?

*Simon.* Il ne veut se mêler de rien. Il dit qu'il a ses idées à lui.

*F. Jean.* Qui de vous a du courage ? 25

*Morand.* Nous en avons tous.

*Barthélemy.* Me voici, moi. J'ai jeté la première pierre, le jour où le sénéchal a si bien fait étriller Gaillon. Mais ne le répétez pas.

*Gaillon.* Moi aussi, je suis bon pour me battre. 30

*F. Jean (avec un peu de mépris).* A merveille, mes enfants. Or donc, je m'en vais charger Barthélemy, qui est si brave, d'un message pour le Loup-Garou.

*Barthélemy.* Le Loup-Garou ! Jésus ! Maria !

*Tous.* Le Loup-Garou ! 35

*F. Jean.* Eh quoi ! vous pâlissez déjà, lâches que vous êtes ?

*Barthélemy.* Mais le Loup-Garou . . .

*F. Jean.* Eh bien ! le Loup-Garou est Chrétien  
5 Franque que tu as connu ; as-tu peur de lui ?

*Barthélemy.* Je n'aurais pas peur de Chrétien Franque, car il était mon ami. Mais il a renoncé à son âme, et il est ensorcelé. Il est loup-garou.

*F. Jean.* Imbécile ! Franque était un homme de  
10 cœur. Il s'est fait libre, et c'est ce que vous n'avez pas le courage de tenter.

*Barthélemy.* Tenez, donnez-moi un sort pour qu'il ne me charme pas par son regard, et j'irai lui parler.

*F. Jean.* Le charme que je te donne est ce chapelet.  
15 Franque le reconnaîtra. Dis-lui que le père Jean de Saint-Leufroy lui commande de l'attendre cette nuit, trois heures après le couvre-feu, sous le second chêne à partir de la croix de Saint-Étienne.

*Barthélemy (timidement).* Je lui dirai . . . s'il le  
20 faut.

*Simon.* Mais quel besoin de parler au Loup-Garou ?

*F. Jean.* Il sera pour nous un allié sûr et utile. Je lui ai rendu quelques services, je l'ai guéri d'une maladie, et il se souviendra de moi. — Avez-vous des armes ?

25 *Morand.* Nous avons presque tous des arcs.

*F. Jean (prenant de l'argent dans un coffre).* Achetez des armes avec cet argent, je vous le donne. Mais, si vous osiez l'employer à d'autres usages, je ferais fondre ce métal dans vos mains, et il vous brûlerait jusqu'à  
30 la moelle.

*Morand.* Foi d'honnêtes gens, nous en achèterons des armes jusqu'au dernier sou.

*F. Jean.* Achetez-en à Beauvais, le jour du marché ; mais allez chez plusieurs armuriers, de peur d'éveiller  
35 les soupçons.



*Morand.* Laissez-nous faire : nous ne sommes pas si bêtes.

*Simon.* Ayez confiance en nous.

*F. Jean.* Demain j'irai chez Morand après vêpres, et je vous ferai part de mes projets. Adieu, je vous donnerai 5 sans doute des nouvelles de Franque. *Pax vobiscum*, mes enfants !

*Les paysans.* Amen ! Nous nous recommandons à vos prières.

*Morand (aux autres, en sortant).* Je vous disais bien 10 qu'il savait faire de l'or. *[Ils sortent.]*

## SCÈNE VIII

*La chambre d'Isabelle.*

ISABELLE, MARION

*Marion (regardant à la fenêtre).* Quel temps affreux ! On ne peut pas sortir, même dans le jardin. Ah ! que 15 je m'ennuie !

*Isabelle.* Eh bien ! ne voilà-t-il pas qu'au lieu de me divertir, tu veux encore que je t'amuse ! Veux-tu bien ne pas bâiller comme cela !

*Marion.* Madame, voulez-vous que je vous dise ce 20 qu'il faut faire ? Vous avez un écuyer qui ne vous sert à rien. Faites-le venir : il vous contera des histoires, ou bien il vous lira un fabliau.

*Isabelle.* En effet, Pierre sait lire.

*Marion.* Voulez-vous que de votre part je lui dise 25 d'entrer ?

*Isabelle.* Oui, je ne demande pas mieux.

*[Marion sort et rentre aussitôt suivie de Pierre.]*

*Marion.* Tenez, le voici. Il était derrière la porte.

*Isabelle.* On dit, Pierre, que tu es un grand clerc.

*Pierre.* Madame a bien de la bonté. Le révérend père Jean s'est plu à m'apprendre quelque chose. J'ai fait de mon mieux pour profiter de ses leçons.

5 *Isabelle.* Voilà qui est admirable : ah ça ! dis-moi, puisque tu sais tant de choses, peut-être sauras-tu le moyen d'amuser deux filles qui s'ennuient.

*Pierre.* Madame . . .

*Marion.* Amuse-nous tout de suite.

10 *Isabelle.* Tu as un livre à la main, lis-nous quelque chose.

*Pierre (après avoir feuilleté son livre).* Lirai-je l'histoire de *Flamme-des-cœurs* et de *Danain le vilain* ?

*Isabelle.* Oui, le titre pique ma curiosité.

15 *Pierre (hésitant d'abord).* "Il y avait une fois . . . une haute et puissante dame . . . douée . . . d'une si grande beauté . . . qu'on la nomma *Flamme-des-cœurs*. . . Plus de dix chevaliers de la table ronde étaient morts d'amour . . . pour elle . . . ou étaient entrés  
20 en religion . . . car elle était aussi insensible . . . et dédaigneuse . . . que jolie et de doux langage. . . On avait beau rompre pour elle des fagots de lances dans les tournois . . ."

*Isabelle.* Il lit vraiment assez bien. Pour un vilain  
25 c'est incroyable.

*Pierre (se rassurant par degrés).* ". . . Dans les tournois, on n'en obtenait pas même un sourire d'encouragement. Sa mère lui présenta plusieurs partis très sortables ; mais elle les refusa tous, disant  
30 qu'elle voulait conserver sa liberté . . . et qu'elle était bien aise d'avoir tant de serviteurs. Ses parents, désolés de cet entêtement, allèrent consulter le fameux Merlin, qui était alors dans le pays. Merlin, après avoir ouvert ses livres, leur dit d'une voix terrible :  
35 *Votre fille a refusé tous les nobles hommes de France, le sort*

*la destine à épouser un vilain.* En disant ces mots, il monta sur son chariot traîné de quatre dragons bleus, et bientôt il se perdit dans les nuages. Vous jugerez facilement du chagrin des parents, qui étaient d'une grande noblesse. Pour rendre nuls, s'il était possible, 5 les effets de la prophétie, ils enfermèrent *Flamme-des-cœurs* dans une tour qui avait cent pieds de haut, et qui était ceinte de tous côtés d'un fossé d'égale profondeur. Ils placèrent aussi dans cette tour trente hommes d'armes, tous gentilshommes . . . Or advint que le roi 10 des Turcs, Agimorato, débarqua en Touraine avec deux cent mille soldats, et porta le fer et le feu jusqu'au cœur du royaume. Le roi, touché des plaintes de ses sujets, leva partout des gendarmes, et marcha contre les vilains Turcs. . . . Il avait dans son armée un 15 archer fort adroit . . . fils d'un pauvre paysan . . . nommé Danain. . . . Le sort voulut que la bataille se donnât justement tout contre la tour où *Flamme-des-cœurs* était renfermée. De prime abord les infidèles nous lancèrent tant de flèches avec leurs arcs de corne 20 de buffle que l'air en était obscurci, et qu'il n'était ni corselet, ni cuirasse qui n'en fussent traversés. Aussi bientôt, effrayés de cette tempête, gendarmes et archers commencèrent-ils à tourner le dos, et quelques-uns à se sauver jusque dans la tour. Les Turcs, ayant comblé le 25 fossé de corps morts, escaladent la tour, tuent les trente chevaliers, et allaient emmener prisonnière *Flamme-des-cœurs*, qui poussait des cris affreux . . . (*s'animant*) quand Danain, qui combattait près de là, s'élance dans la tour, une masse d'armes à la main. Où êtes-vous, 30 chevaliers? criait-il. Abandonnerez-vous ainsi *Fleur-de-beauté*? Mais nul ne l'écoutait; chevaliers et écuyers gagnaient la plaine. 'Eh bien! moi seul je la délivrerai.' Alors il charge les Turcs à grands coups de masse. Ils tombent devant lui comme des noix 35

en automne. Il fait fuir ceux qu'il ne tue pas. . . .  
Il délivre Isabelle . . . (*se reprenant*) *Flamme-des-cœurs* . . . et . . . et . . . délivre le roi, à qui les infidèles allaient couper la tête, et la coupe lui-même  
5 au cruel Agimorato. On estime que, dans cette journée, il tua bien mille Sarrasins. *Flamme-des-cœurs* était cependant sur la plate-forme, témoin de tous ses exploits ; et les flèches qui tombaient quelquefois auprès d'elle ne pouvaient l'empêcher d'avoir toujours  
10 les yeux fixés sur Danain. Elle poussait un soupir à chaque rencontre du brave vilain, et toujours un feu secret allait s'allumant dans son cœur. Bref, à la fin du combat, l'insensible était folle de lui. Le roi, pour récompenser Danain, lui permit de choisir parmi  
15 toutes les filles du royaume celle qui lui plairait le plus, fût-ce sa propre fille. Mais Danain ne se donna garde d'y penser. Il avait vu *Flamme-des-cœurs*, et la voir c'était l'aimer. Or il la demanda à ses parents, qui n'osèrent la lui refuser à cause du serment du roi. Il  
20 l'épousa donc, et le roi le fit chevalier et lui donna des fiefs. Dans la suite il devint sénéchal de l'Artois, et fut l'ornement de la cour du grand empereur Charles. Il eut de braves fils et de belles filles ; il fut riche et heureux ; il fonda des monastères et vécut en odeur de  
25 sainteté. Ainsi Dieu récompense ses élus. Amen !"

*Isabelle.* Voilà un sot conte. Quel en est l'auteur ?

*Pierre (confus).* Je ne sais.

*Isabelle.* Il est vrai qu'on ne doit pas s'attendre à trouver beaucoup de raison dans un fabliau, mais encore  
30 il y a des bornes qu'on ne devrait jamais dépasser. Qui peut avoir l'effronterie de dire qu'une dame noble peut éprouver de l'amour pour un vilain ?

*Pierre.* Vous croyez que c'est impossible ?

*Isabelle.* Il est vrai qu'on ne peut parler que pour  
35 soi : mais le plus bel homme de France et le plus rude

champion eût-il tué dix mille Turcs, m'eût-il tirée des mains des Sarrasins ou des griffes de Lucifer, s'il était vilain, il ne devrait attendre de moi d'autre sentiment que de la reconnaissance.

*Pierre (souponnant).* Je crains d'importuner madame ; 5  
je me retire.

*Isabelle.* Attends, donne-moi le livre où sont ces beaux fabliaux.

*Pierre (troublé).* Mon livre ?

*Isabelle.* Oui.

10

*Pierre.* Madame . . . mais . . .

*Isabelle.* Donne-le-moi. — Je le veux. — Pourquoi ce trouble ?

*Pierre (donnant le livre).* Madame, . . . c'est qu'il n'y a rien d'écrit dans mon livre . . . J'ai fait semblant de 15  
lire, et je vous ai raconté une vieille chronique dont je me suis souvenu.

*Isabelle (parcourant le livre).* Vous avez de la mémoire, à ce que je vois . . . Qu'est-ce que cela ? "Trente mesures d'avoine . . . paille pour litière . . ." 20

*Pierre.* C'est le livre où j'écris la dépense de l'écurie.

*Isabelle.* Ah ! voici des vers, ce me semble.

*Pierre.* Ah ! madame, ne les lisez pas.

*Isabelle (lît en souriant).* "A la plus belle des belles, 25  
haute et puissante dame, damoiselle . . ."

[*Elle s'interrompt tout à coup.*]

*Pierre (à part).* Je suis perdu !

*Isabelle (après avoir lu, avec un froid glacial).* Vous faites aussi des vers ? Ils expliquent votre fabliau. — 30  
Marion, apporte-moi ma cassette. (*Elle l'ouvre et en tire de l'argent.*) Pierre, prenez ces vingt florins, quittez cette livrée ; je vous fais libre, et sortez de ces terres.

*Pierre (à genoux).* Madame . . . au nom du ciel . . .  
faites-moi mourir plutôt.

35

*Isabelle.* Ne répliquez pas. Obéir est le devoir d'un vassal ! Sortez. [*Pierre sort.*]

*Marion.* Mais, madame, qu'est-ce donc ?

*Isabelle.* Paix ! — Vit-on jamais semblable hardiesse !  
5 Certes, il faut que j'aie été bien légère dans ma conduite pour qu'un misérable . . . Quelle humiliation ! J'en pleurerai presque de rage !

*Marion.* Madame . . . est-ce que Pierre par hasard . . . serait amoureux de vous ?

10 *Isabelle.* Taisez-vous, impertinente ; ne m'importunez pas davantage. Allez, et, si vous tenez à votre peau, n'ouvrez jamais la bouche sur ce que vous venez d'entendre. [*Elles sortent.*]

## SCÈNE IX

*Un chemin. Il est nuit.*

15

F. JEAN (*seul*)

L'heure est passée. Il n'y a pas de confiance à fonder sur cette vile espèce. Je crains de m'être déjà trop compromis, et la soif de la vengeance m'a peut-être aveuglé. Mais j'entends du bruit . . . Qui va là ?

20 *Le Loup-Garou (entrant un chapelet à la main).* Un diable qui dit son chapelet.

*F. Jean.* C'est la voix de Franque.

*Le Loup-Garou (grossissant sa voix).* Franque n'est plus parmi les hommes.

25 *F. Jean.* Holà ! maître voleur, garde tes contes pour d'autres que moi. Crois-tu m'effrayer avec la peau de loup qui te couvre ? et est-il bien brave à toi de venir armé jusqu'aux dents au rendez-vous que te donne un moine en camail ?

*Le Loup-Garou.* Si mes armes vous effraient, beau père, je vais les jeter. Je ne veux point vous faire de mal.

*F. Jean.* Non, garde-les, et parlons d'affaires. On dit que le désir de la vengeance t'a conduit dans les 5 forêts.

*Le Loup-Garou.* Oui, j'ai juré guerre à mort aux seigneurs.

*F. Jean.* Ainsi les ennemis des seigneurs doivent être 10  
tes amis.

*Le Loup-Garou.* Eh ! oui, de par le diable ! Mais où voulez-vous en venir ?

*F. Jean.* Si bien que si quelques bons garçons s'apprêtaient à jouer un tour aux seigneurs, tu te mettrais volontiers de la partie. 15

*Le Loup-Garou.* Faut-il le demander !

*F. Jean.* Eh bien ! mon fils, les bonnes gens de ce pays se lassent d'être foulés et volés par leurs seigneurs, et ils ont résolu de se lever contre eux et de s'en défaire une bonne fois. 20

*Le Loup-Garou.* Et c'est vous qui me l'annoncez !

*F. Jean.* Oui, moi-même. Et moi aussi je cherche à me venger.

*Le Loup-Garou.* Oh bien ! mon père, ne vous fiez pas aux gens de ce pays. Ce n'est qu'un tas de poltrons 25 qui pâlissent à la seule vue d'un éperon doré. Venez plutôt avec nous dans les bois ; vous y trouverez des braves.

*F. Jean.* Tu sais qu'un poltron poussé à bout devient un héros. Un chat enfermé se laisse donner trois 30 coups de fouet ; au quatrième il vous saute aux yeux.

*Le Loup-Garou.* Fort bien. Mais enfin quels sont les braves que vous avez ?

*F. Jean.* Morand, Simon, Gaillon . . .

*Le Loup-Garou.* Voilà les chats qui ont besoin de 35

coups de fouet pour se battre, et de bons coups de fouet.

*F. Jean.* Barthélemy . . .

*Le Loup-Garou.* Il a du cœur, celui-là.

5 *F. Jean.* Thomas de Genêts et une infinité d'autres. Je suis sûr de tous les vilains à deux lieues à la ronde. J'espère avoir Pierre, l'écuyer de madame Isabelle.

*Le Loup-Garou.* Un coquin qui fait le fier parce qu'il sait lire, et que Gilbert lui a donné une jupe neuve à  
10 ses armoiries ! D'un esclave n'attendez rien de bon.

*F. Jean.* C'est un brave garçon, crois-moi : il peut nous être utile ; il dispose de toutes les clefs du château.

*Le Loup-Garou.* Vous ne me parlez pas de Renaud.

15 *F. Jean.* Renaud ne veut pas encore se joindre à nous. Depuis la mort de sa sœur, il ne veut se mêler de rien. Il passe des journées entières à rêver, la tête cachée dans ses mains. Je crains qu'il ne devienne fou.

*Le Loup-Garou.* Il faudrait l'avoir.

20 *F. Jean.* Une fois la première flèche tirée, il est à nous. Combien as-tu d'hommes sous tes ordres ?

*Le Loup-Garou.* Soixante et douze, pas davantage ; mais chacun en vaut dix des vôtres. Je vous les donne pour de vrais diables.

25 *F. Jean.* Je m'en rapporte à toi pour les avoir choisis. Eh bien ! Franque, mon ami, tu es des nôtres ; mais, pour plus de sûreté, tu vas me donner ta foi, en jurant sur ce crucifix.

*Le Loup-Garou (reculant).* Doucement, beau père, je ne  
30 jure plus sur un crucifix. Je ne crois plus à ce que croient les seigneurs. Il n'y a plus que la sainte Vierge dont je me soucie encore.

*F. Jean.* Cela est fort heureux. Je n'ai pas maintenant le temps de te convertir ; ainsi, donne-moi ta  
35 parole, et jure par ce que tu voudras.



*Le Loup-Garou.* Voici ma main, donnez-moi la vôtre.  
Ce serment-là en vaut bien un autre, n'est-ce pas ?

*F. Jean.* Je compte sur toi. Bientôt tu auras de  
mes nouvelles, et je viendrai, avec nos amis, tenir  
conseil au milieu de tes bois. 5

*Le Loup-Garou.* Je suis à vous, à toute heure.  
Adieu. *[Ils sortent.]*

## SCÈNE X

*Un chemin près des fossés du château. Il fait nuit.*

*PIERRE (seul, habillé en paysan)*

Je veux les voir encore une fois, ces vieilles tours ! Je 10  
suis vilain ; elle est noble ! Insensé que j'étais !  
comment ai-je pu croire ? . . . Élever mes yeux vers  
celle dont les plus hauts barons de France ambitionne-  
raient la main ? Ces mots qui retentissent encore à mes  
oreilles, et que j'ai pris pour des paroles d'amour . . . 15  
Elle me parlait comme elle aurait parlé à son chien.  
Et cette bourse . . . c'est pour l'or qu'elle me l'a  
donnée . . . J'étais moins qu'un chien pour elle . . .  
j'étais un vilain . . . Ah ! ce mot me brûle le  
cœur ! . . . Je voudrais pouvoir faire disparaître de 20  
la terre tous ces porteurs d'éperons dorés !

*F. Jean (entrant).* C'est toi, Pierre ? Que fais-tu ici  
à cette heure ?

*Pierre.* Je maudis ma destinée et le ciel qui m'a fait  
naître vilain. 25

*F. Jean.* Pierre ! il y a plus d'un homme qui souffre  
comme toi ; mais ceux qui ont quelque force d'âme  
n'accusent pas le ciel, ils lui demandent seulement de  
les aider.

*Pierre.* Mon malheur est sans remède. Je suis chassé du château.

*F. Jean.* Qu'as-tu fait ?

*Pierre.* Maudite soit la science que je tiens de vous !  
5 Je m'en suis enorgueilli ; j'ai oublié que je n'étais qu'un misérable, qu'un chien. J'ai parlé d'amour à la damoiselle qui habite là.

*F. Jean.* Sainte Vierge ! trahison au premier chef !

*Pierre.* Je suis chassé, et demain je dois être hors  
10 des limites de la baronnie.

*F. Jean.* Et cette lourde bête qui se fait appeler le baron de Montreuil doit épouser la dame.

*Pierre.* Oh ! ne me dites pas cela !

*F. Jean.* Ne le sais-tu pas ?

15 *Pierre.* Oui, je le sais ; mais, quand je l'entends dire, il me prend envie de mettre le feu à ce château.

*F. Jean.* Cela vaudrait mieux que de s'en aller piteusement comme un coquin.

*Pierre* (après un silence). Pourquoi penser à ces rêves-  
20 là ?

*F. Jean.* Qui te dit que ce sont des rêves ?

*Pierre.* Les vilains ont des cœurs de boue, et ils n'oseraient jamais lever la tête pour demander compte à leurs maîtres des cruels traitements qu'ils endurent.

25 *F. Jean.* On m'a dit cependant que quelques hommes courageux s'étaient enfin avisés qu'ils pouvaient par la force se débarrasser de leurs maîtres, et que déjà ils travaillaient dans ce but.

*Pierre.* Que dites-vous ? Vous faites bouillonner  
30 mon sang.

*F. Jean.* Veux-tu te réunir à ceux qui tenteront cette noble entreprise ?

*Pierre.* Si je le veux ! Disposez de mon corps, de mon âme !

35 *F. Jean.* Viens avec moi jusqu'à l'abbaye, l'endroit

n'est pas sûr. En chemin j'aurai bien des choses à t'apprendre. [Ils sortent.]

## SCÈNE XI

*Un chemin sur la lisière d'une forêt.*

SIMON, MANCEL, armés de haches, sont assis auprès d'un tas de bois. RENAUD entre précipitamment 5

*Renaud.* Voici des crêpes noirs, vous allez vous en couvrir le visage pour n'être pas reconnus. Faites ce que je dis. (*A Simon*) Ta hache est aiguisée, n'est-ce pas ?

*Simon.* Oui.

*Renaud (à Mancel).* Et la tienne ? 10

*Mancel.* Oui.

*Renaud.* Ne frappez que s'il fait résistance. Empêchez seulement le prêtre de fuir. Moi, je tuerai le sénéchal. Ils sont entrés dans l'allée. — Les voici. (*Renaud, voyant le sénéchal auprès de lui, lui arrache son épée. Simon et Mancel accourent la hache levée.*) A mort, sénéchal !

*Le Sénéchal.* Ah ! traître !

*L'Abbé.* A l'aide ! au secours !

*Simon (déguisant sa voix).* Si tu pousses un cri, tu es 20 mort !

*L'Abbé.* Ayez pitié de nous !

*Renaud.* Sénéchal, il faut mourir. As-tu entendu la messe ce matin ?

*Le Sénéchal.* C'est toi, Renaud ! Ne tue pas un 25 homme désarmé. Prends ma bourse, et laisse-moi la vie.

*Renaud.* C'est ton sang qu'il me faut !

*Le Sénéchal.* Que t'ai-je fait ?

*Renaud.* Souviens-toi d'Elisabeth. (*Montrant l'abbé.*) 30

Voici ton confesseur ; prépare-toi. Le soleil baisse. Vois l'ombre de ce bouleau ; quand elle touchera cette pierre, tu mourras.

*Le Sénéchal (à l'abbé).* Menacez-les de les excommunier.

*L'Abbé.* Je n'ose ; ils me tueraient peut-être.

*Le Sénéchal.* Si vous m'assassinez, le baron d'Apremont vengera ma mort. S'il ne peut vous découvrir, il fera décimer le village, et peut-être que le sort  
10 tombera sur vos pères, sur vos frères, sur vos enfants. L'abbé que voici vous excommuniera . . .

*L'Abbé.* Que dites-vous, sénéchal ? Messseigneurs, je n'ai rien dit.

*Renaud (levant sa hache).* L'ombre est sur la pierre.

15 *Le Sénéchal (embrassant l'abbé).* Miséricorde ! Renaud, ayez pitié ! Mon père ! mon père !

*L'Abbé.* Ne me tuez pas, mes bons amis ! ne me tuez pas, je ne vous ai rien fait !

*Renaud (frappant le sénéchal).* Va dans l'enfer ! Tu  
20 verras Elisabeth dans le sein d'Abraham.

*Le Sénéchal.* Jésus ! Notre-Dame de bon secours !

[*Il meurt.*]

*L'Abbé (à genoux).* Notre-Dame de Beauvais, venez à mon aide ! (*A Renaud*) Monseigneur, je suis sûr  
25 que vous n'avez point à vous plaindre de moi.

*Simon (bas à Renaud).* Il sait ton nom ; sauve-toi auprès du Loup-Garou.

*Renaud.* Non ; tu as entendu ce qu'il a dit : le village serait décimé si le meurtrier n'était point connu.

30 [*Il parle bas à Simon et à Mancel.*]

*Simon (pleurant, à Renaud).* Mon pauvre ami !

*Renaud.* Sauvez-vous, le temps presse.

*Simon.* Donne-moi ta main.

*Renaud.* Adieu, et toi aussi, Mancel . . . Si quelque  
35 jour . . . (*il parle bas*) alors ne m'oubliez pas.

*Simon.* Jamais nous ne t'oublierons.

*Renaud.* Adieu donc ! Ah ! écoutez ; (*bas*) mon chien . . . prenez-en soin. (*Haut*) Adieu, remerciez le Loup-Garou du bon secours qu'il m'a donné.

*Simon et Mancel.* Adieu, la fleur des braves ! 5

[*Ils sortent en courant.*]

*Renaud* (*après avoir coupé la tête du sénéchal qu'il prend à la main*). Ton corps sera traité comme celui d'un assassin. (*A l'abbé*) Marchons !

*L'Abbé.* Grâce ! grâce ! monsieur le Loup-Garou, ne 10 m'emmenez pas dans votre caverne.

*Renaud.* Nous allons au château d'Apremont.

*L'Abbé.* Au château !

*Renaud.* Venez avec moi.

*L'Abbé.* Jésus ! Maria ! je ne puis marcher ! 15

*Renaud.* Prenez mon bras.

*L'Abbé.* Ô ciel ! Je marcherai bien tout seul. Monseigneur saint Leufroy, intercédez, s'il vous plaît, pour l'abbé de votre abbaye ! [Ils sortent.]

## SCÈNE XII

*Une salle du château de Siward.*

20

. L'ÉCUYER DE SIWARD, BROWN, EUSTACHE DE  
LANCIGNAC, PERDUCAS D'ACUNA

*L'Écuyer.* Décidez-vous promptement, chevaliers. J'ai promis à monseigneur de lui rapporter aujourd'hui même votre réponse. 25

*Eustache.* Dix mille francs, dis-tu ?

*L'Écuyer.* Dix mille francs.

*Eustache.* Dix mille fièvres tierces puissent le serrer,

ce chien d'Apremont ! A-t-on jamais demandé dix mille francs pour la rançon d'un pauvre capitaine d'aventure qui n'a pour tout bien que sa lance et son cheval ?

5 *Brown.* Que ne m'en croyait-il quand je lui criais de faire retraite ! mais il veut toujours en faire à sa tête !

*L'Écuyer (à Perducas et à Eustache).* Mon maître pense que si vous vouliez lui prêter chacun mille écus . . .

10 *Perducas.* Comment ! mille écus ! mille écus ! mais c'est trois mille francs !

*Brown.* Tout autant.

*Eustache.* L'année est mauvaise ; les scélérats cachent leur argent je ne sais où. On ne trouve ici  
15 rien à faire.

*Perducas.* Ma troupe est nombreuse, et je crains d'être forcé, faute d'argent, d'en congédier la moitié.

*Brown.* Et moi, il faut que je paie mes archers.

*L'Écuyer.* Le seigneur d'Apremont a proposé à  
20 messire Siward de lui rabattre cinq mille francs sur sa rançon s'il consentait à le servir pendant une année avec sa compagnie. Dans le cas où je ne pourrais me procurer de l'argent, mon maître m'a chargé de vous demander, messire Brown, si la proposition vous  
25 convenait.

*Eustache.* Ah ! voilà un accommodement.

*Perducas.* Cinq mille francs, c'est bien peu pour une année.

*L'Écuyer.* Hé bien, maître Brown ?

30 *Brown.* D'abord, c'est se moquer que de compter pour cinq mille francs les services de toute une compagnie comme la nôtre ; ensuite je sais comment se font en pareil cas les partages de butin : d'Apremont aurait tout, nous rien. Enfin les trêves finissent dans  
35 six mois, et de véritables Anglais comme nous ne

peuvent s'engager pour un an au service d'un baron français.

*L'Écuyer.* C'est là votre réponse, beau sire ?

*Brown.* Oui, gentil écuyer. J'en suis fâché pour le capitaine ; mais je ne sais qu'y faire. Si quelque jour nous attrapons un baron français, nous ferons un échange. Allons, messieurs ; occupons-nous de cette chevauchée que nous devons faire en commun ; et, comme rien n'est meilleur pour ouvrir les idées qu'un verre de bon vin, allons dans la salle à manger, et là, 10 les coudes sur la table, devant les bouteilles, nous arrêterons nos plans de campagne. (*A l'écuyer*) L'ami, veux-tu venir avec nous boire à la santé de ton maître ?

*L'Écuyer.* Non, je ne puis. Il m'attend, et la traite 15 est longue d'ici au château d'Apremont.

*Brown.* Bon voyage, donc !

[*Ils sortent.*]

### SCÈNE XIII

*La grande salle du château d'Apremont.*

GILBERT D'APREMONT, DE MONTREUIL, SIWARD,  
L'ABBÉ HONORÉ, CONRAD D'APREMONT, UN PRO- 20  
CUREUR, HOMMES D'ARMES ET PAYSANS

*D'Apremont.* Prenez place, messire de Siward, pourvu que cela vous amuse. Vous verrez comme nous rendons la justice en France.

*Siward.* Volontiers ; je suis bien aise de voir la 25 mine d'un si hardi coquin.

[*Ils s'asseoient.*]

*Conrad* (*à Gilbert d'Apremont*). Papa, n'est-ce pas qu'on le mettra à la question ?

*D'Apremont.* Nous verrons cela.

*Conrad.* On le mettra à la question !

*D'Apremont.* Eh bien ! commençons. (*A quelques hommes d'armes.*) Vous, amenez l'assassin.

5 [Entre Renaud enchaîné.

*D'Apremont.* Te voilà, misérable ! Tu oses encore lever les yeux !

*L'Abbé.* Sa vue me donne la fièvre.

*D'Apremont* (*après avoir parlé bas au procureur*).

10 Réponds, brigand ; quel démon t'a poussé à assassiner si méchamment notre bon sénéchal ?

*Renaud.* Je vous l'ai déjà dit. Il avait fait mourir ma sœur.

*D'Apremont.* Est-ce là une raison pour qu'un vassal  
15 ose lever la main sur son maître ?

*Renaud.* Oui, pour moi.

*D'Apremont.* Il se glorifie de son crime ! Y a-t-il un châtiment assez rigoureux pour un tel scélérat ? Tu baisses la tête maintenant. Tu essaies de pleurer.

20 Oui, je te le conseille, feins un peu le repentir avec moi ; tu vas voir où cela te mènera.

*Renaud.* Je ne me repens point.

*D'Apremont.* Comment ! infâme, tu ne te repens pas ! Pourquoi donc es-tu venu te livrer à notre  
25 justice ?

*Renaud.* J'avais peur que des innocents ne fussent punis pour un seul coupable. Vous auriez peut-être fait décimer le village, ou bien on aurait donné la question aux femmes et aux enfants, comme cela s'est  
30 fait, l'année dernière, au Bourg-Neuf. Je me suis livré pour éviter ce malheur.

*De Montreuil.* L'imbécile !

*D'Apremont* (*au procureur*). Maître Hugues, que dis-tu de cela ?

35 *Le Procureur.* L'affaire est claire, monseigneur ; il



avoue le meurtre. Il n'y a plus qu'à prononcer la peine.

*D'Apremont.* Ainsi, il n'y a point lieu à lui donner la question ?

*Le Procureur.* Si monseigneur le veut, il le peut certainement ; mais cet homme a dit tout ce qu'il était nécessaire de savoir.

*D'Apremont.* A la bonne heure.

*Conrad.* Comment ! papa, est-ce qu'on ne se mettra pas à la question ? on m'avait dit qu'on lui donnerait l'estrapade.

*D'Apremont.* Tais-toi, petit vaurien. Va tirer de l'arc dans la cour, au lieu de passer ton temps assis sur une chaise, ici, où tu n'as que faire. — Hé bien, maître Hugues, comment ferons-nous mourir ce coquin ? 15

*Le Procureur.* Monseigneur, en de tels cas la coutume veut que le coupable soit pendu, après avoir eu le poing et la langue coupés.

*De Montreuil.* On devrait le brûler vif.

*Conrad.* Ah ! oui, je n'ai jamais vu brûler vif. 20

*Le Procureur.* Cela n'est pas l'usage.

*L'Abbé.* Comment, le brûler vif ! et que feriez-vous donc à celui qui aurait tué un ecclésiastique ?

*D'Apremont.* Mon cousin l'abbé a raison ; il soutient toujours les privilèges du clergé. Ce misérable a du cœur. Je ne puis me défendre de quelque pitié. Il sera pendu, mais je ne veux point qu'on le démembre avant de le faire mourir. 25

*Renaud.* Monseigneur, je vous remercie humblement.

*D'Apremont.* Nous verrons si tu conserveras ton beau sang-froid quand tu monteras à l'échelle. Quel jour se tient le marché ? 30

*Le Procureur.* Jeudi prochain.

*D'Apremont.* Eh bien ! prépare-toi pour jeudi, fils de Barrabas ! Qu'on l'emmène ! [Renaud sort. 35]

## SCÈNE XIV

*Une clairière dans une forêt, avec un grand chêne  
au milieu. Il est nuit.*

F. JEAN, SIMON, MANCEL, BARTHÉLEMY, THOMAS,  
MORAND, GAILLON, LE LOUP-GAROU, PAYSANS,  
5 VOLEURS

*Le Loup-Garou (à F. Jean).* A tout seigneur tout honneur. Révérend père, asseyez-vous sous ce chêne, sur cette botte de paille. *(Aux autres)* Quant à vous, je vous invite à faire comme moi. *(Il s'assied par terre, 10 tous s'assoient de même.)*

*F. Jean.* Mes très chers enfants, je vous ai réunis dans ce lieu pour que nous convenions de la manière dont il nous faut agir. J'invite chacun à donner son avis. Avant tout, cependant, sachons un peu ce qu'ont 15 fait les bonnes gens des autres villages. Où en sont nos amis de Genêts ?

*Thomas.* Très révérend père, ce que j'ai à vous dire, c'est que tous les honnêtes gens de Genêts, vilains et manants, sont prêts à tordre le cou à messire Philippe 20 de Batefol, et à vous donner un coup de main, si besoin est, pour en faire de même chez vous.

*F. Jean.* Avez-vous des armes ?

*Thomas.* A peu près autant qu'il nous en faut.

*F. Jean.* Voilà qui est bien. *(A d'autres paysans)* 25 Vous autres, vous êtes de Bernilly, je crois, et vous de Lasource ; vous . . .

*Un paysan.* Nous sommes de Val-au-Cormier.

*F. Jean.* Quelles nouvelles nous donnerez-vous ?

*Un paysan.* Tout est prêt, les chefs sont choisis. 30 Nous ferons le coup quand vous voudrez.

*Second paysan.* Nous avons des armes.

*Troisième paysan.* Dites-nous le jour, et nous marcherons.

*F. Jean.* A ce qu'il me paraît, vous êtes tous disposés à bien faire. Or donc, avisons au meilleur 5 moyen de nous défaire des barons et des seigneurs de ce pays. — Quelqu'un a-t-il un avis à proposer ?

*Simon.* Mes bons messieurs, un homme que vous aimez tous, Renaud, mon beau-frère, est en prison, sur le point d'être justicié : ce serait une honte à nous de 10 le laisser mourir sans secours.

*Barthélemy.* Oui, Renaud mérite bien qu'on fasse quelque chose pour lui.

*Mancel.* Vous connaissez tous sa conduite généreuse. Après avoir tué le méchant sénéchal, il s'est livré pour 15 que les gens de son pays ne fussent pas décimés ou mis à la gêne.

*Le Loup-Garou.* Rien que pour le délivrer nous ferions bien d'assommer tous les nobles hommes de France. Or sus, prenons nos armes dès demain, 20 allons tous au château, tâchons d'enfoncer les portes, et . . .

*Morand.* Oui-da, as-tu oublié la garde et le pont-levis ?

*Barthélemy.* Si, la nuit prochaine, nous essayions de 25 surprendre . . .

*Morand.* Il faudrait des échelles pour escalader le mur, et nous n'en avons point.

*Gaillon.* J'ai bien une échelle pour monter à notre grenier. Je la prêterai volontiers. 30

*Morand.* Imbécile ! ton échelle n'a pas quinze pieds, et les murs en ont plus de quarante.

*Barthélemy.* Alors, faisons tous des échelles ; coupons des gaules . . .

*Morand.* Comment empêcher qu'on ne s'en aperçoive ? 35

*Simon.* Et puis nous n'en avons pas le temps. Renaud sera exécuté jeudi, le jour du marché.

*F. Jean.* Vous dites que Renaud doit être exécuté jeudi ?

5 *Simon.* Jeudi.

*F. Jean.* Sur la place du marché ?

*Simon.* Sur la place du marché. On dresse maintenant la potence.

*F. Jean.* C'est jeudi qu'il faut le délivrer. Il sera  
10 sur la place gardé par une vingtaine d'hommes d'armes tout au plus. Gilbert, sans doute, sera présent à l'exécution. Il aime de tels spectacles. L'occasion sera belle : en plaine, cent contre un ; le succès n'est pas douteux.

15 *Le Loup-Garou.* Voilà ce qu'il y a de mieux à faire, et c'est notre père Jean qui l'a trouvé !

*F. Jean.* Aussitôt que les hommes d'armes auront passé le pont-levis, cent d'entre vous qui se seront cachés derrière la maison de Morand courront aux  
20 barrières, et sans doute il ne sera pas difficile de les forcer, dans le premier moment de surprise. En tout cas, nous nous saisirons de Gilbert ; et une fois qu'il sera dans nos mains, le château sera bientôt à nous.

25 *Simon.* Et nous délivrerons Renaud.

*Tous.* Le père Jean a raison ; il dit bien.

*Barthélemy.* Je me charge, si vous voulez, d'aller assaillir les barrières.

*F. Jean.* Bon. Morand, tu seras avec lui ; et avec  
30 Pierre, qui va venir ici tout à l'heure. Il connaît le château, il vous servira de guide. — Toi, Franque, tu te tiendras sur la lisière du bois avec tes braves loups, prêts à paraître au premier signal.

*Le Loup-Garou.* Vous ne m'attendrez pas longtemps.

35 *F. Jean.* Thomas, vous partirez de Genêts de grand

matin avec vos cent hommes. Comme ce sera jour de marché, votre nombre n'excitera pas de soupçons. — Cachez vos armes dans des charrettes de paille. — (*A d'autres paysans*) Vous, restez et chargez-vous de Philippe de Batefol ; et ne manquez pas d'allumer sur 5 votre clocher un feu de fagots en signe de victoire.

*Morand (se levant)*. Chut ! j'entends du bruit. Nous sommes découverts !

*Le Loup-Garou*. Poltron ! ne vois-tu pas que c'est un de mes loups ? 10

*Morand*. Oui, mais il y a d'autres hommes avec lui.

*F. Jean*. C'est Pierre, ce sont nos amis. Je les ai envoyés acheter des armes à Beauvais, et ils nous les apportent.

[*Entre Pierre avec des paysans portant des armes.* 15

*Pierre*. Tenez, voilà de quoi armer la plus nombreuse compagnie de France.

*F. Jean (à Pierre)*. Quelles nouvelles de Beauvais ?

*Pierre*. Messire Enguerrand de Boussies n'a pas plus de quarante lances et de cent archers ; il ne pourra rien 20 entreprendre contre nous.

*F. Jean*. A-t-on paru surpris de te voir acheter tant d'armes ?

*Pierre*. Nullement. J'en ai souvent acheté pour monseigneur. D'ailleurs, tout le monde se pourvoit à 25 cause des aventuriers et des voleurs qui désolent le pays.

*Morand (bas à F. Jean)*. Êtes-vous sûr de Pierre ?

*F. Jean (bas)*. Comme de moi-même. (*Haut*) Pierre, combien d'hommes y a-t-il de garde à la porte 30 du château ?

*Pierre*. Jamais plus de dix. La moitié est toujours désarmée, couchée sur les bancs, à dormir ou à jouer.

*F. Jean (aux autres)*. Vous l'entendez ? — Pierre, tu iras avec cent de ces braves gens t'emparer de la porte 35

et du pont-levis, pendant que nous délivrerons Renaud. Je t'expliquerai mon plan plus en détail.

*Pierre.* Surtout, mes amis, jurez-moi de ne point faire de mal aux femmes. Pas la moindre insulte  
5 à ces . . .

*Le Loup-Garou (brusquement).* Que dit-il, ce valet de Gilbert ? Tout ce qui est noble est condamné.

*Pierre.* Oui, condamné par toi, loup enragé ; mais heureusement que tous ces braves gens ne te res-  
10 semblent pas.

*Le Loup-Garou.* Mon beau ménestrel, je m'en vais te faire chanter une chanson, et je battrai la mesure sur ta tête avec cette masse.

*Pierre (tirant son épée).* Viens ici, scélérat !

15 *F. Jean.* Arrête, Franque ; que signifie ce débat dans une assemblée comme la nôtre ? Ne savez-vous pas que la damoiselle d'Apremont est une bonne et charitable dame ? Y a-t-il ici quelqu'un qui dise le contraire ?

*Les paysans.* Personne, personne ! Malheur à qui  
20 fera tomber un cheveu de sa tête !

*Le Loup-Garou.* A la bonne heure, passe pour celle-là ; mais allons rondement en besogne !

[*Il se rassied ; Pierre remet son épée dans le fourreau.*]

*Morand.* Nous allons nous embarquer dans une  
25 grande entreprise ; il faudrait donner un nom à notre troupe.

*F. Jean.* Appelons-nous donc la *Ligue des communes* ; et pour cri, quel nom pourrait être meilleur que celui de monsieur saint Leufroy, le patron de ce pays ?

30 *Paysans.* Oui ! oui ! Communes ! Leufroy ! Leufroy !

*F. Jean.* Qui de vous sait donner du cor ?

*Gaillon.* Je m'y entends passablement, mon père.

*F. Jean.* Bien. Tu sonneras quand je t'en donnerai l'ordre. — Franque, tu accourras à ce signal ; Pierre,  
35 Barthélemy, vous attaquerez la porte,

*Tous.* Amen !

*Morand.* L'étoile du matin se lève ; nous aurons à peine le temps de rentrer chez nous.

*F. Jean.* Un moment encore, mes amis ; j'ai vu avec douleur des signes de discorde dans nos rangs. L'union 5 avant tout, mes enfants. Avant de nous séparer, que Pierre et Franque se touchent dans la main comme deux frères.

*Pierre.* Moi !

*Tous.* Oui, qu'ils soient amis. 10

*Le Loup-Garou.* A la bonne heure ! mais qu'il se défasse de ses airs de gentilhomme.

*Pierre.* Et toi de tes airs de . . .

*F. Jean.* Ça, qu'on se donne la main, et que tout soit oublié. [*Pierre et le Loup-Garou se donnent la main.* 15

*Le Loup-Garou (à Pierre).* Tu as une petite menotte blanche comme la main d'une femme.

*Pierre.* Ta main est bien rouge, Loup-Garou.

*Le Loup-Garou.* Je m'en vante.

*F. Jean.* Avant de quitter ce lieu, jurons de nous 20 trouver fidèlement sur la place du marché, jeudi, après prime.

*Tous (étendant la main).* Nous le jurons !

[*Ils sortent.*]

## SCÈNE XV

*La place de marché du village d'Apremont. Une potence est 25 dressée. On aperçoit le château à quelque distance.*

SIMON, MORAND, MANCEL, BARTHÉLEMY, FOULE  
DE PAYSANS

*Barthelemy (à Morand).* Tu es bien pâle, l'ami ; as-tu 30 peur ?

*Morand.* Le père Jean ne vient pas.

*Simon.* Gaillon est allé le chercher.

*Morand.* Sais-tu si on a des nouvelles de Thomas ?

*Barthélemy.* Voici des charrettes qui enfilent la  
5 grand'rue. Ce sont nos gens.

*Mancel.* Barthélemy, tu devrais déjà être à ton poste avec Morand.

*Morand.* Attendons encore un peu. Personne ne sort du château, je crains qu'ils ne se doutent de quel-  
10 que chose.

*Barthélemy.* Garde tes idées pour toi, et n'effraie pas les autres. Il ne s'agit pas ici de faire le poltron . . .

*Mancel.* Le beffroi n'a pas encore sonné. Il n'y a rien à craindre.

15 *Guillon (entrant).* Le révérend père me suit de près. Il dit que monseigneur a la goutte, et qu'il n'assistera pas à l'exécution.

*Morand.* Diable ! cela change l'affaire.

*Barthélemy.* Pas du tout. Nous irons le chercher  
20 dans son lit, et le guérir de la goutte.

*Morand.* Parle plus bas, de grâce.

*Mancel.* Regarde, Simon, n'est-ce pas Thomas de Genêts qui est monté sur cette charrette, là-bas ?

*Simon.* C'est lui, ma foi. Je m'en vais lui parler.

25 [Il sort : le beffroi sonne.  
*Morand (se signant).* Sainte Vierge ! voilà le beffroi qui sonne pour l'exécution. Le pont-levis se baisse.

*F. Jean (entrant. Bas).* Hé bien, mes enfants, chacun est-il prêt ?

30 *Barthélemy (entr'ouvrant sa casaque et montrant une poignée d'épée).* Voyez-vous ce bel outil ?

*F. Jean.* Bon, cache-le encore quelques instants.

*Morand.* Voici la procession qui descend.

*F. Jean.* Allons ; à ton poste, Barthélemy ! Au  
35 premier son du cor . . .



*Barthélemy.* Oui, oui.

*F. Jean.* Morand, suis-le.

*Morand.* Donnez-moi votre bénédiction, mon père.

*F. Jean.* Va, ne crains rien, monsieur de saint Letifroy nous aidera. 5

*Morand.* Amen !

*Barthélemy.* Et Pierre, où est-il ?

*F. Jean.* Là-bas, caché dans son manteau ; il te fait signe. [*Morand et Barthélemy sortent.*]

*Mancel (à F. Jean).* Voyez-vous, mon père, cette 10 fumée là-bas ! ce sont nos amis de Lasource.

*F. Jean.* Bien ! bien !

*Simon (entrant).* J'ai vu Thomas, révérend père. Messire de Batefol . . .

[*Il passe sa main sur son cou.* 15

*F. Jean.* Bien !

*Simon.* Thomas a vu en chemin le Loup-Garou ; il est prêt, l'arc bandé, la flèche encochée.

*F. Jean (à Simon).* Tu as la voix forte, tu pousseras le premier cri. — Gaillon, as-tu ton cornet ? 20

*Gaillon.* Le voici. J'ai bu bouteille ce matin pour me préparer le gosier.

*Mancel (à F. Jean).* Mon père, encore une autre fumée !

*Un paysan entrant (à F. Jean).* Tout est bâclé chez 25 nous, nous venons vous aider.

*F. Jean.* Paix ! le moment approche.

[*Entre Thomas conduisant une charrette de paille.*]

*Thomas.* Qui veut acheter ma paille ? cette charrette-là vaut de l'argent. 30

*Simon.* Un bout de lance passe ; je vais le renfoncer.

[*Entrent Montreuil, Siward, Conrad, son précepteur, tous quatre à cheval. Renaud, le bourreau, hommes d'armes.* 35

*Montreuil.* Place !

*Conrad.* Place, canaille !

*Le Précepteur.* Place à monseigneur Conrad d'Apremont !

5 *Sivard (montrant Thomas).* Ce vilain a une bonne idée. Du haut de sa charrette il est placé à merveille pour voir l'exécution.

*Conrad (riant).* Ah ! ah ! ah ! si on mettait le feu à cette paille pendant que ce vilain est étendu dessus, 10 comme cela le ferait gigotter !

*Le Précepteur.* Ah ! la drôle d'idée ! Monseigneur, vous êtes un espiègle ; mais, monseigneur, ne voyez-vous pas que cette paille appartient sans doute à monsieur votre père, et si vous la brûliez, vous 15 détruiriez ainsi votre propre bien.

*Conrad.* Bah ! cela m'est égal. Je donnerais bien toute cette paille pour voir la mine de ce vilain quand il se sentirait flamber.

*Renaud (sur l'échafaud).* Je vous prie, tous gens de 20 ce village, de prier pour le salut de mon âme.

*F. Jean.* Allons, Gaillon, sonne fort ! Leufroy !

*Simon et Mancel.* Leufroy ! Franchise aux communes ! Leufroy !

[*Gaillon sonne du cor, tous les paysans répètent le*  
25 *cri. Les uns attaquent les hommes d'armes qui*  
*sont sur l'échafaud, les autres prennent les armes*  
*cachées sous la paille des charrettes. Entrent le*  
*Loup-Garou et ses gens. Tumulte général.*]

*Montreuil.* Les vilains se révoltent, courons au 30 château. [*Il sort au galop.*]

*Thomas (saisissant Conrad).* Arrête, petit vipereau ; tu paieras pour ton père.

*Conrad.* Oh ! mes amis, ne me faites pas de mal.

(*A son précepteur*) Mon ami, défendez-moi.

35 *Le Précepteur.* Épargnez le noble sang d'Apremont.

Thomas. Tiens, voilà pour le sang d'Apremont.

[*Il tue Conrad.*]

Le Loup-Garou. Tiens aussi, toi : accompagne-le chez le diable !

[*Il tue le précepteur, on renverse l'échafaud, et 5  
Renaud est délivré.*]

Simon (à Renaud). Enfin, mon garçon, je te revois ! embrasse-moi encore.

Mancel. Tiens, prends cette arbalète, et viens avec nous. Il faut en découdre. 10

[*Ils sortent tous les trois du côté du château.*]

Siward (entouré de paysans armés). Holà, messieurs ! Je ne suis point parent de messire Gilbert. Je suis son ennemi capital, et de plus son prisonnier, à moins que vous ne vouliez me délivrer. 15

Un paysan. A mort ! c'est un gentilhomme.

Second paysan. Tuez-le ! c'est un malandrin.

Troisième paysan. Demandons au père Jean ce qu'il faut en faire. (A F. Jean) Révérend père, voici un homme qui se dit prisonnier de Gilbert d'Apremont ; 20 faut-il le tuer ?

F. Jean (à Siward). Qui êtes-vous ?

Siward. Mon nom est François Siward. Je suis Anglais, et j'étais prisonnier du baron d'Apremont.

F. Jean. Vous commandez une compagnie d'aventure ? 25

Siward. Je . . .

F. Jean. Je le sais. — (Aux paysans) Ne lui faites point de mal. Que deux hommes le gardent pendant que nous irons à l'assaut. Allons, mes enfants, suivez-moi ! 30

Barthélemy (à Morand). Lâche ! imbécile ! c'est ta faute.

Morand. Tu as joué des jambes tout comme moi.

Pierre. Si vous aviez poussé en avant comme je vous le disais, cela ne serait pas arrivé. 35

*F. Jean.* Qu'y a-t-il ? Pourquoi revenez-vous ainsi ?  
*Barthélemy (montrant Morand).* Nous avons manqué  
le château par sa faute.

*Le Loup-Garou.* Tenez ! vous êtes tous des lâches,  
5 excepté Barthélemy et Pierre. — Nous étions déjà  
sur le pont-levis, quand ces misérables ont vu ce gros  
bœuf de Montreuil revenir au château avec une  
demi-douzaine de gendarmes, courant tous à bride  
abattue. Les voilà qui perdent la tête, ils se culbutent  
10 les uns sur les autres, c'est à qui fuira le plus vite.  
Bref, le pont-levis a été levé, et peu s'en est fallu que  
nous ne fussions pris.

*Pierre.* Et Montreuil est rentré avec ses hommes.

*F. Jean.* Consolons-nous, mes enfants ; dans quelques  
15 jours le château tombera entre nos mains. Il faut  
l'entourer de toutes parts, et bien prendre garde  
qu'il n'y entre des vivres. — Messire Siward, avancez ;  
je veux vous parler.

*Siward.* Rendez-moi la liberté, vous voyez bien que  
20 je fais ainsi que vous la guerre au sire d'Apremont.

*F. Jean.* Eh bien, capitaine ! en supposant que  
nous vous mettions en liberté, serez-vous assez galant  
chevalier pour ne pas oublier ce bienfait ?

*Siward.* Vous n'avez qu'à me dire comment vous  
25 voulez que je le reconnaisse.

*F. Jean.* Les gens de ce pays ont pris les armes  
pour recouvrer leurs franchises, et se venger des  
cruautés des barons, et surtout de Gilbert, votre  
ennemi. Nous vous verrions avec plaisir joindre vos  
30 gendarmes à nos archers. Vous savez que les seigneurs  
de ce pays sont riches ; le butin se partagera loyalement.

*Siward.* Par saint George ! c'est parler, cela.  
J'allais vous offrir mes services. Je pars à l'instant ;  
et demain mon pennon sera planté sur cette place, à  
35 côté de vos enseignes.

*F. Jean.* Donnez-moi donc votre main. (*Aux paysans*) Enfants, voici un ami de plus. Le brave capitaine Siward se joint à nous !

*Pierre (à part).* Encore une recrue de l'espèce du Loup-Garou.

*F. Jean.* Capitaine, attendez encore pour partir ; je veux vous consulter sur le siège. — Barthélemy, allez vous poster en face des barrières ; lancez vos flèches sur tout ce qui se présentera. — Qu'on allume un grand feu pour répondre aux signaux de nos amis. 10 — Pierre, va-t'en montrer à ces braves gens comment on fait des fascines. Il faut en couper dans le bois pour combler le fossé. (*Bas au Loup-Garou*) Toi, va au couvent avec tes loups ; tu connais mes intentions.

*Le Loup-Garou.* Oui, oui. [*Il sort.* 15]

*Siward.* Prenez-moi des portes et des tables, et faites-vous-en des pavois contre les flèches ; et voulez-vous que je vous enseigne un bon tour à jouer à Gilbert ? Prenez du chanvre, trempez-le dans la poix, entortillez-en la pointe de vos flèches, et lancez-moi 20 cela tout allumé sur l'écurie du château ; il y a force fourrage, cela fera un beau feu.

*F. Jean.* Il a raison. Vite ! vite en besogne !

*Un paysan (présentant une tête à F. Jean).* Voici la tête de messire Philippe de Batefol. 25

*F. Jean.* Bien, plante-la sur un pieu en face du château. [*Ils sortent.*]

## SCÈNE XVI

*Une cour intérieure du couvent de Saint-Leufroy. La porte est fermée avec soin. On voit un tas d'armes de toute espèce.*

L'ABBÉ HONORÉ (*à genoux devant la chässe de saint*  
5 *Leufroy*) ; F. IGNACE, F. GODERAN, MOINES, TROUPE  
DE VILAINS (*vassaux de l'abbaye*)

*F. Ignace (aux vilains).* Allons, mes enfants, du courage ! défendez ceux qui vous donnent du pain. Aidez-nous à repousser les scélérats qui se sont  
10 révoltés contre leurs seigneurs.

*F. Goderan (aux vilains).* Ça, prenez des armes ; en voici de toute espèce, et servez-vous-en en braves.

*F. Ignace.* Oui, ils se conduiront en gens de cœur, j'en réponds. N'est-ce pas, mes enfants, que vous  
15 défendrez nos saintes reliques et cette sainte maison jusqu'à la dernière goutte de votre sang ?

*F. Goderan (bas à F. Ignace).* Ils ne répondent pas.

*F. Ignace (aux vilains).* Je vous demande, mes enfants, si vous voulez nous défendre ? D'ailleurs,  
20 notre ami, le sire d'Apremont, aura bientôt fait justice de tous les rebelles, et cette abbaye n'aura rien à craindre.

*Quelques vilains.* Oui, nous vous défendrons.

*D'autres vilains (entre eux, bas).* Gilbert d'Apremont  
25 est mort. — Ils l'ont tué.

*F. Ignace (bas à l'abbé).* Sire abbé, parlez-leur aussi. Exhortez-les à bien faire leur devoir. (*L'abbé ne répond pas et paraît absorbé dans la contemplation des reliques.*)

Je vous dis, sire abbé, qu'il faut leur parler ; qui sait  
30 jusqu'où peut aller cette révolte ? Pensez donc que

cés vilains vont se battre pour nous : il faut les encourager. (*A part*) Il est sourd, l'imbécile ! Va, tu auras beau prier devant ce coffret que j'ai fait avec Jean, il ne te sauvera pas.

*F. Goderan.* Sulpice ne vient pas. Il était allé à la 5 découverte ; je crains quelque malheur.

*Un vilain (à un de ses camarades).* Jean, prête-moi ton couteau.

*Deuxième vilain.* Tiens. Qu'en veux-tu faire ?

*Premier vilain.* Couper la corde de cette arbalète. 10 Cela fera que je ne pourrai pas m'en servir.

*F. Ignace.* Hé bien, mes enfants ! êtes-vous tous armés à votre goût ? Voici des piques encore. Prenez-les.

*Troisième vilain.* Cette pique est toute vermoulue. 15

*F. Ignace.* Prends-en une autre. Tiens, celle-ci ?

*Troisième vilain.* Celle-là a le fer tout tortu.

*F. Ignace.* Elle peut servir.

*Premier vilain.* Mon arbalète n'a pas de corde.

*F. Ignace.* Va chercher une corde, et dépêche. 20

*Deuxième vilain.* La mienne n'a pas de corde non plus.

*Quatrième vilain.* Je m'en vais en chercher une neuve.

*Plusieurs vilains.* Et moi aussi.

[*Ils s'avancent vers la porte.* 25]

*F. Ignace (se mettant devant eux).* Doucement, mes maîtres, où voulez-vous aller ?

*Les vilains.* A nos maisons prendre de meilleures armes.

*F. Ignace.* Non, restez, mes enfants ; celles que 30 vous avez sont bonnes, et d'ailleurs vous n'en aurez pas besoin avec l'aide de Dieu et de monsieur saint Leufroy. [*On frappe violemment à la porte.*]

*L'Abbé (se levant avec effroi).* Ah ! mon Dieu ! Saint Leufroy, *adjuva nos !* 35

*F. Ignace.* Qui est là ?

*Voix dehors.* Ouvrez, je suis Sulpice.

*F. Ignace.* Ouvrez vite. (*A F. Sulpice qui entre tout effaré*) Hé bien, qu'y a-t-il ?

5 *F. Sulpice.* Ah ! mes amis ! . . .

*F. Ignace.* Parlez bas.

*F. Sulpice (aux vilains).* Tout va bien ! tout va bien, mes amis ! Le sire d'Apremont les a défaits.

*Les vilains.* Vivent saint Leufroy et nos nobles  
10 seigneurs !

(*F. Sulpice s'approche de l'abbé, tous les moines l'entourent. Les vilains restent dans le fond.*)

*F. Sulpice.* Tout est perdu. Les paysans sont révoltés. Messire d'Apremont est tué, m'a-t-on dit.  
15 Tout le Beauvoisis est en armes contre la noblesse.

*F. Goderan.* Alors ils ne nous en veulent pas, à nous autres ?

*F. Ignace.* Dieu le veuille !

*F. Sulpice.* Mais ce qui est plus horrible, ce qui est  
20 à peine croyable, c'est que le frère Jean, le trésorier de cette abbaye, est, dit-on, à la tête des rebelles.

*F. Ignace et F. Goderan.* Le frère Jean !

*L'Abbé.* L'impie ! Ô mon Dieu ! lui livreras-tu tes brebis ?

25 *F. Sulpice (à F. Ignace).* Le voilà, votre protégé, Ignace ! Qu'en dites-vous ?

*F. Ignace.* Je suis confondu.

*F. Goderan.* Et moi de même. Je ne le croyais pas capable d'un si grand crime.

30 *L'Abbé.* Eh bien, mes frères ! ce que nous avons à faire, c'est de prendre au plus vite la chasse de monsieur saint Leufroy, avec ce que nous pourrons emporter d'argent comptant, et de nous sauver à Beauvais, sans regarder derrière nous ; autrement ce  
35 Philistin va venir et nous égorgera tous.



*F. Goderan.* Oh ! le danger n'est pas si pressant, Dieu merci.

*F. Sulpice.* J'ai envoyé tout aussitôt un valet à messire Enguerrand. Ainsi nous serons promptement secourus. 5

*F. Ignace.* Nos murailles sont hautes.

*L'Abbé.* Ah, mes frères ! vous ne connaissez pas ce fils de Satan ! Cet impie, par la puissance de sa magie, renverserait nos murailles plus facilement qu'un chandelier de bois. Sauvons-nous ! sauvons-nous ! nous !

*F. Ignace.* Parlez plus bas, sire abbé, les vilains peuvent nous entendre.

*L'Abbé (prenant un des bâtons qui servent à porter la châsse).* Allons, vite ! qui m'aide à porter ces précieuses 15 reliques ? *[On entend des cris confus.]*

*F. Ignace.* Écoutez !

*L'Abbé.* *Consummatum est.* L'impie est venu.

*[Il se jette à genoux.]*

*F. Sulpice.* On frappe ! Jésus ! Maria ! 20

*[On frappe à grands coups.]*

*L'Abbé (d'une voix affaiblie).* *Vade retro, Satanas !*

*F. Ignace.* Qui frappe si rudement à la porte de cette sainte abbaye ?

*Le Loup-Garou (en dehors).* Ouvrez, au nom du 25 diable ! ouvrez, ou j'enfonce la porte !

*F. Ignace.* Si vous ne vous retirez sur-le-champ, nous allons vous accabler de pierres et de flèches.

*Le Loup-Garou (en dehors).* Nous ne craignons pas plus vos flèches que vos excommunications ! ouvrez la 30 porte, ou je vais l'enfoncer !

*F. Ignace (aux vilains).* Allons, mes amis, tirez par les meurtrières sur ces brigands.

*Le Loup-Garou.* Vassaux de ce couvent, nous venons vous délivrer du servage ; aidez-nous, nous sommes vos 35

frères ! Je suis Chrétien Franque, je viens vous délivrer.

*L'Abbé.* Le Loup-Garou ! Jésus ! Maria !

*Tous.* Le Loup-Garou !

5 *Premier vilain.* Jamais je n'oserai tirer sur le Loup-Garou. [*La plupart des vilains s'éloignent de la porte.*

*Le Loup-Garou.* Ah ! vous allez voir ce que peut la masse du Loup-Garou. (*Il frappe la porte à coups redoublés.*) Apportez-moi cette grande poutre.—Ici, 10 François, ici, Petit-Jean.—Attention ! frappez en mesure. Une, deux, trois. (*La porte est frappée violemment et semble près de se briser.*)—Voilà qui va bien ! Encore un bon horion ! Une, deux, trois. (*Une planche de la porte est enfoncée.*)

15 *F. Ignace (prenant une pique).* Il faut être brave aujourd'hui, autrement c'est fait de nous. (*A l'abbé et aux autres moines*) Allons, faites comme moi, au lieu de prier et de vous signer comme des femmes. (*Aux vilains*) A moi, mes amis !

20 [*La porte est enfoncée, le Loup-Garou entre suivi de sa troupe ; tous les moines et les vilains reculent à sa vue. Il arrache la pique des mains de frère Ignace, et le jette par terre en le frappant du bois.*

25 *Le Loup-Garou.* Laisse cette arme à des hommes, vieille tête pelée ! Franchise aux vilains ! Plus de servage ! Allons, vilains, répétez ce cri : Franchise !

*Vilains.* Franchise ! plus de servage !

*Le Loup-Garou.* Plus de servage ! plus de corvées ! 30 plus de seigneurs ! tout ce qu'ils ont est à nous !

*Vilains.* Franchise ! tout ce qu'ils ont est à nous !

*Le Loup-Garou.* Or ça, avant de piller, procédons avec ordre.—Où est un certain Honoré, qui se prétend 35 abbé de ce couvent ? Eh bien ! personne ne répond !

A ce costume, je reconnais ce frère Honoré. (*Il le saisit par la barbe.*) Belle figure d'abbé, par ma foi!

[*Les vilains rient.*]

L'Abbé. Oh! mon Dieu! fais du moins que mon martyre soit court!

F. Sulpice (*au Loup-Garou*). Ayez pitié des ministres du Seigneur!

Le Loup-Garou. Tais-toi. (*A l'abbé*) Dis-moi qui t'a donné l'audace de te faire abbé de cette abbaye au préjudice du digne et révérend père Jean?

L'Abbé (*balbutiant*). Je . . . je . . . je . . .

Le Loup-Garou. Parle clairement ou, par saint George! je t'étrangle.

L'Abbé (*montrant les moines*). J'ai été élu par ceux-ci.

Le Loup-Garou. Les autres auront à répondre tout à l'heure pour cette élection. Mais dis-moi, misérable moine, ne savais-tu pas que le père Jean valait dix fois mieux que toi? Réponds.

L'Abbé. Tuez-moi tout de suite.

Le Loup-Garou (*levant sa masse*). Tu vas être satisfait.

Les moines. Grâce! grâce! seigneur capitaine!

Le Loup-Garou. Avant que je te tue, dis-moi, tonsuré, où est le trésor de ton couvent?

L'Abbé. C'est . . . le bien des pauvres . . . Mais . . . prenez-le . . . frère Goderan vous y conduira.

Le Loup-Garou (*à un brigand*). Wilfrid, va t'assurer du magot.—Petit-Jean, enferme-moi ce tas de robes noires. (*A l'abbé*) Quant à toi, qui es de cette détestable race d'Apremont, tu n'as pas de quartier à espérer; je veux te brûler vif devant le château de ton cousin.

L'Abbé (*à genoux*). Ah! sainte Vierge! saint Leufroy! quel supplice me destinez-vous!

Le Loup-Garou. Ce gros coffre doré, c'est, je suppose, la châsse de saint Leufroy. Qu'on l'emporte au camp, elle nous portera bonheur. (*Il la pousse du pied.*)

L'Abbé (*se relevant avec fureur*). Impie ! tu outrages les saintes reliques, je te punirai de mes faibles mains.

[*Il s'élance sur le Loup-Garou, comme pour le prendre à la gorge : celui-ci le renverse facilement. L'abbé tombe sur la châsse, qu'il embrasse.*]

Le Loup-Garou. Voyez-vous ce mouton qui se met en colère !

L'Abbé. Je ne crains plus la mort maintenant ; je veux mourir martyr ! Tant que je vivrai, tu ne profaneras pas ces reliques !

Le Loup-Garou. Lâche ce coffre, ou je te fends la tête.

L'Abbé. Scélérat ! je t'excommunie, toi et le frère Jean !

Le Loup-Garou. Voilà le paiement de ton excommunication ! [*Il lui casse la tête.*]

L'Abbé. Jésus ! [*Il meurt.*] [*Les vilains murmurent.*]

Quelques vilains. Tuer l'abbé sur la châsse de saint Leufroy ! Sacrilège !

Le Loup-Garou. Que disent ces vils esclaves ? qui parle de sacrilège ? Qui de vous a quelque chose à me dire ? qu'il se présente, qu'il paraisse, je lui répondrai . . . (*Silence. — A ses brigands*) Enlevez ce cadavre, et jetez-le dans quelque trou. — Vous, emportez cette châsse. [*Les brigands hésitent à obéir.*]

Un brigand. Mais, capitaine . . . c'est que . . .

Le Loup-Garou. Comment, poltron, tu crains que saint Leufroy, tout mort qu'il est, ne te fasse du mal ? Imbécile, regarde-moi. [*Il soulève le coffre.*] Prends, maintenant ; tu vois qu'on n'en meurt pas. [*Les brigands emportent la châsse.*] Allons, mes amis, la journée est à nous, faisons ripaille. La cave des moines est bonne, allons la visiter.

[*Il entre dans le couvent ; les brigands et une partie des vilains le suivent, les autres se dispersent : deux restent devant le cadavre de l'abbé.*]

*Premier vilain.* Dire pourtant que je l'ai entendu chanter la messe, et cela pas plus tard qu'hier !

*Deuxième vilain.* Il l'a tué tout raide ; il a eu tort.

*Premier vilain.* Je croyais d'abord que la chasse aurait fait un miracle ; mais, quand j'ai vu qu'il ne s'en faisait pas, cela m'a donné une mauvaise idée de l'abbé.

*Deuxième vilain.* Nous devrions l'enterrer.

*Premier vilain.* Il a au cou une belle chaîne, ma foi, qu'il ne faut pas enterrer. [Il prend la chaîne. 10

*Deuxième vilain.* Est-ce que tu prends cette chaîne ?

*Premier vilain.* Pourquoi pas ?

*Deuxième vilain.* Ah ! et pourquoi donc ne lui prendrais-je pas cette bourse que voilà, dont les cordons passent hors de sa ceinture ? 15

*Premier vilain.* Ses habits sont encore bons. Il ne faut pas les perdre.

*Deuxième vilain.* Non ; il faut les lui ôter, et puis nous les partagerons.

*Premier vilain.* Il a une robe qui est de fine bure, 20 cela fera un bel habit des dimanches à ma femme.

*Deuxième vilain.* Nous tirerons au sort à qui l'aura.

*[Ils dépouillent le cadavre.]*

*Premier vilain.* Bah ! qu'avons-nous besoin de l'enterrer ? d'autres en prendront soin. 25

*Deuxième vilain.* Au fait, il faut mettre en sûreté ce que nous avons ; car on pourrait bien nous le voler. Les gens qui sont ici n'ont pas l'air de très honnêtes gens.

*Premier vilain.* Bien dit. Allons cacher notre butin. 30

*[Ils sortent.]*

## SCÈNE XVII

*Une colline à quelques lieues de Beauvais.*

ENGUERRAND DE BOUSSIES, FLORIMONT DE COURSY,  
CHEVALIERS, ÉCUYERS, HOMMES D'ARMES

*Enguerrand (à sa suite).* Qu'on plante ma bannière  
5 sur cette touffe de genêts et qu'on sonne la trompette.

*Florimont (à son écuyer).* Richemond, plantez ici ma bannière. (*À Enguerrand*) Messire Enguerrand fait sonner à l'étendard comme s'il était notre capitaine.

*Enguerrand.* Par la mort Dieu ! messire Florimont,  
10 ne suis-je pas gouverneur de la province ?

*Florimont.* D'accord ; mais les seigneurs qui se sont réunis pour secourir notre ami Gilbert d'Apremont n'ont point encore décidé que vous seriez notre chef dans cette chevauchée.

15 *Enguerrand.* C'est-à-dire que vous prétendez à cet honneur ?

*Florimont.* Peut-être.

*Enguerrand.* Par le chef de saint Jean ! je serais curieux de voir comment s'y prendrait pour commander  
20 à tant de bons chevaliers un enfant que j'aurais pu prendre pour page il y a quelques mois.

*Florimont.* Les barons qui s'avancent vers nous penseront peut-être qu'un chevalier banneret, qui vient avec treize pennons, est plus digne de commander  
25 qu'un vieux chevalier grisonnant, qu'hier au soir j'ai vu tourner bride et faire retraite au galop devant quelques vilains armés de bâtons.—Dites-moi, messire Enguerrand, n'avez-vous point faussé vos éperons hier soir, car vous piquiez sans ménagement ?

30 *Enguerrand.* Vous m'insultez ! et je vous prouverai

la lance au poing que je suis un plus raide chevalier que vous.

*Florimont.* Quand vous voudrez.

*Enguerrand.* Ici même et demain : trois coups de lance, trois coups d'épée et trois coups de hache ; voici mon gant.

*Florimont.* Voici le mien.

[*Des écuyers ramassent les gantelets. Entrent le sénéchal du Verin, Olivier Laudon, Perceval de la Loge, Gautier de Sainte-Croix, chevaliers, etc.* 10

*Le Sénéchal.* Qu'y a-t-il, messeigneurs, vous semblez émus ?

*Enguerrand.* Émus ! Nullement, sénéchal.

*Florimont.* Ne perdons point de temps ; nommons un capitaine. 15

*Olivier.* Quelle est la bannière la mieux accompagnée ?

*Enguerrand.* Messeigneurs, le roi m'a donné le gouvernement du Beauvoisis . . .

*Florimont.* Eh ! de par le diable ! gouvernez votre ville. Ce n'est pas un gouverneur, c'est un capitaine 20 qu'il nous faut.

*Enguerrand.* Insolent ! vous devez obéir aux ordres du roi.

*Florimont.* J'ai treize pennons sous ma bannière, et je vous obéirai quand le roi vous aura donné commission 25 pour combattre les révoltés.

*Le Sénéchal.* Au nom de Dieu, chevaliers, ne vous querellez pas au moment d'une bataille. Vous êtes tous deux dignes de commander ; mais l'union surtout nous est nécessaire, croyez-en un vieux soldat. 30

*Olivier.* Sénéchal, vous aussi vous avez commission de mon redouté seigneur le duc de Normandie, soyez notre chef.

*Perceval.* Oui, qu'il soit notre chef.

*Le Sénéchal.* Messeigneurs, vous faites trop d'honneur 35

à mes cheveux blancs. Je n'ai que quelques soldats sous ma bannière. Choisissez plutôt entre ces deux braves chevaliers.

*Gautier.* Sénéchal, vous avez commandé une armée 5 royale, il faut que vous soyez notre chef aujourd'hui.

*Perceval.* Oui, que le sénéchal nous commande.

*Olivier.* Que ceux qui veulent le sénéchal pour capitaine lèvent la main droite.

[Tous lèvent la main, excepté le sénéchal, Enguerrand 10 et Florimont.]

*Le Sénéchal.* Disposons promptement notre attaque. Messire Olivier de Laudon et messire Perceval de la Loge ont guidé les coureurs, et vont d'abord nous rendre compte de ce qu'ils ont vu.

15 *Olivier.* Ce sera bientôt fait. Vous voyez d'ici l'ordonnance de ces misérables. A leur droite est un ruisseau encaissé ; leur gauche est couverte par leurs chariots. Ils sont rangés sur deux lignes, leurs archers en tête.

20 *Florimont.* Ces rustres singent vraiment les hommes d'armes.

*Le Sénéchal.* La position que ces vilains ont prise est forte et de difficile abord.

*Florimont.* Eh bien ! il y aura quelque gloire à 25 gagner. Je craignais seulement qu'ils ne voulussent pas nous attendre.

*Le Sénéchal.* Messire de Coursy, avez-vous vu beaucoup de batailles ?

*Florimont.* Messire sénéchal, dites-vous cela pour 30 vous railler de ma jeunesse ?

*Le Sénéchal.* Je ne raille point, jeune homme. Aujourd'hui vous verrez une bataille et non un tournoi. Je connais les gens de ce pays et leurs longues flèches et leurs lourds épieux. Croyez-moi, la journée sera 35 rude.



*Florimont.* Quoi ! Jacques Bonhomme se battre ! Allons donc ! passe encore pour les compagnons d'aventure qui n'ont point rougi de se joindre à des paysans.

*Le Sénéchal.* Messire Florimont, puissiez-vous ne point faire aujourd'hui une triste expérience du courage de vos compatriotes !

[*Entre le Loup-Garou gardé par des soldats.*]

*Un soldat.* Messeigneurs, voici un prisonnier que nous vous amenons. Ce coquin si robuste est venu nous braver en s'avancant tout près de nous ; mais il s'est rendu ensuite sans combat, comme un lâche qu'il est.

*Le Sénéchal.* Avance, vilain, et dis la vérité, si tu tiens à la vie. Combien y a-t-il d'hommes là-bas ?

*Le Loup-Garou.* Hélas ! monseigneur, que voulez-vous que je vous dise ?

*Le soldat (le menaçant).* Veux-tu répondre mieux que cela, voleur !

*Le Sénéchal.* Ne le maltraitez pas. Et toi, vilain, écoute ; si tu réponds juste à mes questions, je te donnerai la vie, et un manteau de laine par-dessus le marché.

*Le Loup-Garou.* Monseigneur, nous sommes bien trois mille . . . nous sommes bien quatre mille. Voilà tout, aussi vrai que nous sommes tous ici des honnêtes gens.

*Le Sénéchal.* Tu veux me tromper, coquin. Hier soir tes camarades étaient au moins huit mille.

*Florimont.* Sénéchal, vous êtes vieux, et vos yeux ne peuvent plus compter des hommes d'armes. Il n'y a pas là plus de quatre mille hommes.

*Le Sénéchal.* Mes yeux me montrent ici quatre mille hommes ; mais mon expérience me dit que ces marécages et ces creux en cachent encore autant.

*Le Loup-Garou.* Monseigneur, vous nous avez fait tant de peur que la moitié de nos hommes a déserté.

*Florimont.* Je le disais bien, ils vont nous échapper.  
Sus, chargeons !

*Le Sénéchal.* Où sont les aventuriers ?

*Le Loup-Garou.* Hélas ! la moitié aussi s'en est allée,  
5 et nous ne comptons pas trop sur le reste. Mais voici  
les Anglais du capitaine Siward qui n'a pu nous quitter,  
car il a la cuisse cassée ; et là-bas, ces trente ou quarante  
chevaux, ce sont les Navarrais. Ah ! si nous en avions  
seulement deux cents !

10 *Le Sénéchal.* Tu mens à chaque mot.

*Florimont.* Eh ! que voulez-vous apprendre de cet  
imbécile ? Sénéchal, nous perdons ici notre temps.  
Donnez le signal.

*Le Sénéchal.* Je suis votre chef, et n'ai point d'ordre  
15 à recevoir de vous. (*Au Loup-Garou*) Si tu as menti,  
tu sais que la corde t'attend ? N'as-tu rien à dire  
encore ? pense-y bien.

*Le Loup-Garou.* Monseigneur, j'ai dit la vérité.

*Le Sénéchal.* Qu'on l'emène.

20 *Le Loup-Garou.* Et le manteau de laine ?

*Le Sénéchal.* Le manteau ou la corde, après la  
bataille.

*Le Loup-Garou.* De quelle couleur le manteau ?

[*On l'emène.*]

25 *Le Sénéchal.* Qu'en dites-vous, chevaliers ?

*Florimont.* Attaquons sur-le-champ, c'est mon avis.

*Perceval.* Et le mien.

*Tous (excepté le sénéchal).* En avant !

*Le Sénéchal.* Braves chevaliers, souffrez que ma vieille  
30 expérience guide votre valeur. Le front de notre  
ennemi est garni de bons archers qui vont abattre la  
moitié de vos chevaux avant que vous les ayez approchés  
d'une longueur de lance. D'ailleurs, il a plu beaucoup  
hier, la terre est toute détrempée, et nos chevaux  
35 entreront jusqu'aux sangles dans la boue. Il me semble

donc qu'il vaut mieux envoyer devant nos arbalétriers. Leurs arbalètes portent plus loin que les arcs, et ils ouvriront facilement les rangs de ces vilains mal armés. Nous autres, mettant pied à terre et serrés en gros bataillon, nous soutiendrons notre avant-garde, et, Dieu 5 aidant, nous donnerons le coup de grâce aux rebelles.

*Florimont.* Nous, mettre pied à terre, et combattre avec les arbalétriers !

*Olivier.* Mettre pied à terre devant des vilains !

*Perceval.* Des chevaliers français doivent combattre 10 à cheval comme faisaient leurs aïeux.

*Le Sénéchal.* Messeigneurs, souvenez-vous de Poitiers ! Chez les Anglais, le poste d'honneur est avec les archers !

*Florimont.* Eh ! laissons les Anglais avec leurs usages. 15 Des gendarmes français n'ont besoin d'apprendre à se battre de personne.

*Le Sénéchal.* De quel usage seront nos chevaux dans cette espèce de marécage où l'ennemi s'est retranché ? Jamais nous ne pourrons les charger en ligne. 20

*Florimont.* Sénéchal, laissez-moi avec mes seuls gendarmes enfoncer ce tas de brigands. Vous viendrez après nous, et vous n'aurez que la peine d'assommer ceux que nous allons jeter par terre.

*Le Sénéchal.* Jeune homme, croyez-en une barbe 25 grise qui a vu plus de batailles rangées que vous n'avez rompu de lances.

*Florimont.* J'en crois mon cheval et mes éperons.

*Le Sénéchal.* Vous venez de me nommer votre chef, et j'ai le droit d'exiger de vous de l'obéissance. Que 30 les arbalétriers commencent l'attaque, et que les gendarmes les suivent à pied.

*Florimont.* J'ai treize pennons sous ma bannière, et je combattrai à cheval.

*Gautier.* Voyez-vous ces vilains, ils sont tellement 35

orgueilleux de notre hésitation que leurs archers se détachent en avant pour nous attaquer.

*Florimont.* Compagnons, souffrirons-nous que les vilains tirent la première flèche ? Déployez ma bannière, je vais écraser ces misérables.

*Le Sénéchal.* Je suis seul chef ici, et personne ne doit attaquer sans mon ordre. A pied, messieurs. (*A un officier*) Vous, dites aux arbalétriers de marcher en avant.

10 *L'officier.* Monseigneur, les arbalétriers ont fait quatre lieues dans la boue, ils demandent une heure pour se reposer.

*Florimont.* Eh quoi ! cette lâche canaille fera-t-elle la loi à des chevaliers français ? Par saint George !  
15 chargeons l'ennemi sur le ventre de ces ribauds. A cheval ! Debout, mes pennons !

*Le Sénéchal.* Arrêtez, ou vous allez tout perdre ! arrêtez, je vous l'ordonne.

*Florimont (montant à cheval).* Je ne reçois d'ordre que  
20 du roi. [*Il sort avec sa suite.*]

*Gautier.* Par saint Denis et saint George ! je suivrai ce brave chevalier ! Sainte-Croix à la rescousse !

[*Il sort avec sa suite.*]

*Perceval.* A moi, ma bannière !

25 [*Il sort suivi d'un grand nombre de chevaliers que le sénéchal essaie en vain de retenir. Tumulte. Entre le Loup-Garou à cheval.*]

*Le Loup-Garou.* Ils sont à nous ! Je vais reprendre mon arc ! [*Il sort au galop.*]

30 *Un homme d'armes (à pied, courant après lui).* Arrêtez ! arrêtez ce brigand ! Il a tué mon camarade, et il nous vole un cheval. [*Il sort.*]

*Le Sénéchal (aux chevaliers qui sont restés avec lui).* Les insensés ! ils me quittent et vont se précipiter tête  
35 baissée dans ce marais d'où jamais ils ne sortiront.

Vous, messeigneurs, vous voulez faire triompher la bannière royale ; suivez-moi, au nom de saint George, et tâchons, s'il se peut, de réparer leur faute.

*Olivier.* Entendez-vous ces cris ? Par Notre-Dame ! dans leur course ils culbutent nos propres arbalétriers. 5

*Le Sénéchal (se frappant la tête).* Oh ! les insensés ! les insensés !

*Enguerrand.* Les voilà dans la boue maintenant, et les archers les tirent comme des oiseaux englués. Sainte Vierge ! regardez donc ces troupes d'archers 10 qui paraissent de toutes parts. Ils les avaient cachés. Voyez comme les chevaux du sire de Coursy tombent pêle-mêle sous leurs flèches. Ah ! mon jeune chevalier, vous paierez cher votre orgueil. Sénéchal, à votre place je le laisserais là où sa présomption vient de 15 l'entraîner.

*Le Sénéchal.* Fi donc, monseigneur ! — Courons à son secours, chevaliers ; il est téméraire, mais il a du courage. Ce serait une honte éternelle à nous si nous l'abandonnions dans ce mauvais pas. Messire 20 Enguerrand, ralliez, s'il se peut, nos arbalétriers. — Vous, messire Olivier, suivez-moi. Essayons de passer le marais avec nos gendarmes à pied. Montjoie Saint-Denis, à la rescousse !

*[Il sort avec sa suite.]*

## SCÈNE XVIII

*Une petite colline au-dessus du champ de bataille. On entend 25 dans le lointain le bruit du combat.*

F. JEAN, SIWARD, MORAND, SIMON

*F. Jean.* Cours aux chariots, Morand ; envoie-leur de nouvelles flèches. Les trousses de nos archers commencent à s'épuiser. 30

*Morand.* Je vole.

[*Il sort.*]

*Siward.* La commission est de son goût. Il n'aime pas à voir battre les taureaux de trop près.

*Simon (regardant du côté de la bataille).* Grâce à Dieu, et à saint Leufroy, ils sont pris dans ce marais comme des oiseaux dans la glu.

*Siward (à F. Jean).* Quand donc me permettrez-vous de me mêler de la besogne ?

*F. Jean.* Maintenant, capitaine, une charge vigoureuse sur leur flanc. Évitez le marais avec soin. Voyez-vous ces saules ? au delà le terrain est bon pour vos chevaux bardés.

*Siward.* Vous allez voir ce que je sais faire.

*F. Jean.* Tournez à gauche de ce bouquet de 15 p. p. pliers ; quand vous serez sur un terrain ferme, lancez-vous sur eux sans crainte, je vous soutiendrai avec mes piquiers.

*Siward.* A moi, gendarmes ! à Siward ! à Siward !

[*Il sort.*]

20 *Simon.* Et nous, que faisons-nous ?

*F. Jean.* Va dire à Renaud qu'il ne se laisse pas entraîner trop avant à la poursuite de l'aile gauche.— Ensuite tu viendras me joindre, je vais faire avancer les piquiers. Nous allons donner le coup de grâce à la 25 bataille du sénéchal.

## SCÈNE XIX

*Une autre partie du champ de bataille.*

LE SÉNECHAL, OLIVIER, HOMMES D'ARMES (*tous à pied*).

*La bannière du sénéchal est plantée en terre.*

*Le Sénéchal.* Compagnons, vous avez juré de défendre 30 cette bannière ; souvenez-vous de vos serments.

. *Olivier.* Nos chevaux sont pris. Qu'allons-nous devenir ?

*Le Sénéchal.* Il faut vaincre ou mourir.

[*Entre Florimont à cheval, l'épée à la main, avec sa bannière déchirée, et quelques soldats.* 5

*Le Sénéchal* (à *Florimont*). A moi, *Florimont* ! nous tenons encore. — Eh bien ! jeune homme, en croirez-vous un vieux soldat ?

*Florimont.* Ah ! messire sénéchal, c'est moi qui ai tout perdu ! Plût au ciel que je fusse mort à la 10 première décharge !

*Le Sénéchal.* Ne nous décourageons pas. Unissons nos efforts, et peut-être parviendrons-nous à nous tirer d'affaire. — Qu'est devenu messire Gautier ?

*Florimont.* Une flèche . . . Ah ! sénéchal, j'ai vu 15 plus de cent gendarmes abattus par de vils archers avant d'avoir pu les toucher de la lance. Tous ces braves sont morts par ma faute !

*Le Sénéchal.* J'espérais encore . . . simessire Gautier . . . n'importe . . . (*À Florimont*) Vous qui êtes à cheval, 20 voyez-vous messire Enguerrand ?

*Florimont.* Depuis longtemps le lâche a pris la fuite.

*Le Sénéchal.* La volonté de Dieu soit faite ! Ne pensons plus qu'à vendre chèrement notre vie.

*Florimont.* Oui, mourir avec gloire est maintenant 25 ma seule espérance. Mais vous, sénéchal, conservez au roi et à la France une vie précieuse. Prenez mon cheval : il m'a tiré du marécage et des ennemis ; il vous portera en sûreté jusqu'à Beauvais.

[*Il descend de cheval.* 30

*Le Sénéchal* (*lui prenant la main*). Vaillant jeune homme, un vieillard comme moi ne peut plus être utile au roi ; conservez-lui un brave chevalier qui manquait d'expérience, mais qui vient aujourd'hui d'acquérir une 35 expérience de cinquante années.

*Florimont.* Je ne veux pas survivre à ma honte. Montez vite, sénéchal ; plus tard il ne sera plus temps.

*Le Sénéchal.* Non, mon cher Florimont, j'ai juré de défendre la bannière du roi ; je resterai auprès d'elle  
5 tant que j'aurai un souffle de vie.

*Florimont.* Eh bien ! nous mourrons ensemble.

[*Il tue son cheval.*]

*Le Sénéchal.* Que faites-vous ?

*Florimont.* Au moins il ne sera pas monté par un vil  
10 paysan. — Mon père, embrassez-moi, et pardonnez-moi ma folle présomption.

*Le Sénéchal (l'embrassant).* Malheureux jeune homme, tu privas la France d'un preux chevalier !

*Florimont (à ses hommes d'armes).* Roulez ma bannière ;  
15 elle n'est pas digne de flotter auprès de celle du sénéchal. — Mes amis, voilà celle qu'il faut défendre. Montjoie Saint-Denis !

*Le Sénéchal (faisant le signe de la croix).* Serrez-vous, ils approchent.

20 [*Entrent Brown, Siward, le Loup-Garou, aventuriers et paysans.*]

*Brown.* Laissez-nous faire, beaux sires ; n'allez pas vous faire embrocher par leurs lances. A moi, Loup-Garou ! Voici un beau but pour nos flèches. Voyons qui  
25 de nous deux saura le mieux percer une cuirasse de Milan.

*Le Loup-Garou.* Voyons, brave Anglais. A ce heaume doré !

[*Combat ; la troupe du sénéchal est défaite après une longue résistance.*]

30 *Le Sénéchal (blessé à mort).* Mon Dieu ! pardonnez-moi mes péchés !

*Florimont.* Eh quoi ! personne n'ose s'approcher de moi ! Je ne puis donc mourir ! (*Il est frappé de deux coups de flèche.*) Ah ! si du moins c'était la lance d'un  
35 chevalier ! . . . Jésus !

[*Il meurt.*]



*Brown.* C'est ma flèche.

*Le Loup-Garou.* Par le diable ! c'est la mienne.

*Brown.* Quand j'ai tiré, il est tombé.

*Le Loup-Garou.* Je le visais à l'oreille, là où le heaume  
est moins épais. 5

*Brown.* Moi au cœur.

*Le Loup-Garou.* Ma foi, il en a une dans l'oreille et  
une dans le cœur. Mes compliments, camarade.

*Brown.* Je te fais les miens.

*Olivier (à Siward).* A merci ! chevalier, à merci ! 10

*Siward.* Êtes-vous noble ? êtes-vous riche ?

*Olivier.* Oui, capitaine, je puis vous donner une  
bonne rançon.

*Siward.* Défaites votre gantelet, vous êtes mon  
prisonnier. 15

*Le Loup-Garou.* Un prisonnier ! un gentilhomme  
prisonnier ! Par Notre-Dame ! je ne le souffrirai pas.  
A mort ! [Il tue Olivier.

*Siward.* Comment ! tu oses tuer mon prisonnier !

*Le Loup-Garou.* Nous ne nous battons pas seulement 20  
pour gagner de l'argent, mais pour détruire la race des  
nobles ; entendez-vous, capitaine ?

*Siward.* Je ne sais qui me retient . . .

*Simon (entrant à Siward).* Capitaine, le père Jean  
m'envoie vous chercher. L'ennemi se défend encore au 25  
milieu de ses chariots de bagages. On dit qu'il y a un  
beau butin à faire.

*Brown.* En avant !

*Siward.* En avant, camarades !

*Le Loup-Garou.* A moi les loups ! [Tous sortent. 30

## SCÈNE XX

*Bivouac des insurgés sur le champ de bataille.*

BROWN, LE LOUP-GAROU (*assis à boire*)

*Brown.* Je te l'ai dit, mon garçon : nous ne pouvons plus nous quereller maintenant. Nous avons bu dans  
5 le même hanap. Tu m'as donné ton arc, je t'ai donné le mien. Avec tout cela, mon brave Loup, je suis fâché contre toi. Non, tu as beau dire, tu ne devais pas tuer ce seigneur quand le capitaine l'avait fiancé prisonnier.

10 *Le Loup-Garou.* Vous autres Anglais, vous faites de la guerre un commerce.

*Brown.* Eh bien ! ventre de bœuf ! n'avons-nous pas raison ?

*Le Loup-Garou.* Oui ; moi aussi j'aime à gagner de  
15 l'argent avec mon arc et mon sabre. — Mais je déteste tellement les nobles que pour le plaisir d'en assommer un je renoncerais, je crois, au profit de cette guerre.

*Brown.* Chacun son goût. Permis à toi de suivre le tien. Mais, tête bleue ! laisse les autres faire comme  
20 ils l'entendent. Le capitaine est d'une fureur de diable. Il dit que tu lui as fait perdre plus de trois mille francs.

*Le Loup-Garou.* Que veux-tu que j'y fasse ? Je me suis donné du plaisir pour plus de dix mille francs.

*F. Jean (entrant).* Franque, il faut que tu te rendes au  
25 siège d'Apremont. Thomas me fait dire que Pierre ménage l'ennemi. Il faut en finir, et ne pas laisser un seigneur debout derrière notre armée.

*Le Loup-Garou.* Ce coquin de Pierre ! je m'en suis toujours méfié.

30 *F. Jean.* Nous autres, nous allons marcher sur

Beauvais. On me dit que nous y trouverons des amis qui n'attendent que notre présence pour chasser la garnison et nous ouvrir leurs portes.

*Brown.* A Beauvais ! Morbleu ! beau père, vous avez là une bonne idée. Voilà une belle ville à mettre 5 à sac !

*Le Loup-Garou.* Et je n'y serai pas !

*F. Jean.* Sois tranquille ; l'armée te donnera ta part dans le butin. Mais cours au siège d'Apremont, et donne-moi promptement de tes nouvelles. Quand nous 10 aurons pris Beauvais, je t'enverrai, s'il le faut, un millier de bras pour t'aider.

*Le Loup-Garou.* Bientôt vous entendrez parler de moi.  
— Adieu, camarade. (*Il serre la main de Brown, et sort.*)

*Brown.* Adieu ; bonne chance ! [*Ils sortent.* 15]

## SCÈNE XXI

*Beauvais. La maison de ville.*

COUPELAUD, MAILLY, LAGUYART, BOURRÉ, ÉCHEVINS  
ET BOURGEOIS

*Coupelaud.* La nouvelle est-elle vraie ?

*Mailly.* Rien de plus sûr, voisin. 20

*Laguyart.* Messire Enguerrand de Boussies a traversé la ville avec le reste de ses gendarmes, tous harassés de fatigue, quelques-uns blessés. Il ne nous laisse qu'une centaine d'arbalétriers.

*Coupelaud.* Et ces misérables vilains osent marcher 25 contre nous ?

*Laguyart.* Je sais de bonne part que tous les villages sont soulevés. Ils ont avec eux des capitaines anglais et navarrais.

*Bourré.* Quand un ours sort du bois, les loups et les renards l'accompagnent, pour avoir leur part de la curée.

*Mailly.* Mais nous perdons ici notre temps. Les  
5 rebelles approchent.

*Bourré.* Nous pouvons sonner la grosse cloche et armer les métiers.

*Coupelaud.* Armer les métiers ! doucement ! nous n'en sommes pas encore là, Dieu merci ! Peste ! donner des  
10 armes à la populace !

*Laguyart.* La canaille ne nous aime pas, et, si jamais elle se sentait les armes à la main, elle voudrait nous faire la loi.

*Mailly.* Enfin, il faut bien prendre un parti.

15 *Bourré.* Voulez-vous laisser prendre Bauvais par les vilains ?

*Coupelaud.* Non, certes.

*Bourré.* Alors armons les métiers pour nous défendre ; ou bien donnons de l'argent aux paysans pour qu'ils  
20 nous laissent en paix. Ils disent qu'ils n'en veulent qu'aux nobles.

*Coupelaud.* La bourgeoisie, quand elle est aussi ancienne que la mienne, par exemple, est comme la noblesse.

25 *Mailly.* Et puis donner de l'argent, toujours de l'argent . . .

*Bourré.* Faites ce que bon vous semblera, mais décidez-vous.

*Coupelaud.* Envoyons aux murailles toute la petite  
30 bourgeoisie. Elle a tout autant à craindre des vilains que nous-mêmes. Nous, restons ici pour donner des ordres ; ou, si vous voulez, montons au clocher, nous verrons si chacun est à son poste.

[*Entre un bourgeois*

35 *Mailly.* Qu'est-ce ? qu'y a-t-il, maître Mauclerc ?

• *Le Bourgeois.* Messire, voilà qu'une grande poussière s'élève du côté de la porte Saint-Jean. Une trentaine de coureurs se sont déjà montrés à un trait d'arc des barrières.

*Bourré.* Et nos arbalétriers, que font-ils ? 5

*Le Bourgeois.* Ils sont aux murailles avec quelques bourgeois, mais ils menacent de les quitter si l'on ne vient à leur aide. D'un autre côté, les ouvriers et les gens de métiers commencent à jeter des cris, et parlent de se joindre aux vilains. 10

*Coupelaud.* Sainte Vierge ! voilà le pire de tout !

*Le concierge de la maison de ville (entrant).* Voici des gens de métiers qui heurtent à la porte et demandent à parler au conseil.

*Coupelaud.* A la bonne heure. Ils viennent sans 15 doute nous offrir leurs bras. Il faut donner des armes à ces braves gens. Qu'on les fasse entrer.

[*Entrent plusieurs ouvriers.*]

*Bourré.* Eh bien ! mes amis, mes enfants, vous venez pour combattre nos ennemis. Vous venez nous offrir 20 vos services ?

*Un ouvrier.* Oui, maître ; mais je voudrais bien vous dire un petit mot, sauf l'honneur de toute la compagnie.

*Mailly.* Parle, mon compère ; n'aie pas peur, mon ami. 25

*L'ouvrier (prenant un verre qu'on lui apporte).* Je bois à toute l'honorable compagnie.

*Bourré.* Merci, mon ami. — Au fait.

*L'ouvrier.* Notre maître, les cardeurs de laine, sauf votre respect et celui de la compagnie, m'ont envoyé 30 vous demander . . . Je n'ose vous dire quoi.

*Coupelaud.* Parle, mon enfant.

*L'ouvrier.* Dame ! maître, c'est que les cardeurs de laine, révérence parler, ne gagnent que trente deniers par jour, ce qui est bien peu quand on a, comme moi, femme 35

et enfants. Et . . . nous vous demandons . . . nous vous prions de vouloir bien nous en donner soixante au lieu de trente.

*Coupelaud.* Soixante deniers, coquin! soixante deniers  
5 au lieu de trente!

*Mailly.* Et tu as l'impudence de nous proposer cela en face!

*Laguyart.* Un bâton! un bâton!

*Bourré (bas).* Doucement, beaux sires, l'ennemi est aux  
10 portes. (*A l'ouvrier*) Tu demandes soixante deniers, dis-tu?

*L'ouvrier.* Ce n'est pas moi tout seul, maître, ce sont tous les cardeurs de laine, sauf votre bon plaisir.

*Coupelaud.* Ah! scélérat! je vais te faire mettre  
15 en prison.

*Mailly.* Il faut le faire pendre pour l'exemple.

*Bourré (à l'ouvrier).* Mon brave homme, retire-toi pour un instant, nous allons te rendre réponse tout à l'heure. [*L'ouvrier sort.*]

20 *Coupelaud.* Soixante deniers!

*Bourré.* Mais, voisin . . . Ah! que nous veut le garde du beffroi?

*Le garde du beffroi (entrant).* Messires, les paysans appellent à grands cris les ouvriers à la révolte. Les  
25 aventuriers ont mis pied à terre, et ils vont donner l'assaut. Tous crient: A sac! à sac!

*Bourré.* Vite, donnons-leur ce qu'ils demandent.

*Coupelaud.* Hélas! soixante deniers; mais nous serons tous ruinés!

30 *Bourré.* Aimez-vous mieux être pillés?

*Laguyart.* Soixante deniers! il faut bien en passer par là.

*Mailly.* Faites rentrer ce coquin. [*L'ouvrier rentre.*]

*Bourré.* Mon camarade, vous aurez soixante deniers  
35 à l'avenir, mais courez vite aux murailles.

*L'ouvrier.* Maître, soixante deniers, c'est bien peu.  
Les cardeurs de laine en voudraient quatre-vingts, s'il vous plaisait les leur donner.

*Coupelaud.* Ah ! traître, tu n'en demandais tout à l'heure que soixante. 5

*L'ouvrier.* C'est que je me serai trompé, notre maître.

*Bourré.* Aux murailles ! aux murailles ! nous parlerons de nos comptes une autre fois.

*Laguyart.* Entendez-vous ces cris ?

*Cris (derrière la scène).* Vivent les métiers ! à bas les bourgeois ! Aux bâtons ! 10

*Coupelaud.* Hélas ! ils se révoltent !

*Bourré.* Oui, vous aurez quatre-vingts deniers.

*Ouvriers (entrant en tumulte).* Douze sous par jour ! du vin au lieu de bière ! du travail toute la semaine ! 15

*Coupelaud.* Que dites-vous, coquins ?

*Bourré.* Nous sommes perdus ! je cours chez moi pour tâcher de sauver quelque chose. [Il sort.

*Ouvriers.* Douze sous ; ou pillage, pillage !

*Coupelaud.* Vous serez tous pendus, misérables ! 20

*Le chef des arbalétriers (entrant).* Messires, nous ne pouvons plus longtemps défendre seuls la muraille. Les métiers nous assomment à coups de pierres, et déjà ils jettent des cordes et des échelles aux vilains.

*Coupelaud.* Hélas ! que faire ? Ah ! Notre-Dame de Beauvais, je vous promets un chandelier d'argent haut comme moi . . . si . . .

*Ouvriers.* Vingt sous par jour, ou nous mettons tout au pillage !

*Coupelaud, Mailly, Laguyart.* Mes enfants, mes enfants ! 30 mes bons amis !

*Ouvriers.* A sac ! à sac !

*Coupelaud.* Mes chers enfants, écoutez-moi !

*Ouvriers.* A sac, à sac ! à bas les riches ! à bas les bourgeois ! 35

*Cris (derrière la scène).* Ils sont entrés ! A sac ! à sac les bourgeois !

*Coupeland, Mailly, Laguyart.* Miséricorde ! on nous pille ! sauvons-nous ! *[Ils sortent.]*

5 *Paysans et Aventuriers (derrière la scène).* Leufroy ! ville gagnée ! A mort, à sac les bourgeois !

*Ouvriers.* A sac les bourgeois ! vivent les métiers ! *[Ils sortent.]*

## SCÈNE XXII

*Une salle du château d'Apremont.*

10 D'APREMONT (*blessé et s'appuyant sur un bâton*), ISABELLE

*Isabelle.* Mon père, rentrez, croyez-moi, vous êtes encore trop faible pour sortir.

*D'Apremont.* Ma blessure n'est rien. Il y a trop longtemps que je suis dans mon lit. Je veux revoir  
15 un peu ces ribauds.

*Isabelle.* Mais vous marchez à peine, vous ne pouvez pas encore mettre une cuirasse, et leurs archers sont toujours aux aguets.

*D'Apremont.* N'importe ! je ne veux pas mourir dans  
20 mon lit comme un moine. *[Il va pour sortir.]*

*Isabelle.* Restez, mon père ! restez, au nom de Dieu ! que voulez-vous voir ? Tenez, voici monseigneur de Montreuil qui vient de faire sa ronde.

*[Entre de Montreuil.]*  
25 *D'Apremont (après s'être assis).* Eh bien ? Les vilains ont-ils fait quelque nouveau mouvement, nous minent-ils ?

*De Montreuil.* J'espère que non.



*D'Aprémont.* Ils attendent que la famine nous livre sans défense entre leurs mains.

*De Montreuil (après un silence).* Peut-être pourrions-nous obtenir une capitulation.

*D'Aprémont (avec feu).* Une capitulation ! qu'oses-tu 5 dire ? Des chevaliers ayant encore un souffle de vie, ayant encore l'épée au côté, se rendre à des vilains !

*De Montreuil.* Vous êtes le châtelain, je dois vous obéir. Si votre intention est de mourir ici, je mourrai avec vous ; mais pensez à votre fille. Mon redouté 10 seigneur le duc de Berry s'est rendu à un simple archer anglais, à la malheureuse bataille de Poitiers.

*D'Aprémont.* Cela est vrai . . . Oh ! mon Dieu, que tu sais bien humilier notre orgueil !

*De Montreuil.* Un chrétien sait recevoir la mort avec 15 courage, mais il ne la cherche pas.

*D'Aprémont.* Un chrétien . . . Tes discours sont d'un moine, non d'un chevalier. Ni ton père, ni le mien n'auraient ainsi parlé, tout pieux qu'ils étaient.

*Isabelle.* Écoutez-le, mon père, il vous dit la vérité. 20

*D'Aprémont (après un silence).* Faudra-t-il que j'aille moi-même élever le drapeau blanc ?

*De Montreuil.* Je vous épargnerai cette peine.

*Isabelle.* Voici une écharpe blanche, elle peut vous servir. [De Montreuil prend l'écharpe et sort. 25

*D'Aprémont.* Il me semble voir Geoffroy d'Aprémont sortir de son tombeau pour me maudire et m'appeler lâche !

*Isabelle.* Geoffroy d'Aprémont serait un lâche lui-même s'il vous donnait ce nom ! 30

*D'Aprémont.* Ne blasphème pas ! respecte la mémoire de mon père. Je l'ai vu tout sanglant, son casque fendu par la hache d'un gendarme, refuser son épée à un chevalier banneret, et moi ! . . .

[On entend de grands cris. 35

*Isabelle.* Entendez-vous ces cris de joie ? ils acceptent la capitulation.

*D'Aprémont.* Tu te trompes. J'entends leur cri de guerre : ils ne donnent point de quartier !

5 [Il se lève.

*Isabelle.* Messire de Montreuil !

*De Montreuil (rentrant).* Les scélérats ! les assassins ! tirer sur un drapeau de paix !

*D'Aprémont.* Je l'avais prévu.

10 *De Montreuil.* Toute la troupe du Loup-Garou a répondu à mon cor par une grêle de flèches. C'est un miracle qu'ils ne m'aient pas tué.

*D'Aprémont.* Il faut mourir.

*De Montreuil.* Les misérables !

15 *D'Aprémont.* Attendrons-nous que la faim nous ait livrés sans force à ces vautours ? Non, Montreuil ; nos provisions suffisent encore pour un repas. Demain, à l'aube, nous sortirons. Mes soldats me porteront sur leurs épaules, ma bannière marchera devant moi, et  
20 j'espère qu'avant que les traîtres aient égorgé leur seigneur ma bonne épée de Bordeaux aura rendu encore quelque service à son maître. [Il sort.

*Isabelle.* Il le faut ! Je ne pleure pas mon sort . . . mais mon pauvre père . . . blessé . . . S'il tombait  
25 vivant entre leurs mains ? (*Après un silence*) Écoutez-moi. Il est peut-être un moyen de sauver mon père, de sauver les braves gens qui défendent le château. Quelqu'un doit se dévouer ; il se dévouera. Une fille doit se dévouer pour son père.

30 *De Montreuil.* Que dites-vous ?

*Isabelle.* Nous étions fiancés ; j'avais reçu de vous cet anneau . . .

*De Montreuil.* Hélas !

*Isabelle.* Reprenez-le, si vous aimez mon père, si  
35 vous m'aimez.

*De Montreuil.* Pourquoi le reprendre ? quel est votre dessein ?

*Isabelle.* Renoncez à moi, je vous en conjure à genoux !

*De Montreuil.* Je devine que vous voulez faire un vœu, et je le reprends. D'ailleurs, je l'avoue, de mon côté j'ai fait vœu d'entrer en religion si j'échappais aux périls qui nous menacent. Mais . . .

*Isabelle.* Montreuil, donnez-moi votre main. Nous sommes amis, n'est-ce pas ? 10

*De Montreuil.* Pour toujours.

*Isabelle.* Oui, pour toujours. — Adieu. [*Elle sort.*]

*De Montreuil.* Que veut-elle faire ? La sainte Vierge lui soit en aide ! [*Il sort.*]

### SCÈNE XXIII

*Le logement de Pierre devant le château assiégé.* 15

#### PIERRE, LE LOUP-GAROU

*Pierre.* C'est une honte ! Jamais Sarrasins firent-ils rien de pareil ? Un drapeau blanc et celui qui le porte doivent être aussi respectés que le saint-sacrement et le prêtre qui le présente au peuple. 20

*Le Loup-Garou.* Je me moque de vos usages et de vos lois, messieurs les soldats.

*Pierre.* Crois-tu pouvoir commander seul ici, et refuser une capitulation, parce que cela te plaît ?

*Le Loup-Garou.* Et crois-tu avoir le droit de nous 25 la faire accepter, parce que tu es assez lâche pour craindre encore ceux qui furent tes maîtres ?

*Un cavalier (entrant).* Capitaines, le révérend père Jean et les nobles chefs de la ligue vous font savoir

qu'ils ont pris la ville de Beauvais, et qu'après l'avoir mise à sac pendant trois jours, ils s'en reviennent avec des engins et des canons pour réduire ce château.

*Le Loup-Garou.* Seront-ils bientôt ici ?

5 *Le Cavalier.* La cavalerie me suit de près ; le capitaine Siward mène l'avant-garde : vous connaissez sa diligence.

*Le Loup-Garou.* Voilà qui avancera nos affaires. Adieu, valet d'Apremont ; j'aurai un compte à régler  
10 avec toi, un de ces jours. [*Il sort avec le cavalier.*]

*Un paysan (entrant).* Capitaine, la grosse Marion vient de sauter par une fenêtre pour se rendre à nous. Voulez-vous l'interroger ?

*Pierre.* Qu'elle vienne.

15 *Marion (entrant).* Comme te voilà ! . . . comme vous voilà bien vêtu, messire Pierre !

*Pierre.* Tu t'es sauvée du château . . .

*Marion.* Oui, il n'y a plus de vivres. (*Elle lui fait un signe.*)

20 *Pierre (au paysan).* Retire-toi. — Plus de vivres, dis-tu ? — Pourquoi donc ne faisiez-vous pas une sortie pour vous emparer de ces bœufs qu'on faisait paître au bord du fossé ?

*Marion.* La garnison était trop faible, et nous  
25 pensions que vous nous tendiez un piège. Mais lisez cette lettre.

*Pierre.* Cette lettre . . . à moi . . . et de madame Isabelle !

*Marion.* Pauvre dame ! elle a bien pleuré en  
30 l'écrivant.

*Pierre.* Je n'en puis croire mes yeux !

*Marion.* Lisez, vous serez bien plus étonné.

*Pierre (après avoir lu).* Tu mens, Marion ; ta maîtresse n'a pu écrire cela ! (*Il relit la lettre.*) "Maître Pierre, si  
35 vous voulez faire sortir mon père, messire de Montreuil

et la garnison du château, et les faire parvenir en lieu de sûreté, je me mettrai à votre merci, je consentirai à devenir votre femme. — Si vous acceptez cette proposition, engagez votre foi sur les saints Évangiles que porte la personne qui vous rendra cette 5 lettre.”

*Marion.* Hélas ! malheureuse damoiselle ! son père est blessé, et elle veut lui sauver la vie.

*Pierre.* Infortunée !

*Marion.* Voici un Évangile ; prêtez le serment qu'elle 10 exige.

*Pierre.* Non, je ne suis pas encore assez cruel pour accepter son offre.

*Marion.* Quoi ! vous ne voulez pas !

*Pierre.* Je la sauverai, ou je perdrai la vie. Je ne 15 lui demande qu'une grâce ! que je puisse être encore son écuyer ! Hélas ! je ne puis, je ne dois pas le demander !

*Marion.* Demandez de l'argent, tout ce qu'il vous plaira ; mais vous avez promis de la sauver. 20

*Pierre.* Je veux mourir pour elle. Écoute. Notre armée est en marche : elle revient de Beauvais. Demain je ne pourrai rien entreprendre. Il faut que, cette nuit même, vous quittiez le château.

*Marion.* Cette nuit ? où irons-nous ? 25

*Pierre.* A Senlis. Sur cette route vous êtes moins exposés à rencontrer nos partis. J'écarterai les sentinelles . . . Et quant au Loup-Garou, j'irai l'attaquer, s'il le faut. J'y périrai, n'importe ! Retourne à ta maîtresse, et dis-lui . . . 30

*Marion.* Comment pourrai-je rentrer sans être vue ? Écrivez ce que vous avez à dire, et lancez la lettre avec une flèche, à la quatrième meurtrière de la tour carrée.

*Pierre.* Puissent tous les saints les guider dans 35

leur marche ! — Je vais écrire la lettre. Viens avec moi.

*Marion.* Heureusement que la lune se lève tard aujourd'hui. [*Ils sortent.*]

## SCÈNE XXIV

5        *Un chemin au milieu des bois, à quelque distance  
              du château. Il est nuit.*

G. D'APREMONT (*porté en litière*), ISABELLE, DE MON-  
TREUIL, HOMMES D'ARMES, BLESSÉS, UN PAYSAN  
(*servant de guide*)

10    *Le paysan.* Maître Pierre ne peut encore nous  
joindre. Il est auprès du Loup-Garou, et va le mener  
à l'escalade du château vide. — La nuit est sombre et  
nous favorise.

*De Montreuil.* Marchons, marchons, au nom de Dieu !

15 ne l'attendons pas. Nous avons bien fait de quitter  
nos armures, nous avons une longue traite à faire avant  
le jour.

*D'Aprémont.* Mon pauvre château !

*Isabelle.* Marchons, marchons !

20    *Un homme d'armes.* J'entends des pas de chevaux  
et un bruit d'armes devant nous.

*Le paysan.* Je vais voir qui ce peut être, attendez-  
moi.

*De Montreuil.* Tu ne nous quitteras pas, coquin ; et  
25 si nous sommes découverts, je t'enfonce cette dague  
dans le corps.

*D'Aprémont.* Silence, au nom du ciel ! Quittons le  
chemin et enfonçons-nous dans le bois.

*De Montreuil (bas).* Le bruit se rapproche. J'entends des voix confuses. (*Ils commencent à entrer dans le bois.*)

*Une voix.* Qui vive ?

*D'Apremont (bas).* Silence !

*La voix.* Holà ! de ce côté. En avant, les éclaireurs ! 5

— Qui vive ?

*D'Apremont (bas au paysan).* Réponds le mot des vilains.

*Le paysan.* Commune ! Leufroy !

*La voix.* Quel village ?

10

*Le paysan.* Genêts !

*Une autre voix.* Holà ! Thomas ! Thomas de Genêts, parle-moi !

*Le paysan.* Il n'est pas ici. Qui êtes-vous ?

*La première voix.* Qui que vous soyez, halte ! En 15 avant, vous autres !

*D'Apremont.* Nous sommes perdus. — Laissez-moi, et sauvez-vous. Montreuil, je te recommande ma fille.

*Isabelle.* Je ne vous quitte pas.

20

*De Montreuil.* Sauvez-vous, cousine, nous allons le porter sur nos épaules.

*D'Apremont (à Isabelle).* Fuis.

*La première voix.* Archers, les voici ; lancez !

*D'Apremont.* Isabelle ! (*Il est atteint d'une flèche.*) Ah ! 25 (*Il meurt.*)

*De Montreuil.* Ah ! si nous avions nos armures !

*Sivard (entrant avec Brown et des paysans armés).* Leufroy ! à mort ! à mort ! (*Il attaque Montreuil, le tue, et emporte Isabelle.*)

30

## SCÈNE XXV

*Une salle au château d'Apremont.*

F. JEAN, PIERRE

*Pierre.* Que la foudre m'écrase si je ne me venge !

*F. Jean.* Insensé, où vas-tu ?

5 *Pierre.* Il est dans le château. Je vais le chercher  
et le tuer.

*F. Jean.* Pierre, il faut maintenir la concorde entre  
nous et nos alliés, pour le succès de notre sainte  
entreprise.

10 *Pierre.* Maudite soit votre sainte entreprise, maudit  
celui qui m'y entraîna !

*F. Jean.* C'est pour une femme que tu t'exposes à  
voir se fermer la brillante carrière qui s'ouvrait devant  
toi, c'est pour une femme que tu vas manquer à tes  
15 serments !

*Pierre.* C'est pour elle que j'ai tiré mon épée.  
Croyez-vous que je me souciais de vos franchises ?  
Mort de ma vie ! je me suis parjuré, j'ai trahi mon  
maître ! Je suis un autre Judas ! Et je ne me  
20 vengerais pas ? [Il sort.]

*F. Jean.* Il m'échappe, et les vilains et les aventuriers,  
qui se détestent déjà, vont s'entre-battre. Il faut  
l'arrêter de gré ou de force. — Ah ! je vois fort à  
propos le Loup-Garou. [Il sort.]



## SCÈNE XXVI

*La cour du château d'Apremont.*

SIWARD, PERDUCAS D'ACUNA, EUSTACHE DE  
LANCIGNAC, AVENTURIERS, PAYSANS

*Siward (à ses écuyers).* Courez vite, priez le père Jean  
venir sur-le-champ. 5

*Voix (derrière la scène).* Arrêtez, arrêtez !

*Pierre (entrant, l'épée à la main).* Le voici ! — Traître,  
mourras de ma main !

*Perducas.* Holà ! que nous veut cet ivrogne ?

*Pierre (jetant son gantelet à la tête de Siward).* Défi à 10  
i, lâche ! je te le jette au front ! Défends-toi ou je  
tue.

*Siward.* Que veut dire cet insolent ?

*Paysans.* Il est fou ! il faut le désarmer !

*Pierre.* Retirez-vous ; quiconque m'approche est 15  
ort !

*Siward.* Est-ce un duel que tu oses me proposer ?  
i . . .

*Pierre.* En garde, scélérat !

*Siward.* Tu ne mériterais pas que je te fisse cet 20  
neur. (*Il tire son épée.*) Place ! place ! et franc  
1 !

[*Ils se mettent en garde ; entrent F. Jean et le  
Loup-Garou, sa masse d'armes à la main.*

*F. Jean.* Bas les armes, enfants ! 25

*Le Loup-Garou.* Ventre de bœuf ! deux chefs de la  
ue tirer l'épée l'un contre l'autre !

*Pierre (à Siward).* Quand tous tes pillards seraient  
ec toi, tu mourras.

*Tous.* Séparez-les ! bas les armes ! 30

*Le Loup-Garou.* Bas les armes ! j'assomme le premier qui lève l'épée.

*Siward.* Laissez-nous, laissez-nous !

*Le Loup-Garou (frappant Pierre).* Tiens, je te devais cela.

5 *Pierre.* Ah ! *[Il tombe.]*

*Siward (au Loup-Garou).* Par la mort et le sang ! pourquoi te mêles-tu de ce qui ne te regarde pas ?

*Le Loup-Garou (levant sa masse).* Ah ! ah ! en veux-tu tâter aussi ?

10 *Brown (lui retenant le bras).* Doucement, compère, en voilà assez de fait.

*F. Jean.* Arrêtez, mes enfants ! point de querelles entre frères. Baisse ta masse, Franque, et vous, capitaine, remettez l'épée au fourreau.

15 *Eustache (regardant le cadavre de Pierre).* Par la barbe de Mahom ! il lui a enfoncé la cervelle dans le gosier.

*Le Loup-Garou.* Je ne donne jamais qu'un coup.

*[Ils sortent.]*

## SCÈNE XXVII

20 *Le camp des révoltés auprès du château d'Apremont. On entend sonner les trompettes, on voit des chariots chargés de bagages et tous les préparatifs d'un départ.*

### LE LOUP-GAROU, BROWN

*Brown.* Enfin je l'entends, ce boute-selle si désiré !

25 Nous allons à Meaux.

*Le Loup-Garou.* Nous devrions y être déjà : mais ces lourdauds de paysans veulent rester dans leur pays. Morand, Simon, Renaud, ne parlent que de retourner à leur charrue.

*Brown.* Pauvre espèce ! toute l'ambition d'un vilain est d'avoir un bel attelage de bœufs et un beau fumier. Par Notre-Dame ! ils mériteraient qu'on les étouffât dans leur fumier.

*Le Loup-Garou.* Quant à moi, j'ai bientôt oublié 5 charrue, forge, et tout, une fois que j'ai goûté de la vie d'homme d'armes.

*Brown.* Renaud, dis-tu, veut aussi retourner à son fumier ?

*Le Loup-Garou.* Il me l'a dit lui-même. Je l'avais 10 cru d'abord un luron, à cause de son affaire avec le sénéchal ; mais il n'a du courage que par accès, et comme un autre a la fièvre.

*Brown.* Le voici qui vient de ce côté avec Barthélemy. 15

*Le Loup-Garou.* Il faut les faire boire pour leur remettre le cœur au ventre. Holà ! hé ! Renaud ! Renaud !

*Brown (montrant une bouteille).* Venez ici tous deux ; venez boire avec nous le coup de l'étrier. 20

*Renaud (s'approchant).* Volontiers, capitaine. Le révérend père Jean veut donc aller à Meaux pour en chasser la noblesse qui s'y est réfugiée ?

*Barthélemy.* A votre santé, camarades. — Je ne sais si nous serons assez nombreux pour aller jusque-là. 25

*Brown.* Comment ?

*Barthélemy.* Morand et la moitié des hommes d'Apremont veulent rester chez eux.

*Brown.* Les lâches !

*Le Loup-Garou.* Il faut empêcher ces coquins de 30 quitter ainsi l'armée. [*On entend des cris confus.*]

*Renaud.* Oh ! oh ! d'où vient ce tumulte ?

*Barthélemy.* Tout le camp est en émeute.

[*Entrent F. Jean suivi d'une troupe d'aventuriers, et Morand avec une troupe de paysans.* 35

*F. Jean.* Vous nous suivrez à Meaux, vilains ; je vous l'ordonne sous peine d'excommunication.

*Morand.* Oh ! nous ne craignons pas les excommunications. Vous nous avez dit vous-même de n'en point être effrayés, et que personne n'en mourait.

*F. Jean.* Si vous osez me désobéir, je saurai vous y contraindre.

*Morand.* Mais, mon révérend père, vous nous avez dit dans le temps que nous étions tous libres de faire ce que bon nous semblerait. Pourquoi maintenant, si bon nous semble de rester, ne resterions-nous pas ? Et puis nos champs ont besoin de nous.

*F. Jean.* Vos femmes les cultiveront.

*Morand.* Et si quelque malandrin vient courir le pays, qui défendra nos femmes ?

*F. Jean.* Nous avons purgé le pays de malandrins. Il n'y a rien à craindre.

*Morand.* N'importe. Je ne suis pas un soldat, moi : je suis sot de la guerre, et je reste chez moi.

*F. Jean.* Espèce indocile ! misérables vilains ! il n'y a donc que les châtimens qui puissent vous toucher ? — Le premier qui quittera la bannière sera pendu comme déserteur.

*Le Loup-Garou.* Bien dit.

*Morand.* Pendu ! Qui êtes-vous donc pour nous faire pendre ? quel droit . . .

*Renard.* Allons, Morand, tais-toi.

*F. Jean.* Je suis votre capitaine ! Vous m'avez choisi, vous devez m'obéir.

*Morand.* Nous vous avons fait notre capitaine : eh bien ! maintenant nous vous défaisons.

*F. Jean.* Insolent ! (*Aux aventuriers*) Holà ! messieurs ; aidez-moi à châtier cet audacieux rebelle.

*Siward.* Allons ! flamberge au vent !

35 [*Il s'avance avec quelques aventuriers pour arrêter Morand.*]

*Morand (à ceux de son parti).* A l'aide ! mes amis, soutenez-moi ! [*Tumulte.*]

*Renaud (à F. Jean).* Mon père, voyez quelle guerre va s'émouvoir. Cédez-leur quelque chose.

*Mancel (à Morand).* Les épées sont tirées, et voilà 5 qu'on bande les arcs. Allons, Morand, un peu moins de raideur.

*Morand (effrayé).* Je consentirai volontiers à tout ce qui sera raisonnable. Je ne veux causer la mort de personne. Ainsi, je suis prêt à rester jusqu'à la Saint- 10 Jean, si le révérend père s'en contente.

*F. Jean.* Un capitaine traiter avec ses soldats !

*Siward (à F. Jean).* C'est ici la tour de Babel ; mais nous ne sommes pas les plus forts.

*Perducas.* Ils sont vingt contre un ; ils vont nous 15 assommer si vous ne consentez à ce qu'ils demandent. Encore si nous étions à cheval !

*F. Jean (après un silence).* Puisque ces nobles capitaines m'en requièrent, je veux bien lui pardonner. Qu'il serve encore jusqu'à la Saint-Jean ; quand même 20 il y aurait alors des ennemis en campagne, il pourra se retirer, ainsi que ses pareils. Il restera toujours assez de braves avec moi. (*A part*) Si je puis les tirer une fois de leur pays, je saurai bien les empêcher d'y revenir de sitôt. 25

*Renaud.* La paix ! la paix ! vive saint Leufroy ! A Meaux ! Vite en marche !

*Tous.* A Meaux ! marchons à Meaux ! finissons la guerre ! [*Ils sortent.*]

## SCÈNE XXVIII

*Le camp des insurgés sur la route de Meaux.  
Tente du conseil.*

F. JEAN, CHEFS DES PAYSANS ET DES AVENTURIERS

*F. Jean.* Vous le voyez : ils viennent pour traiter avec  
5 nous. Si chacun s'en était allé à sa maison, ils auraient  
repris du cœur et nous auraient détruits en détail.

*Simon.* Je ne dis pas non ; mais voyons un peu ce  
qu'ils demandent.

*F. Jean.* Qu'on les fasse entrer.

10 [*Entrent Jean de Bellisle et maître Yvain Langoyrant.*

*F. Jean.* Qui êtes-vous, messires, et que venez-vous  
demander au conseil suprême des communes ?

*Bellisle.* Très illustre capitaine, je me nomme Jean  
de Bellisle, chevalier de l'hôtel du roi. Voici le docte  
15 maître Yvain Langoyrant, docteur en droit, et nous  
sommes envoyés par mon redouté seigneur, le duc de  
Normandie, régent de ce royaume, pour traiter de  
la paix.

*Langoyrant.* C'est-à-dire, écouter vos plaintes et y  
20 faire droit, si le cas y échet.

*Bellisle.* C'est ce que vous expliqueront ces lettres  
dont nous sommes porteurs.

[*Il remet des lettres à F. Jean.*  
*Langoyrant (à Bellisle).* Messire Jean, c'est moi qui  
25 dois parler, comme vous le savez. Mon discours est  
prêt ; laissez-moi faire.

*Bellisle (bas).* Abrégez, croyez-moi.

*Langoyrant.* Hem ! hem ! hem !

30 [*Il ôte son bonnet et salue trois fois, puis se couvre,  
tousse et retrousse ses longues manches.*

*F. Jean.* Commencez donc, nous écoutons.

*Langoyrant.* Monsieur et messieurs, Anaxagoras, en son temps philosophe et physicien de Denis I<sup>er</sup>, roi de Sicile, interrogé par ledit Denis sur ce qui, à son sentiment, était le plus utile au bonheur d'un royaume, répondit qu'il y avait deux choses nécessaires à la félicité publique, et une troisième qui était indispensable.

*F. Jean.* Au fait, docteur.

*Langoyrant.* Or ça, monsieur et messieurs, (*il se découvre*) voulez-vous savoir quelles sont ces trois choses ? Au sentiment du philosophe Anaxagoras, c'était *primo*, un bon roi ; *secundo*, un terroir fertile ; *tertio*, la paix, *id est*, la bonne intelligence entre le roi et son peuple. Mais peut-être, monsieur et messieurs, 15 (*il se découvre*) que vous m'arrêterez ici, m'objectant que ce savant philosophe susdit, Anaxagoras, n'était qu'un païen mécréant. — Oui, sans doute, monsieur et messieurs. Mais ce néanmoins, sa réponse au roi Denis, par une permission toute divine, était sage, *imo* 20 conforme aux saintes Écritures, et je le prouve. — *Quomodo ?* — *Sic.* Quelles choses sont utiles au bien public ? *Primo*, un bon roi. — Or, que dit l'Écriture ? "*Dominator hominum, justus dominator in timore Dei, sicut lux aurorae, oriente sole, mane absque nubibus, rutilat, 25 et sicut pluviis germinat herba de terra . . .*"

*Le Loup-Garou.* C'est trop fort !

*Simon.* A bas le docteur !

*Le Loup-Garou.* Il nous ensorcelle ; je vais l'assommer.

*Thomas.* Mettons-le en chair à pâté s'il ne se tait. 30

*F. Jean.* Parleur impitoyable, ne sauriez-vous nous dire en peu de mots ce que vous avez à nous proposer ?

*Langoyrant.* Tout beau, monsieur et messieurs, je n'en suis encore qu'à mon exorde.

*F. Jean.* Eh bien ! ton exorde et toi, vous pouvez 35

aller à tous les diables ! (*à Bellisle*).—Et vous, ne sauriez-vous parler clairement et nous expliquer en deux mots ce que celui-ci ne pourrait dire en vingt mille ?

- 5 *Bellisle* (*à F. Jean*). Très volontiers. Écoutez-moi, bonnes gens. Monseigneur le duc vous engage à exposer vos griefs librement et avec franchise ; il y fera droit. Tout ce que vous demanderez, il l'accordera ; car vous ne demandez rien que de juste, j'en suis

10 certain.

*Le Loup-Garou*. Je veux que le roi me fasse baron, ou sinon . . .

*F. Jean*. Silence, *Loup-Garou*.

*Renaud*. Plus de corvées ! franchise entière !

- 15 *Paysans*. Oui, plus de corvées ! Communes ! franchises !

*Bellisle*. Si ce sont là vos demandes, elles seront satisfaites sans difficulté, j'en suis certain. Quand de part et d'autre on se parle franchement, on n'a pas de peine à s'entendre. Il vaut mieux s'expliquer en famille que d'en venir d'abord aux coups. Dieu soit

20 loué ! voilà la paix faite. — Êtes-vous de bons Français ? — Oui. — Donc, vous ne voulez pas laisser la France aux Anglais ? — Non. — Et si vous tuez vos gentilshommes, ce sont autant de vos soldats que vous

25 tuez. C'est l'infanterie qui tue ses gendarmes. — Les vilains de France une fois en paix avec la noblesse, qui osera nous attaquer ? — Personne. — Séparez les vilains de la noblesse, l'Anglais tombera sur les uns, et en aura bon marché, puis sur les autres, et il n'aura pas grand'

30 peine. Unis, les Français n'ont rien à craindre ; désunis, ils sont exposés aux insultes du premier venu.

*Le Loup-Garou*. Celui-là sait parler.

*Simon*. Faisons une bonne paix et soyons unis !

*Thomas*. Faisons la paix !

- 35 *Paysans*. La paix ! la paix !



*F. Jean.* Quelles garanties nous donnerez-vous en preuve que tout ce que vous nous promettez s'exécutera loyalement ?

*Simon.* Oui, c'est là le point important.

*Bellisle.* Demandez les garanties que vous voudrez . . . 5  
La parole royale . . . Et puis, vous me faites rire avec vos garanties. N'êtes-vous pas les plus forts ? Il y a trois cents vilains contre un gentilhomme. — Faisons une trêve, envoyez des députés au Louvre, et nous arrangerons tout pour le mieux. 10

*F. Jean.* Vous demandez une trêve, c'est-à-dire que vous voulez gagner du temps pour rassembler une armée et nous attaquer à votre avantage.

*Bellisle.* On dit vrai, les moines sont méfiants ! — Nous n'avons guère envie de lever la lance une seconde 15 fois. Mais restez en armes, si vous le voulez, pendant la trêve. Seulement ne passez pas l'Oise. Voilà tout ce qu'on vous demande ; est-ce trop ?

*Seward.* Non, non ! point de trêves ! il veut gagner du temps, et nous priver du butin que nous avons à faire. 20

*Perducas.* Passons l'Oise ! allons à Meaux, nous deviendrons tous riches.

*Bellisle.* Ces messieurs veulent la guerre. Je conçois leurs raisons. Ce ne sont pas leurs châteaux qu'ils pillent ; ce ne sont pas leurs blés que leurs chevaux 25 foulent aux pieds. Ils savent que, la paix venue, l'aventurier n'est plus qu'un voleur et que la corde l'attend.

*Seward.* Coupons les oreilles à ce coquin.

*Perducas.* Nous appeler voleurs ! 30

*F. Jean (aux aventuriers).* Arrêtez, messieurs, il a un sauf-conduit de moi.

*Simon.* Ce qu'il dit est vrai. Le pays est dévasté.

*Barthélemy.* Les aventuriers mettent tout à feu et à sang. 35

*Morand (bas).* Ils sont plus nos ennemis que les nobles.

*Renaud.* Pourquoi les avoir appelés dans nos affaires?

*F. Jean.* Silence, encore une fois! Français ou Anglais, nous sommes tous frères dans la sainte ligue  
5 des communes!

*Morand (bas).* Oui, comme Abel et Cam.

*Siward (à part).* Ils sont les plus forts, mais ils me  
revaudront cela.

*Bellisle.* Allons, mes amis, décidez-vous; la paix ou  
10 la guerre?

*Paysans.* La paix! la paix!

*Bellisle.* Eh bien! en attendant la paix, faisons une  
trêve de trois mois, pendant laquelle nous réglerons  
tous nos différends.

15 *Paysans.* La trêve! la trêve! retournons chez nous!  
Il faut faire la récolte.

*F. Jean.* Je ne consentirai jamais à trois mois de  
trêve. Sire ambassadeur, vous ne cachez pas assez  
vos ruses.

20 *Bellisle.* Je suis accommodant. Que la trêve soit  
d'un mois et rien de plus. Êtes-vous satisfait?

*Paysans.* Oui, oui! c'est un galant chevalier, celui-là.

*F. Jean.* Nous consentons à la trêve, pourvu que  
l'on remette la ville de Meaux entre nos mains. Ce  
25 sera pour nous une garantie de votre bonne foi.

*Bellisle.* Eh! mes bons amis, il n'y a plus à Meaux  
que de malheureuses femmes à moitié mortes de peur.  
Qu'avez-vous besoin d'une ville pour sûreté? Vous  
aurez des otages tant que vous en demanderez.

30 *Siward.* Il nous faut avoir Meaux; c'est plus sûr.

*Paysans.* Eh! que nous importe Meaux?

*Simon.* Nous sommes déjà bien assez loin de chez  
nous.

*Morand.* De bons otages suffiront.

35 *Paysans.* La paix! la trêve!

*F. Jean (aux paysans).* Vous le voyez, il veut nous tromper. Il nous refuse les garanties que nous lui demandons.

*Bellisle.* Je vous l'ai déjà dit, bonnes gens, la comtesse de Meaux est avec ses dames dans la ville. 5 Elle n'a pas un gendarme à sa suite. C'est une bonne et charitable dame, vous le savez tous. Au nom de saint Leufroy, votre patron, laissez-la en paix dans sa ville.

*Paysans.* Qu'on nous donne des otages, et nous 10 serons contents.

*F. Jean.* Mais . . .

*Paysans.* Des otages et la paix ! la paix !

*F. Jean.* Or ça, sire chevalier, quels otages nous donnerez-vous pour la sûreté des députés que nous 15 enverrons ?

*Bellisle.* Moi d'abord, ce qui vous prouve que je ne cherche point à vous tromper. Je tiens à mon cou aussi bien qu'un autre. Maître Langoyrant restera aussi, et, si ce n'est point assez d'un chevalier et d'un docteur, 20 on vous donnera encore deux chevaliers de renom.

*Paysans.* C'est un loyal chevalier ! la trêve ! la paix !

*Bellisle.* Ça, mon père, vous semblez être leur chef ; n'irez-vous point traiter de la paix à Paris ?

*F. Jean.* Non, monseigneur : je n'aime pas les voyages, 25 et d'ailleurs votre tête, quand bien même on vous la couperait, n'irait jamais aussi bien sur mes épaules que la mienne.

*Bellisle.* Comme il vous plaira. Envoyez qui vous voudrez ; moi, je reste. Ah ça ! vous avez du bon vin 30 ici, je l'espère ?

*Simon.* Oui, fort à votre service.

*Bellisle.* A la bonne heure. Je vais faire porter mon bagage à votre camp ; et puis qu'on me donne du vin, car j'ai assez parlé pour boire. 35

*Paysans.* Soyez tranquille, gentil chevalier, vous serez bien traité.

*F. Jean.* Et surveillé de près.

*Bellisle.* Comme je n'ai nulle envie de vous trahir, je suis sans inquiétude. [*Il sort avec Langoyrant.*]

*Simon.* Va à Paris, Morand, tu as le bec affilé.

*Morand.* Vas-y toi-même. Le père Jean n'y va pas ; je reste avec lui.

*Thomas.* J'irai, moi, si l'on veut. Qu'ai-je à craindre ?

10 *F. Jean.* Ce soir, venez tous à mon logement, je vous ferai part des conditions que je veux proposer au duc de Normandie.

## SCÈNE XXIX

*La maison dans laquelle est gardé Jean de Bellisle.*

BELLISLE (*assis*), SIWARD (*entrant, une épée sous le bras*)

15 *Siward (avec hauteur).* Vous désirez me parler, messire de Bellisle ?

*Bellisle (se levant).* Oui, messire de Siward, depuis longtemps je désirais cette entrevue ; mais prenez un siège, s'il vous plaît, car j'ai bien des choses à vous dire.  
20 Avant tout, je vous dois des excuses pour certaines paroles offensantes, prononcées par moi contre la noble profession d'aventure que vous honorez.

*Siward.* Si vous n'étiez pas notre otage, monseigneur, j'aurais relevé vos paroles comme elles le méritent.

25 *Bellisle.* Quand je parlais ainsi, mon cœur démentait ma bouche ; mais j'étais chargé de haranguer des vilains, je devais les flatter, et me conformer à leur grossier langage. Vous voyez ma franchise. Ces paroles outrageantes sont bien loin de ma pensée.

Encore une fois pardon, et permettez-moi d'enchaîner ainsi votre colère et votre bras.

*[Il lui attache un bras un riche bracelet.]*

*Siward.* Saint George ! que cela est beau ! quel riche travail ! quels beaux rubis ! Ah ! messire de Bellisle ! 5

*[Il lui serre affectueusement la main.]*

*Bellisle.* Or ça, vous dinerez avec moi, et nous boirons en devisant de beaux faits d'armes.

*Siward.* De tout mon cœur.

*Bellisle.* Entre nous, la guerre va recommencer. 10  
Jamais mon redouté seigneur le duc de Normandie n'accordera à ces vilains les conditions extravagantes qu'ils demandent.

*Siward.* Hum !

*Bellisle.* Et alors je vous plains si votre parti a le 15  
dessous, comme je le crois. Le capital de Busch, sous qui vous avez servi, je pense, est revenu d'Allemagne ; il rassemble une armée formidable. Les rebelles n'ont que peu de gendarmes à nous opposer. La lutte pourrait-elle être longtemps douteuse ? Vous vous 20  
trouverez mêlé à une foule de paysans rebelles, avec lesquels, permettez-moi de parler avec la franchise d'un soldat, avec lesquels vous n'auriez pas dû vous associer.

*Siward.* Ils m'ont délivré de ma prison, et je me suis 25  
trouvé engagé avec eux avant d'avoir pu réfléchir à ce que je faisais.

*Bellisle.* Est-il donc trop tard pour vous désengager ?

*Siward.* Je ne sais si je commence à vous entendre . . . mais parlez-moi avec la franchise d'un soldat, et je 30  
vous comprendrai mieux.

*Bellisle.* Eh bien ! si vous voulez quitter ces vilains révoltés, vous pourrez compter sur la reconnaissance de monseigneur le duc.

*Siward.* Voilà de belles paroles ; mais ce n'est pas 35

avec des paroles que l'on fait vivre une compagnie d'aventure.

*Bellisle.* Or ça, que diriez-vous si monseigneur le duc de Normandie prenait votre compagnie à son service  
5 pour tout le temps de cette campagne, avec la paye des gendarmes français, et, de plus, une pension perpétuelle de cent écus pour le capitaine ?

*Siward.* Je me déciderais facilement si j'étais fait banneret.

10 *Bellisle.* Je puis vous promettre ma foi de chevalier que vous obtiendrez tout cela. Désirez-vous encore quelque autre chose ?

*Siward.* Non, en vérité. Vos procédés sont si nobles qu'on ne saurait y résister. Comptez sur moi.

15 [Ils se donnent la main.]

*Bellisle.* Voici d'avance, en beaux florins, la solde d'un mois, et voici cent écus pour vous.

*Siward (après avoir compté).* Vous êtes en vérité d'une exactitude surprenante.

20 *Bellisle.* Dans quelques jours le capital sera à Meaux, et alors vous passerez de son côté.

*Siward.* Oui, foi de loyal chevalier.

*Bellisle.* J'aurais quelques idées à vous communiquer à ce sujet si je pouvais m'entendre avec vos compagnons  
25 les capitaines d'aventure. Je ferai tous mes efforts pour les obliger : j'ai à leur service bon nombre de florins.

*Siward.* Je réponds d'eux comme de moi-même.

*Bellisle.* Faites que je puisse leur parler. — Quand  
le temps sera venu de mettre nos projets à exécution,  
30 vous me procurerez une échelle de corde pour sortir d'ici, car la prudence me défend de rester avec ces vilains au moment où nos gendarmes marchent à leur rencontre.

*Siward.* Vous aurez une échelle de corde ; des  
35 chevaux et des guides, si vous voulez.

• *Bellisle.* Grand merci, tout ira bien.

• *Siward.* Je vais vous amener Perducas et messire de Lancignac ; je ne doute pas que vous ne soyez content d'eux.

• *Bellisle.* Allez donc, et revenez vite.

5

## SCÈNE XXX

*Le camp des insurgés.*

SIMON, MORAND, MANCEL

*Simon.* Parlez-moi de celui-là ! il est bien d'une autre pâte que nos défunts seigneurs. Il cause de la moisson et des laboureurs comme s'il avait mené vingt ans la 10 charrue.

*Mancel.* Et il a toujours le mot pour rire.

*Morand.* Avec tout cela, je ne sais ce que sont devenus nos gens que nous avions envoyés pour la 15 paix. Je crains bien pour le pauvre Thomas surtout.

*Simon.* Bah ! qu'y a-t-il à craindre ? N'avons-nous pas entre nos mains des otages ?

*Mancel.* Morand ne pense jamais qu'aux malheurs.

*Morand.* C'est le plus sûr ici-bas.

[*On entend sonner des trompettes.* 20

*Simon.* On sonne la trompette, il est arrivé quelque chose !

*Renaud (entrant).* Savez-vous la nouvelle ?

*Simon.* Quelle ?

*Renaud.* Les nobles ont remis une armée sur pied. 25 Ils ont plus de dix mille gendarmes ; et le capital de Busch, leur capitaine, marche sur nous, et demain peut-être nous aurons la bataille.

• *Morand.* Jésus ! Marie ! c'est fait de nous.

*Mancel.* Impossible, Renaud !

*Renaud.* Franque a vu leurs coureurs, et vient d'escarmoucher avec eux : à telles enseignes qu'ils nous ont blessé une douzaine d'hommes.

5                   *[Il se fait un grand mouvement dans le camp.*  
                  *Entrent F. Jean, Siward, le Loup-Garou.*

*F. Jean.* Nous sommes trahis ! le scélérat s'est échappé !

*Siward.* Holà ! Derrick, Louis ! Qu'on m'amène mon  
10 cheval alezan ! qu'on me donne mes armes ! Je veux le rattraper, fût-il au fond de l'enfer !

*Le Loup-Garou.* A cheval ! à cheval !

*Morand.* Qui donc s'est échappé ?

*Le Loup-Garou.* Eh ! parbleu, Bellisle, ce faiseur de  
15 beaux discours. Et les gendarmes du roi sont en marche.

*Siward.* A cheval, Loup-Garou ! C'est du côté des bois qu'il a dû s'échapper.

*Le Loup-Garou.* Non, j'ai vu des pas de chevaux  
20 auprès de la fontaine. Il a fait un détour pour nous donner le change.

*Siward.* Je te dis qu'il a pris par les bois, un de mes gens a vu un cavalier entrer dans la forêt . . .

*F. Jean.* Allez chacun de votre côté sans vous  
25 disputer davantage. — Vous, courez à vos bandes. — Dans une heure il faut être en marche.

*[Siward et le Loup-Garou sortent.]*

*Morand.* Voilà un grand malheur, père Jean !

*Mancel.* On dit que l'ennemi est nombreux.

30 *Simon.* Comment ont-ils fait pour passer la Marne ?

*F. Jean.* Allez vous armer au lieu de faire ces sottises  
questions. *[Il sort.]*

*Simon.* Jamais je ne lui ai vu l'air si troublé.

*Morand.* Mauvais signe !

35 *Mancel.* Allons toujours nous armer.



*Morand.* Le père Jean baisse, on s'en aperçoit.

*Simon.* Bah ! il n'y a que toi qui le dises.

*Mancel.* Si l'armée du roi nous attaque, nous en viendrons à bout comme nous avons fait de celle du sénéchal. 5

*Morand.* Voilà bien des corbeaux du côté de l'orient. Dieu veuille, et Notre-Dame, que nous ne leur donnions pas à manger !

*Simon.* Toujours prophète de malheur ! [*Ils sortent.*]

### SCÈNE XXXI

*Une plaine auprès de Meaux. — La bataille est engagée ; 10 on voit çà et là des morts et des blessés. — Le Loup-Garou, avec ses archers, escarmouche contre l'avant-garde opposée.*

LE LOUP-GAROU (*faisant une marque sur sa masse*)

Un de plus ! j'espère finir aujourd'hui mon demi-cent. 15 Allons, vous autres, entrez dans ces bruyères à droite, et poussez les archers du roi. Ils ne tiendront pas plus ferme devant vous que les daims du Beauvaisis.

[*Entre F. Jean à cheval avec quelques chefs.*]

*F. Jean.* Bien commencé, brave Loup. Du courage 20 aujourd'hui, et la guerre est terminée.

*Le Loup-Garou.* Je ne m'y épargnerai pas pour ma part, soyez-en sûr. Mais comment cela va-t-il de votre côté ?

*F. Jean.* Bien, je ne crains pas les gendarmes du 25 captal. Mais les aventuriers sont à notre droite et s'appêtent à les bien recevoir. Je vais voir comment on se comporte à la gauche. [*Il sort.*]

*Le Loup-Garou.* Où diable est fourré maître Brown ? L'ennemi se replie sur sa réserve, et les archers anglais 30

nous seraient bien utiles maintenant. — Je m'en vais lui sonner un rappel. (*Il sonne du cor.*) Je gage qu'il est à boire quelque part.

[*Un cor répond à celui du Loup-Garou, entre Brown.*]

5 *Brown.* Loup mon ami, veux-tu te faire Anglais ?

*Le Loup-Garou.* Moi ! à quoi bon ?

*Brown.* Vous êtes perdus tous tant que vous êtes ; on vous trahit.

*Le Loup-Garou.* Que veux-tu dire ?

10 *Brown.* Nous vous quittons. Cela s'est fait malgré moi ; mais le capital de Busch a été autrefois notre capitaine. Je ne regrette que toi ; mais viens avec nous, fais-toi Anglais.

*Le Loup-Garou.* Au diable tes Anglais ! mais explique-  
15 toi, mort de ma vie !

*Brown.* Adieu, adieu ! montre mon arc aux Anglais et dis-leur que tu le tiens du capitaine Brown. [*Il sort.*]

*Le Loup-Garou.* Allons prévenir le père Jean. Il n'y a rien de bien clair dans ce qu'il m'a dit, mais  
20 l'autre le devinera. Wilfrid, conduis nos gens, et escarmouche avec prudence. [*Il sort.*]

## SCÈNE XXXII

*Une forêt. Il est nuit.*

F. JEAN, LE LOUP-GAROU, MORAND, SIMON,  
BARTHÉLEMY, GAILLON, PAYSANS INSURGÉS

25 *F. Jean* est debout à l'écart, appuyé contre un arbre ; les autres sont assis ou couchés par terre autour d'un feu, et mangent avec avidité quelques provisions. — Quelques-uns sont blessés, et tous semblent accablés de fatigue.

30 *Le Loup-Garou.* Quarante-trois hommes ! Perdre en

un seul jour quarante-trois des plus braves archers qui jamais aient encoché flèche ! Que la peste étouffe les aventuriers qui nous ont trahis !

*Morand (à voix basse).* Et le moine de Mahom qui nous a menés à la boucherie ! 5

*Le Loup-Garou.* Toujours le même, vieux Morand. Tu te tais, et tu te caches quand les horions pleuvent. Mais on est sûr de te revoir et d'entendre tes croassements auprès du feu de la cuisine. Ventre de bœuf ! Renaud est mort, c'était le seul brave d'entre vous. 10

*Morand.* Toi qui parles, n'as-tu pas couru aussi vite que nous autres ?

*Le Loup-Garou.* Morand, ne m'échauffe pas les oreilles, je ne suis pas en belle humeur, et il m'en coûterait moins de te casser la tête que d'avaler le reste de cette 15 bouteille.

*Morand.* Tu te fâches toujours pour rien.

*Le Loup-Garou (se levant).* Eh bien ! mes loups, finirez-vous de manger ? Debout, coquins ! Nous avons encore une longue traite à faire avant de gagner nos 20 bois.

*Simon (bas à Morand).* Voilà notre vaillant champion qui se trouve encore trop près du capital.

*F. Jean (s'avancant).* Nous allons lever le camp.

*Simon (bas).* Il appelle cela un camp. 25

*F. Jean.* Franque, tu feras l'arrière-garde avec tes braves archers. Demain nous serons en sûreté derrière l'Oise, et nous pourrons recommencer la guerre.

*Le Loup-Garou.* Mes archers et moi, nous ferons notre retraite tout seuls. 30

*F. Jean.* Que veux-tu dire ? Obéis.

*Le Loup-Garou.* Père Jean, écoutez. Je vous ai aidé de tous mes efforts ; moi et mes gens, nous avons fait rage pour vous : maintenant vous voilà retombé dans le borbier ; tirez-vous-en tout seul. Et adieu ! 35

*F. Jean.* Je m'étais trompé sur ton compte. Je t'ai cru un soldat, tu n'es qu'un voleur. Tu es âpre à la curée après la victoire; maintenant . . .

*Le Loup-Garou.* Maintenant . . . Si vous m'aviez  
5 laissé dans ma forêt, je serais maintenant à la tête d'une centaine de bons lurons libres comme l'air; au lieu qu'avec votre belle manière de faire la guerre, vous nous avez presque mis la corde au cou à tous tant que nous sommes. Or sus, adieu!

10 *F. Jean.* Eh bien! fuis, lâche que tu es. Je reste avec ces braves gens. Avec eux je saurai triompher de nos ennemis.

*Le Loup-Garou.* Je vous le souhaite, mon révérend.

*F. Jean.* Mais sache que, si tu reviens jamais à mon  
15 armée dans un temps plus heureux, je te ferai pendre comme un brigand, et . . .

[*Le Loup-Garou sonne du cor avec force, rassemble sa petite troupe et s'enfonce dans la forêt.*]

*Morand.* Il a raison, le Loup-Garou; nous sommes  
20 bien dupes de rester avec ce maudit sorcier.

*F. Jean.* Simon, et toi, Gaillon, rassemblez ce qui nous reste d'archers. Vous commanderez l'arrière-garde avec moi.

*Gaillon.* Bien obligé de votre arrière-garde! Pour  
25 nous faire mettre en hachis?

*Simon.* Père Jean . . . père Jean . . .

*Morand* (*bas à Simon*). Est-ce que tu veux lui obéir?

*F. Jean* (*à Simon*). Tu hésites?

30 *Simon.* Ma foi, l'armée est en déroute. Chacun pour soi. Les boiteux feront l'arrière-garde.

*Barthélemy.* Vous voulez donc toujours nous commander?

*F. Jean.* Prétendriez-vous me désobéir? Parle, toi,  
35 Gaillon. [*Il le prend à la gorge.*]

*Gaillon.* Moi . . . Non, non, père Jean . . .  
mais . . .

*Simon.* C'est vous qui êtes cause de tout ce qui est  
arrivé.

*Gaillon.* Vous nous avez menés ici. 5

*Barthélemy.* Vous nous avez poussés à la révolte.

*Morand.* Contre nos bons seigneurs.

*F. Jean (s'avançant vers lui).* Que dis-tu, misérable !

[*Morand recule effrayé.*]

*Simon.* Nous nous sommes fiés à vous. 10

*Gaillon.* Vous nous avez fait tuer comme des  
moutons.

*Morand (aux paysans).* Si vous aviez du cœur, il ne  
serait plus notre capitaine.

*Simon.* Vous n'êtes plus notre chef. 15

*Barthélemy.* Vous nous avez trahis.

*Tous.* Trahison ! trahison !

*Morand.* C'est lui qui a fait assassiner le vénérable  
abbé d'Apremont.

*Plusieurs paysans.* C'est cela qui nous a porté 20  
malheur.

*F. Jean.* Lâche canaille ! vous osez élever la voix  
contre moi ! Avez-vous si vite oublié que sans moi  
vous seriez encore esclaves ? Avez-vous oublié que par  
moi, par moi seul, vous avez vaincu vos seigneurs, que 25  
vous vous êtes emparés de leurs richesses ? Est-ce ma  
faute si votre lâcheté vous attire un revers ? Si je vous  
abandonnais à vos propres forces, malheureux, vous  
seriez déjà tous suspendus aux fourches patibulaires.  
Si maintenant . . . 30

*Barthélemy.* N'écoutez point ce traître.

*Gaillon.* Empêchons-le de parler !

*Morand.* Qu'il meure, l'apostat !

*Simon.* Tuons-le comme il a tué le baron d'Apremont.

*Tous.* Qu'il meure ! qu'il meure ! 35

*Morand.* Il faut le livrer au captal, au baron de Bellisle !

*F. Jean (l'épée à la main).* Avancez, lâches, avancez ; je ne vous crains pas. Qui de vous osera mettre la main sur son capitaine ?

*Paysans.* Finissons-en ! — Qu'il meure ! — A bas le moine !

[*F. Jean est frappé d'une flèche par derrière. Il tombe et se relève aussitôt sur les genoux en s'appuyant contre un arbre.*]

10

*F. Jean.* Cela est digne de vous . . . misérables . . . vous me frappez par derrière.

*Voix (derrière la scène).* Les gendarmes du roi !

*F. Jean.* Je vais être vengé ! . . . Allez, traîtres . . . vous n'échapperez pas . . . à leurs longues lances . . . Les roues . . . les potences vous attendent . . . Je vous excommunie . . . [Il meurt.]

*Morand.* Sauve qui peut !

*Voix confuses.* Nous sommes entourés ; sauve qui peut !

*Quelques paysans.* Qui sera notre capitaine ? Simon, Simon !

*Simon.* Fuyons, nous sommes perdus !

*Hommes d'armes (derrière la scène).* Tue, tue !

25 *Tous.* Sauve qui peut ! [Fuite et déroute générale.]

## NOTES

Page LINE

1. 6. **Le Loup-Garou** : the latter part of this compound noun by itself really means *loup-garou*, for it comes from Germanic *werewolf* = 'manwolf.' From the Germanic form was derived a mediaeval Latin form *guerulfus*, which we find in the twelfth century as *garwulf*, hence Modern French *garou*. The interpretation of Germanic *wēr* as a cognate of Latin *vir* is doubtful; *wēr* may be cognate with our *wear*, for in some parts of Germany the *werwolf* is called *Buksenwolf*, *Hosenwolf*, i.e. a wolf *wearing* a *Buckse* or *Hose* (trousers). This strange being played a considerable part in popular superstitions all over Europe as a bogey who roamed about devouring infants, sometimes in the shape of a wolf followed by dogs, sometimes as a white dog, sometimes as a black goat, and occasionally in an invisible form. Its skin was supposed to be bullet-proof unless the bullet had been blessed in a chapel dedicated to St. Hubert. This belief, it seems, still lingers in Brittany, Limousin, and Auvergne. In the fifteenth century a council of theologians, convoked by the Emperor Sigismund, gravely decided that the *loup-garou* was a reality.
2. 19. **Saint-Leufroy** : probably the same as Saint-Leu, a little town in the department of Seine-et-Oise, 14 km. from Pontoise. In the twelfth century there was a church at Saint-Leu which was dedicated to Saint-Loup, a bishop.
26. **Gilbert d'Apremont** : there is a village called Apremont, 7 km. from Senlis (Oise), which, according to some archaeologists, is the site of the Gallo-Roman town of Bracque.
3. 11. **Abbeville** : in the department of the Somme.
24. **Noël**! Noël! an exclamation of joy which was used by the people on the *birth* of a prince, on the arrival of a sovereign, etc. (*noël* < Latin *natalis*).

## Page LINE

8. 9. **les Navarrais** : bands consisting of English, French, and Navarrese adventurers ravaged the country far and wide. The Navarrese were the followers of Charles the Bad of Navarre, who as the grandson of Louis X. had better claims to the throne of France than Edward III. of England ; his claims were in fact indisputable but for the law of female exclusion.
12. 6. **Hector le Troyen** : the most valiant of the Trojan chiefs, husband of Andromache.
7. **Thémistoclès (Thémistocle)** : the Athenian general (525-460 B.C.) who commanded the Greek fleet at Salamis.
12. **Lycurgue de Laconie** : Lycurgus, the law-giver of Sparta (ninth century B.C.).
17. 6. **à la Saint-Nicolas** : St. Nicolas (bishop of Myra in Lycia), the patron saint of Russia ; in Catholic countries he is specially the patron of the young. Santa Claus is a corruption of the name introduced into England from America ; the old Dutch settlers of New York kept a San Claus day (8th December). On the vigil of Santa Claus, a person in the costume of a bishop distributed amongst the good children gilt-nuts, sweetmeats, and other little presents, and brought the naughty ones a birch.
19. 5. **bataille de Poitiers** : the famous battle (1356) in which the Black Prince defeated Jean le Bon, and took him prisoner.
21. 15. **Jacques Bonhomme** : see Introduction.
25. 3. **Notre-Dame de Beauvais** : Beauvais, the *chef-lieu* of the department of the Oise, has a fine cathedral. 'Notre-Dame' is the form by which the Holy Virgin is invoked in connexion with some venerated sanctuary.
27. 11. **Saint-Denis** ! invocation of the patron of the famous *abbaye* of Saint-Denis (8 km. north of Paris), founded by Dagobert in 626, where the kings of France used to be buried.
31. 24. **messire** : i.e. *monseigneur*, a title of honour first given to lords of the highest rank, then to all noblemen ; it was also assumed by priests, lawyers, and doctors.
75. 22. **vade retro, Satan** ! 'go back, Satan !'
95. 34. **deniers** : a *denier* (Latin *denarius*) was one-twelfth of a *sou* (halfpenny).
99. 11. **le duc de Berry** : third son of King Jean II., one of the uncles of Charles VI. (1380-1422), who remained as hostage in England until 1367.



## Page LINE

101. 17. **Sarrasins**: the Saracens were the Arab tribes who conquered Spain and Sicily, and invaded France in the Middle Ages.
103. 26. **Senlis**: in the department of the Oise, 52 km. SE. of Beauvais.
108. 25. **Meaux**: in the department of Seine-et-Marne, on the river Marne; Bossuet (*L'aigle de Meaux*) was bishop of Meaux. See Introduction.
111. 10. **la Saint-Jean**: St. John the Baptist's day (24th of June).
113. 2. **Anaxagoras** (*Anaxagore*): a Greek philosopher of the Ionian school, died 428 B.C. Pericles and Socrates attended his lectures.
3. **physicien**: in the Middle Ages, 'physician,' 'doctor'; now 'natural philosopher.'
- Denis I<sup>er</sup>** (*Denys l'ancien*): tyrant of Syracuse (405-368 B.C.). Anaxagoras could not have been his physician, since he died in 428.
20. **imo**, 'what's more.'
22. **Quomodo?**—Sic, 'How? So.'
24. **Dominator hominum**, etc., 'The Lord of men, the just Lord in the fear of God, as the light of dawn at the rising of the sun glances in the cloudless early morning, and as after rain the grass grows from the earth...'
119. 16. **le capitai de Busch**: *capitai*, a mediaeval title used in the south for 'captain.' The Capitai de Buch (or Busch), whose real name was Jean de Grailly, was born at Bordeaux, and died in Paris in 1376. He was strongly attached to the English in the Hundred Years' War. Du Guesclin defeated and captured him in 1364 at Cocherel. He obtained his liberty the year after by giving some fortresses to Charles V., who in return conceded to him the *seigneurie* of Nemours, but a little later he returned to the English, who made him *connétable d'Aquitaine*. He was again taken prisoner in 1372, and died in the prison of the Temple at Paris, having obstinately refused the splendid offers of Charles V.



# WORDS AND PHRASES

Abbreviation.—qn. = 'quelqu'un(e).'

## Page

1 féodal	feudal	le récipiendaire	the new member
éclairer	to light, enlighten	roux	sandy, red-haired
la cime	the top	se comporter	to behave
la peau	the skin	une griffe	a claw
un loup-garou	a werewolf	lécher	to lick
un arc	a bow	mordre	to bite
S'asseoir en cercle		To sit in a circle	
Faire sentinelle		To keep sentry, be on the watch	
Battre l'estrade		To scout	
Depuis six mois qu'il est avec nous . .		During the six months he has been with us . .	
Voulez-vous de lui . . ?		Will you have him . . ?	
2 un coutelas	a cutlass	la flèche	the arrow
louche	squint-eyed	le froc	the coat, cowl
le parrain	the godfather	fendre	to cleave, rip
un berger	a shepherd	maudit	cursed, accursed
un garde-chasse	a game-keeper	aussi ( <i>beginning the sentence</i> )	so, and so
un moine	a monk	tuer	to kill
guérir	to cure	To cross oneself	
Faire le signe de la croix			
3 jurer	to swear	soit	be it so, well and good
de par	in the name of	Noël !	hurrah !
la hache	the axe	bouger	to move, stir
frapper	to strike	un routier	a freebooter
un pieu	a stake, pile	Since it is so . .	
Puisqu'il en est ainsi . .		My dog is wagging his tail	
Mon chien remue la queue			
4 causer	to talk	un coquin	a knave, rascal
le cabaret	the tavern	altéré	thirsty
la tourbe	turf, peat	piller	to pillage, plunder

- |           |                  |              |                   |
|-----------|------------------|--------------|-------------------|
| soûl      | surfeited, drunk | parblen !    | by Jove !         |
| un gland  | an acorn         | un éciaireur | a scout           |
| convoiter | to covet, hanker | un chaudron  | a boiler, caldron |
|           | after            | le gibier    | game              |
| un péché  | a sin            | charger      | to load           |
| un voleur | a thief          |              |                   |
- Il a renforcé sa compagnie He has increased his free company  
 d'aventure Easily to get the better of . .  
 Avoir bon marché de . . To owe some one a grudge  
 En vouloir à qn. Let us join in the game ! There  
 Mettons-nous de la partie ! C'est is nothing like troubled waters  
 en eau trouble qu'on attrape for fishing in  
 du poisson ! Whilst they are fighting, we shall  
 Pendant qu'ils joueront des cou- be able to do a good stroke of  
 teaux, nous pourrons, nous, faire work  
 un bon coup
- 5 le charron the wheelwright un prêtre a priest  
 un espion a spy une masse a mace  
 livrer to deliver up d'armes  
 pendre to hang le gosier the throat  
 la prise the taking, prize to grieve, yield to  
 une messe a mass sorrow  
 le sang blood  
 J'attendais qu'ils fussent partis I was waiting until they were gone  
 Ils sont à ses trousses They are upon his track or after him  
 Sus à la caverne ! Now for the cavern !  
 Allons boire un coup Let us go and have a drink
- 6 un flambeau a torch, candle feu late, the late  
 la scène the stage un serment an oath  
 sceller to seal ma foi ! faith ! to be sure !  
 un roseau a reed un chien de a watch-dog  
 souffler to blow garde  
 l'aiglon (m) the north wind souhaiter to wish  
 un parti a course  
 . . Il doit vous en souvenir . . . . You surely remember . .
- 7 à sa tête as he likes la cellule the cell  
 une cornue a retort son salut his salvation  
 empêcher to prevent et cependant . . and meanwhile . .  
 assister à to be present at messire (m) my lord  
 Ne saurait-on se passer de . . ? Can we not do without . . ?  
 Un écu au soleil A gold coin with a sun above the  
 crown  
 A la bonne heure Well and good

- Tant que le jour dure  
J'ai peur qu'il ne rende . .  
Il y a bien longtemps que vous  
êtes ici
- 8 nous autres *we*  
une feintise a feint, pretence  
(*archaic*)  
Let him mind his own business  
Les malandrins qui courent la  
campagne . . The ruffians who are scouring the  
country . .  
En état de faire le coup de flèche Able to draw the bow  
Une compagnie franche A free company  
Ce qui vous fait manquer à votre  
parole . . What makes you break your  
word . .  
Il faut en finir We must make an end of it
- 9 de grâce pray une offrande an offering  
éblouir to dazzle un tronc a poor-box, box  
la châsse the shrine, re- vouloir bien to be willing, good  
liquary enough to  
suer to sweat, perspire manquer to be wanting  
une épine a thorn le Saint-Esprit the Holy-Ghost  
Pâques (*m*) Easter à l'unanimité unanimously  
Croyez-vous qu'il puisse seule- Do you think he can even . . ?  
ment . . ?  
En bonne intelligence avec . . On good terms with . .  
Vous avez compté sans votre hôte You have reckoned without your  
host  
Je n'y puis rien I cannot help it
- 10 amer bitter s'efforcer to endeavour  
un oubli an oversight des actions (*f*) thanksgiving  
grand merci ! much obliged ! de grâce  
supplier to beseech, beg d'ailleurs besides  
une charge a post, office arracher à to force out of,  
digne worthy drag away from  
Il n'en est pas moins . . He is none the less . .  
Porter plainte To lodge a complaint  
Enfoncer une porte To break open a door
- 11 épouvantable frightful la cloche the bell  
dédaigner to disdain le chœur the choir, chorus  
le coupe-tête the headsman pourvu que . . I hope that . .  
s'effrayer to be frightened avertir to warn  
Nous y mettrons bon ordre We shall see to that  
Nous avons été un peu vite en We have acted rather quickly  
besogne

- 12 le précepteur the tutor un damoisel a young page  
 un preux a gallant knight (*archaic*)  
 un chevalier a knight dérober to steal  
 un Troyen a Trojan un pâté a pie  
 empoisonner to poison de la confiture jam  
 entretenir to entertain, talk n'importe où anywhere  
 oui-da yes, indeed un îlot a helot  
 Il voulait qu'il se fit Turc He wanted him to become a Turk  
 Vous souvient-il de . . ? Do you remember . . ?  
 Comment les appelaient-ils déjà ? How ever did they call them ?  
 Quand je serai grand . . When I am grown up . .
- 13 un bâton a stick ouiche ! nonsense !  
 un lièvre a hare une araignée a spider  
 téméraire rash une grenouille a frog  
 défendre to forbid tiens why  
 un vaurien a scamp un gourmand a glutton  
 la gent the race, tribe des friandises (*f*) dainties  
 Retenir jusqu'aux noms les plus To remember even the most bar-  
 barbares barous names  
 A force de . . By dint of . .  
 Mettre en quartiers To quarter
- 14 de bonne heure early froter to rub  
 de près close, closely des fadaises (*f*) silly things, fiddle-  
 couler to flow, be shed faddle  
 élever to bring up tout à l'heure just now  
 la quenouille the distaff un revers a back stroke  
 Se tirer d'affaire en se sauvant To get out of trouble by taking  
 dans . . refuge in . .  
 S'escrimer de l'épée à deux mains To fence with long swords  
 Que te disais-je ? Didn't I tell you so ?  
 Il lui a fait sauter son épée de la main He knocked his sword out of his  
 hand  
 Peu s'en est fallu qu'elle ne me tombât sur la tête It very nearly fell on my head
- 15 se sauver to run away sa clergie (*arch.*) his learning  
 habile clever manier to handle  
 bien appris well-bred dans le fait in fact  
 un clerc a scholar dresser to set up, lay out  
 Faire des armes To fence
- 16 bander to bend une lieue a league  
 au lieu que whilst se signer to cross oneself  
 casser to break tâcher to try  
 une ampoule a blister

Né le voit pas qui veut

It's not every one that can see  
him

- |   |                             |   |                        |
|---|-----------------------------|---|------------------------|
| 17 s'éloigner   | to go away                  | un sort   | a spell, charm         |
| de son métier   | by trade                    | une serrure                                       | a lock                 |
| un maréchal   | a farrier                   | son garçon  | his journeyman,<br>man |
| ferrant   |                             |   |                        |
| mon compère   | my pal                      | le soupirail                                      | the air-hole           |
| un marteau  | a hammer, sledge-<br>hammer | une lime  | a file                 |
|   |                             | scier   | to saw                 |
| une masse   | a sledge-hammer             | un barreau  | a bar                  |
| le cachot   | the dungeon                 | le poil   | the hair               |
| ou bien   | or else                     |   |                        |
| .. Pour que vous l'appeliez ..                            |                             | .. That you should call him ..                    |                        |
| Il lui fit sauter la cervelle                             |                             | He brained her                                    |                        |
| .. Après l'arc, s'entend                                  |                             | .. Next to the bow, of course                     |                        |
| Tant y a que ..   |                             | At all events .., At any rate ..                  |                        |
| 18 hurler   | to howl                     | ruer  | to kick                |
| un gaillard   | a fellow                    | endurant  | patient                |
| chut !  | hush !                      | un bonnet   | a cap                  |
| panser  | to groom                    |   |                        |
| Marcher à quatre pattes                                   |                             | To go on all fours                                |                        |
| Il porte une cote de mailles sous<br>son jupon de velours |                             | He wears a coat of mail under his<br>velvet skirt |                        |
| A ce que je vois ..                                       |                             | From what I see ..                                |                        |
| Aussi faut-il dire que ..                                 |                             | But then it must be said that ..                  |                        |
| 19 bardé  | barded                      | ivre  | drunk                  |
| .. Me pèse sur la poitrine                                |                             | .. Lies heavy on my mind                          |                        |
| Il y avait de quoi faire crever de<br>rire                |                             | It was enough to make one die<br>of laughing      |                        |
| Vous auriez bien dû en garder<br>une ..                   |                             | You should indeed have kept<br>one ..             |                        |
| Qu'est-ce que cela me fait à moi ?                        |                             | What does it matter to me ?                       |                        |
| Mais tais-toi donc !                                      |                             | Do hold your tongue !                             |                        |
| Par ici ! Qu'as-tu donc ?                                 |                             | Come here ! Whatever is the<br>matter with you ?  |                        |
| 20 être assoupi   | to doze                     | le cadavre  | the corpse, body       |
| la chair  | the flesh                   | un sergent  | a constable            |
| troubler  | to interfere with           | un lâche  | a coward               |
| Être en train de ..                                       |                             | To be in the act of ..                            |                        |
| A un jet d'arc  |                             | Within bowshot                                    |                        |
| Nenni, je n'en suis pas                                   |                             | Not I indeed, I won't have a hand<br>in it        |                        |

- 21 un drôle a rogne fustiger to flog  
émoucher to drive away the la canaille the rabble  
flies from, beat épousseter to beat the dust  
une ceinture a belt out of  
le cuir leather, skin, hide une foule a crowd  
une boucle a buckle to beat to death -  
s'enivrer to get drunk
- Changer de ton To change one's tone or sing to  
another tune  
Allons, compères, frappez à tour Come, my men, strike with all  
de bras ! your might !  
Au secours ! à l'aide ! au meurtre ! Help ! help ! murder !  
Cela crie vengeance That cries for vengeance  
Je vous ferai couper les oreilles I'll have your ears cut off
- 22 un ivrogne a drunkard le tapage the noise, uproar  
à nous ! to the rescue ! le plat the flat  
châtier to chastise une veuve a widow  
Flamberge au vent ! Draw your swords !
- 23 houte be off du chanvre hemp  
hors d'ici away with you un denier (1/3 of) a farthing  
filer to spin une grâce a favour  
Puisse-t-il pardonner à son père ! May he forgive his father !  
Pourquoi te mêler de ce qui ne te Why do you meddle with what  
regarde pas ? does not concern you ?
- 24 un jacque a coat of mail emmener to take, drive away  
en arrière ! back ! les bestiaux (m) the cattle  
Vous savez que je m'y entends You know that I am a good hand  
at it  
Il n'y a pas de quoi Don't mention it  
Ce sont de ces services que l'on rend Those are services one renders in  
à charge de revanche the hope of a return  
Quel qu'il soit . . . Whatever he may be . . .  
C'est ici qu'il faut être leste Quick's the word now  
Tâchons de gagner le pont-levis Let us try to reach the draw-bridge
- 25 une vierge a virgin blesser to wound  
un abri a shelter la haine hatred  
une cabane a cot, shed bouillonner to boil  
quelque part somewhere saccager to sack  
ferme ! hold fast ! une pique a pike  
un prud'homme a valiant man



Couper le chemin à qu.	To intercept some one		
Sê serrer en peloton	To form square		
Que deviendrons-nous ?	What will become of us ?		
Tant que je serai vivant . .	So long as I am alive . .		
J'ai bonne envie de . .	I have a great mind to . .		
26 achever	to give the finishing	appuyer	to lean, rest
	stroke, dispatch	abaisser	to let down
s'apprêter	to prepare	la meute	the pack
un brandon	a torch, fire-brand	le butin	the booty
allumer	to light	un gros	a body
le grand chemin	the high-way		
Se tirer d'affaire	To get out of a scrape		
En retraite !	Let us retreat !		
27 une enclume	an anvil	se rendre	to surrender
la rescousse	the rescue, help	une miséricorde	a dagger
renverser	to throw down		
Nos gens sont si âpres à la curée . .	Our men are so eager for booty . .		
Quitter la partie	To give up the game		
Couper les jarrets à un cheval	To hamstring a horse		
Il vaut son pesant d'or	He is worth his weight in gold		
28 abattre	to pull down	le buffle	buff-leather, buff
butter	to stumble	amortir	to deaden
une blessure	a wound	évanoui	in a swoon
une plaie	an open wound	morbleu !	zounds !
le baudrier	the baldrick, belt		
Avoir le délire	To be delirious		
29 une raie	a stripe	régler	to settle
un droit	a right		
Panser une blessure	To dress a wound		
A bon compte	Cheaply		
30 s'entre-battre	to fight together	un maraud	a knave
la réplique	the reply, answer		
Avoir envie de . .	To have a mind to . .		
Embrocher qu.	To run some one through the body		
Le feu s'est éteint	The fire is out		
Trancher de l'homme d'importance	To give oneself an air of importance		
31 estropié	crippled	crever	to die, burst
le couvent	the convent	se plaindre	to complain
prêter	to lend		

Qu'il s'arrange comme il pourra  
Pour la peine  
Par le temps qui court

Let him do as best he can  
For his trouble *or* As a reward  
As times go nowadays

32 orgueilleux proud  
en état de able to  
adroit skilful  
enhardir to embolden  
à ce point to such an extent  
*or so much*

le hoqueton the jacket; con-  
stable  
des armoiries coat of arms, ar-  
(f) morial bearings  
le diable the devil

D'où vient donc que . . ?

How is it then that . . ?

33 se démener to struggle, fight  
d'accord granted  
tondre to shear  
la laine wool  
Tout moine qu'il est . .  
Il nous a dit notre fait

un niais a ninny, simpleton  
un taureau a bull  
une chaumière a cottage  
encore si . . if only . .  
Monk though he be . .  
He told us the truth

34 à temps in time  
coudre to sew  
le linceul the shroud  
un scélérat a scoundrel  
Je ne la quitterai pas que je n'aie  
vu . .

la corvée statute-labour  
glaner to glean  
une gerbe a sheaf  
le deuil mourning  
I will not leave her until I have  
seen . .

35 l'enfer (m) hell  
s'agenouiller to kneel down  
un païen a heathen  
la part the share

revenir to come to  
se vanter to boast  
au reste however

Cela lui va bien  
Il monte bien à cheval

That suits him nicely  
He is a good horseman

36 un écuyer an equerry  
prévenir to warn, inform  
désormais henceforth  
verser to shed

la reconnais- gratitude  
sance  
broder to embroider  
un pourpoint a doublet

Que de grâces j'ai à te rendre !  
Quand tu seras tout à fait ré-  
tabli . .

How many thanks I owe you !  
When you have quite recovered . .

37 le vair vair (*a kind of fur*)  
un songe a dream  
tout à l'heure just now  
téméraire rash, bold  
une Égyptienne a gipsy

exaucer to hearken to,  
grant  
un cafard a hypocrite  
vertement sharply

- Qu'il s'en avise !  
La seule chose à laquelle il tienne  
avec opiniâtreté . .
- 38 *exiger* to require, insist  
upon  
un cul de basse- a dungeon  
fosse regard  
un extravagant a mad fellow  
la hardiesse boldness  
Mettre le feu au couvent To set the convent on fire
- 39 *la distraction* listlessness  
tantôt a little while ago  
Je voudrais que vous lui dissiez . .  
Tout fin, tout net  
C'est tout de même . .
- 40 *comploter* to plot  
au fait in fact  
C'est cela même  
À toute épreuve  
Cela va sans dire  
Voilà qui est dit
- 41 *or ça* now  
étriller to curry, thrash  
.. Fussent-ils à cent lieues  
Il a ses idées à lui
- 42 *ensorceler* to bewitch  
le couvre-feu the curfew  
un chêne an oak-tree  
A partir de . .
- 43 *les vêpres (f)* vespers  
faire part de to impart  
affreux dreadful  
s'ennuyer to feel dull  
Laissez-nous faire  
Je vous disais bien que . .  
Eh bien ! ne voilà-t-il pas qu'au  
lieu de . .  
Je ne demande pas mieux
- Let him but try !  
The only thing he insists upon  
with obstinacy . .
- un frère servant a lay brother  
un procès a law-suit  
ménager to treat with  
regard  
la hardiesse boldness  
To set the convent on fire
- un charançon a weevil  
I should like you to tell him . .  
Quite clearly and plainly  
It is exactly the same . .
- à bas . . down with . .  
la discrétion secrecy  
Just so  
Proof against everything  
That is a matter of course  
That is settled
- le mépris contempt  
à merveille capital  
.. Even if they were a hundred  
leagues away  
He has his own ideas
- fondre to melt  
la moelle the marrow  
Beginning from . .
- bâiller to yawn  
ou bien or else  
un fabliau a fabliau (*short  
metrical tale*)  
Leave it to us  
Didn't I tell you that . . ?  
Well, I declare ! instead of . .  
I shall be very pleased

- 44 ah ça ! now then un parti a match  
 feuilleter to turn over sortable suitable  
 piquer to excite l'entêtement obstinacy  
 douer to endow, favour (m)  
 dédaigneux disdainful le sort fate  
 un tournoi a tournament  
 J'ai fait de mon mieux pour profiter de . . I have done my best to profit by . .  
 On avait beau rompre . . It was in vain they broke . .
- 45 traîné drawn une corne a horn  
 ceindre to surround combler to fill  
 un fossé a moat s'élancer to rush  
 or advint . . now it happened . . une noix a walnut  
 De prime abord At first  
 Il n'était ni corselet, ni cuirasse There was no corselet or breast-plate that was not pierced  
 qui n'en fussent traversés
- 46 un témoin a witness s'attendre à to expect  
 bref in short une borne a limit  
 dans la suite eventually éprouver to feel  
 Pousser un soupir To heave a sigh  
 Il ne se donna garde d'y penser He would not dream of such a thing  
 Le plus bel homme de France Even if the handsomest man in France had killed . .  
 eût-il tué . .
- 47 troublé confused l'écurie (f) the stable  
 faire semblant to pretend une cassette a cash-box  
 l'avoine (f) oats une livrée a livery  
 Ce me semble Methinks  
 Au nom du ciel In Heaven's name
- 48 pleurer to weep un camail a hood, cowl  
 aveugler to blind  
 Si vous tenez à votre peau . . If you have any regard for your life . .
- 49 se lasser to grow tired se fier à to trust  
 foulé trampled upon un tas a heap, set  
 se défaire de to get rid of un fouet a whip  
 une bonne fois once for all  
 Où voulez-vous en venir ? What are you driving at ?  
 Jouer un tour à . . To play a trick upon . .  
 A la seule vue d'un éperon doré . . At the mere sight of a gilt spur . .  
 Pousser qu. à bout To drive some one to extremities

- 50 une jupe a skirt, kilt s'en rapporter to trust to, rely  
 se soucier de to care for à upon  
 A deux lieues à la ronde Within two leagues  
 Tu es des nôtres You'll make one of us
- 51 ambitionner to aspire to maudire to curse  
 retentir to resound  
 Tu auras de mes nouvelles You shall hear from me
- 52 s'enorgueillir to pride oneself s'aviser to bethink one-  
 de upon self  
 un coquin a knave, rascal le but the object, pur-  
 la boue mud pose, goal  
 Trahison au premier chef ! High treason !  
 Il me prend envie de . . I have a mind to . .
- 53 en chemin on the way un crêpe a crape  
 la lisière the edge, outskirts une crêpe a pancake  
 la hache the axe aiguïser to sharpen  
 un tas a heap une épée a sword  
 Pousser un cri To utter a cry  
 Ayez pitié de nous Have pity on us
- 54 baisser to lower, go down se sauver to run away, take  
 le bouleau the birch-tree refuge  
 miséricorde ! mercy upon me ! un meurtrier a murderer  
 le sein the bosom  
 Peut-être que le sort tombera Perhaps the lot will fall upon . .  
 sur . .  
 Le temps presse There is no time to be lost
- 55 aujourd'hui this very day la fièvre tierce tertian fever  
 même
- 56 prêter to lend un accommode- an arrangement  
 un scélérat a scoundrel ment  
 cacher to hide le partage the sharing,  
 congédier to dismiss, disband division  
 rabattre to abate, take off le butin the booty  
 convenir to suit, agree la trêve the truce  
 Que ne m'en croyait-il . . ! Why did he not believe me . . ?  
 Faute d'argent For want of money  
 C'est se moquer que de . . It is ridiculous to . .

- 57 attraper to catch, take la traite the journey, dis-  
la chevauchée the circuit, ride tance  
le coude the elbow volontiers willingly  
arrêter to settle la mine the mien, look  
le procureur the attorney hardi bold
- Je ne sais qu'y faire I cannot help it  
Boire à la santé de qn. To drink some one's health  
Mettre à la question To put to the rack, torture
- 58 se livrer to give oneself up, ou bien or else  
surrender évier to avoid, prevent
- J'avais peur qu'il ne fût puni I was afraid he might be punished
- 59 la peine the penalty pendre to hang  
un vaurien a good-for-nothing le poing the fist  
fellow, rogue une échelle a ladder
- Il n'y a point lieu à . . There is no occasion to . .  
A la bonne heure All right *or* Very well  
Tirer de l'arc To draw the bow  
Ici, où tu n'as que faire . . Here, where you have no business  
to be . .
- 60 une clairière a glade un manant a peasant, clown  
un chêne an oak-tree
- A tout seigneur tout honneur Honour to whom honour is due  
Une botte de paille A truss of straw  
Où en sont nos amis ? How are our friends getting on ?  
Tordre le cou à qn. To wring some one's neck  
Donner un coup de main à qn., To give some one a helping hand  
si besoin est if necessary  
A peu près autant qu'il nous en About as many as we want  
faut  
Voilà qui est bien That is right
- 61 or donc, or sus now then tâcher to try  
justicier to execute le pont-levis the draw-bridge  
la honte shame le grenier the loft, garret  
assommer to beat to death une gaule a pole, switch
- A ce qu'il me paraît . . It seems to me . . *or* As far as I  
can see . .
- Avisons au meilleur moyen de nous Let us consider the best way of  
défaire de . . getting rid of . .  
Mettre à la gêne To torture, put to trouble  
Rien que pour le délivrer . . Were it only to deliver him . .  
Comment empêcher qu'on ne s'en How can we prevent people from  
aperçoive ? noticing it ?

- 62 dresser to erect, set up tout à l'heure presently  
 la potence the gallows tout au plus at the most  
 Une fois qu'il sera dans nos mains . . . When once he is in our hands . .  
 Il vous servira de guide He will serve you as a guide  
 De grand matin Very early in the morning
- 63 une charrette a cart chut ! hush !  
 manquer to fail entreprendre to undertake  
 allumer to light d'ailleurs besides  
 le clocher the steeple s'emparer de to take possession  
 of  
 En signe de victoire As a sign of victory  
 Être de garde To be on guard
- 64 enragé mad la ligue the league  
 le ménestrel the minstrel sonner to ring, blow  
 le fourreau the scabbard  
 Batta la mesure To beat time  
 Passe pour celle-là Let her be excepted  
 Allons rondement en besogne Let us go briskly to work  
 Donner du cor To blow the French horn
- 65 une étoile a star se vanter to boast, plume  
 ça come now oneself upon  
 une menotte a little hand  
 Après prime After prime (*first canonical hour*  
*succeeding lauds*)
- 66 enfler to thread, enter diable ! the deuce ! hang it !  
 la grand'rue the high-street guérir to cure  
 se douter de to suspect se signer to cross oneself  
 effrayer to frighten entr'ouvrir to half open  
 le beffroi the belfry, alarm- une casaque a great coat,  
 bell cassock  
 la goutte the gout ; drop la poignée the hilt  
 assister à to be present at un outil a tool  
 Il ne s'agit pas ici de . . . This is not the moment to . .
- 67 le cornet the horn le précepteur the tutor  
 le gosier the throat le bourreau the hangman, exe-  
 renfoncer to drive farther in cutioner  
 Bander un arc To bend a bow  
 Encocher une flèche To fit an arrow in the bow  
 • Tout est bâclé Everything is settled or done

- |                                   |                           |  |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|--|---------------------------|
| 68 la canaille                    | the rabble,<br>scoundrels | flamber                                    | to blaze, burn            |
| à merveille                       | wonderfully well          | l'échafaud ( <i>m</i> )                    | the scaffold              |
| gigotter                          | to kick about             | le salut                                   | the salvation             |
| un espiègle                       | a wag                     | un vipereau                                | a young viper             |
| Cela m'est égal                   |                           | épargner                                   | to spare                  |
|                                   |                           | It is all the same to me <i>or</i> I don't | mind                      |
| 69 renverser                      | to throw down             | holà                                       | stop, gently              |
| une arbalète                      | a crossbow                | un malandrin                               | a brigand                 |
| du côté de                        | in the direction of       | un lâche                                   | a coward                  |
| À moins que vous ne vouliez . .   |                           | Unless you wish . .                        |                           |
| Il faut en découdre               |                           | We must fight it out                       |                           |
| Jouer des jambes                  |                           | To make off, take to one's heels           |                           |
| 70 galant                         | honest, honourable        | loyalement                                 | fairly                    |
| un bienfait                       | a good office,<br>service | une enseigne                               | an ensign, flag           |
| A bride abattue                   |                           | At full speed                              |                           |
| Ils se culbutent les uns sur les  |                           | They tumbled over one another,             |                           |
| autres, c'est à qui fuira le plus |                           | each trying to run away the                |                           |
| vite                              |                           | quickest                                   |                           |
| Peu s'en est fallu que nous ne    |                           | We were very nearly taken                  |                           |
| fussions pris                     |                           |  |                           |
| Prenez bien garde qu'il n'y entre |                           | Take good care that no victuals get        |                           |
| des vivres                        |                           | in   |                           |
| 71 combler                        | to fill up                | tremper                                    | to dip                    |
| le fossé                          | the ditch, moat           | entortiller                                | to wind, wrap             |
| un pavois                         | a shield                  | l'écurie ( <i>f</i> )                      | the stable                |
| du chanvre                        | hemp                      | un pieu                                    | a stake                   |
| la poix                           | pitch                     |  |                           |
| Il y a force fourrage             |                           | There is a lot of fodder                   |                           |
| 73 sourd                          | deaf                      | vermoulu                                   | worm-eaten                |
| un coffret                        | a little chest,<br>casket | tortu                                      | crooked                   |
| le goût                           | the taste, liking         | se dépêcher                                | to make haste             |
| une pique                         | a pike                    | l'effroi ( <i>m</i> )                      | fright                    |
| Va, tu auras beau prier . .       |                           | Come, it is no use your praying . .        |                           |
| Il était allé à la découverte     |                           | He had gone scouting                       |                           |
| 74 effaré                         | scared                    | une brebis                                 | a sheep, <i>pl.</i> flock |
| de l'argent                       | ready money               | égorger                                    | to slaughter              |
| comptant                          |                           |  |                           |





le chef	the head	fausser	to bend, strain
grisonnant	getting grey	un éperon	a spur
tourner bride	to turn back	piquer	to prick, spur
Par la mort Dieu !		'Sdeath !	
.. Comment s'y prendrait .. un		.. How a child whom .. would	
enfant que ..		manage to ..	
Sans ménagement		Unsparingly	
81 ramasser	to pick up	redouter	to dread
le gantelet	the gauntlet		
82 l'ordonnance	the disposition	singer	to ape
( <i>f</i> )		se railler de	to laugh at
un rustre	a boor, clodhopper	un tournoi	a tournament
l'abord ( <i>m</i> )	the access,	un épieu	a boar-spear, stake
	approach		
Un ruisseau encaissé		A brook with high banks	
83 rougir	to blush	un marécage	a marsh, swamp
la laine	wool	un creux	a hollow
tromper	to deceive		
Allons donc ! passe encore pour ..		Nonsense ! that may at most be	
		the case with ..	[life ..
Si tu tiens à la vie ..		If you have any regard for your	
Par-dessus le marché		Into the bargain	
84 la cuisse	the thigh	la sangle	the strap, girth
détrempé	sodden	la boue	mud
Je le disais bien		That is just what I said	
85 rompre	to break	exiger	to exact, demand
Mettre pied à terre		To alight	
Le coup de grâce		The finishing stroke	
Une bataille rangée		A pitched battle	
86 orgueilleux	proud	un riband	a rascal
déployer	to unfurl	un insensé	a madman
écraser	to crush	un marais	a marsh
le ventre	the belly		
Faire la loi à ..		To dictate to ..	
Se précipiter tête baissée		To rush headlong	
87 engluer	to lime	téméraire	rash
l'orgueil ( <i>m</i> )	pride	la honte	shame
entraîner	to hurry away, lead	la trousse	the quiver
ti donc !	for shame !	s'épuiser	to be exhausted

- De toutes parts
- Se tirer d'un mauvais pas
- Dans le lointain

On all sides  
To get out of a scrape  
In the distance

38 un taureau      a bull  
 la glu      birdlime  
 éviter      to avoid  
 un saule      a willow  
 au delà      beyond

Se mêler de la besogne  
 Un bouquet de peupliers  
 La bataille (*archaïque*) du sénéchal

le terrain	the ground
un piquier	a pikeman
une aile	a wing
un serment	an oath

'To share in the work  
A cluster of poplars  
The seneschal's troops

89 déchirer            to tear  
Qu'allons-nous devenir ?  
Plût au ciel que je fusse mort . .  
Peut-être parviendrons-nous à  
         nous tirer d'affaire  
Prendre la fuite

n'importe          never mind  
What will become of us?  
Would to heaven I had been  
    killed..  
Perhaps we shall manage to get  
    out of it  
To take to flight

go un souffle      a breath  
preux              gallant, valiant  
se serrer        to close up  
Laissez-nous faire  
N'allez pas vous faire embrocher

le heaume            the helmet  
un péché            a sin

Leave it to us  
Don't go and get yourselves run  
                 through the body

91 viser to aim at  
Je ne sais qui me retient . .

I don't know what hinders me . .

92 le hanap            the goblet  
fiancer            *here to accept as*  
se rendre           to betake one-  
                         self, go

Tu as beau dire . .  
Ventre de bœuf !  
Permis à toi de . .  
Comme ils l'entendent  
Que veux-tu que j'y fasse ?

tête bleue !	zounds !
ménager	to treat gently, spare
se méfier de	to distrust
Say what you will . .	
By Jove !	
You are at liberty to . .	
As they think fit	
Well, it can't be helped	

93 morbleu !            forsooth !  
la part                the share

un échevin      a sheriff, alderman  
un bourgeois    a burgess

- |  |  |
|--|--|
| Mettre une ville à sac                     | To sack a town                         |
| Sois tranquille                            | Never fear                             |
| La maison de ville                         | The town-hall                          |
| Je sais de bonne part que . .              | I know on good authority that . .      |
| 94 un ours            a bear               | peste !            bless me !          |
| la curée            the quarry, booty      | la bourgeoisie    the middle-class,    |
| la cloche            the bell              | freedom of a city,                     |
| les métiers ( <i>m</i> ) the handicrafts-  | burghership                            |
| men  | le clocher        the steeple          |
| Nous n'en sommes pas encore là             | We have not come to that yet           |
| Il faut bien prendre un parti              | We must needs come to some             |
|  | decision                               |
| Faites ce que bon vous semblera            | Do as you think proper                 |
| La petite bourgeoisie                      | The lower middle-class, the smaller    |
|  | householders                           |
| 95 la poussière        dust                | un compère        a crony, friend      |
| un ouvrier            a workman            | au fait            come to the point   |
| le concierge        the door-keeper,       | un cardeur de    a wool-comber         |
| porter                                     | laine                                  |
| heurter            to knock                | dame !            well !               |
| le conseil            the council          | un denier $\frac{1}{2}$ of a sou       |
| de braves gens worthy people               |  |
| A un trait d'arc                           | Within bowshot                         |
| Sauf l'honneur de la compagnie             | With all due deference to the com      |
|  | pany                                   |
| Sauf votre respect                         | Saving your presence                   |
| Révérence parler                           | With reverence be it spoken            |
| 96 vouloir bien        to deign, be good   | à l'avenir        in future            |
| enough to                                  |  |
| Sauf votre bon plaisir                     | By your leave                          |
| Il faut bien en passer par là              | There is no way out of it              |
| 97 C'est que je me serai trompé            | Well, then, I must have made a         |
|  | mistake                                |
| A bas les riches !                         | Down with the rich !                   |
| 98 s'appuyer            to lean            | la blessure        the wound           |
| Il y a trop longtemps que je suis          | I have been in my bed too long         |
| dans mon lit                               |  |
| Être aux aguets                            | To lie in wait, be on the watch        |
| 99 le châtelain        the lord of a manor | maudire            to curse            |
| épargner            to spare               | sanglant            covered with blood |
| une écharpe        a scarf                 | le casque          the helmet          |

	Tout pieux qu'ils étaient . .	Pious as they were . .
100	un vautour      a vulture l'aube (,)      dawn Une grêle de flèches	le sort              the fate, lot un anneau      a ring A shower of arrows
101	un vœu          a vow Entrer en religion	assiéger          to besiege To become a monk (a nun)
102	sauter            to jump des vivres (n)    victuals Avoir un compte à régler Tendre un piège	paitre            to graze  To have an account to settle To set a snare
103	l'Évangile (m) the Gospel un parti          a detachment, troop écarter          to remove Prêter serment	la tour            the tower le tour            the turn, trip, trick, etc. carré            square To take an oath
104	une litière      a litter vide            empty Enfonçons-nous dans le bois	l'escalade (,) the scaling, escalade Let us dive into the wood
105	un éclaireur    a scout lancer          to shoot Qui vive ? Qui que vous soyez . .	atteindre        to reach, strike, hit Who goes there ? Whoever you may be . .
106	la foudre        the thunderbolt, lightning De gré ou de force Fort à propos	se soucier de    to care for s'entre-battre    to fight together By fair means or foul In the nick of time, Very oppor- tunely
107	un ivrogne      a drunkard le défi          the challenge Se mettre en garde Quand tous tes pillards seraient avec toi . .	franc jeu        fair play  To fall into guard Even though all your plunderers were with you . .
108	tâter            to feel, try, taste la cervelle      the brain le boute-selle   the signal to saddle	un lourdaud      a lout, blockhead la charrue        the plough

Pourquoi te mêles-tu de ce qui ne te regarde pas ?		Why do you meddle with what does not concern you ?	
109 l'espèce ( <i>f</i> )	the kind, brood, set	un luron	a determined fellow
un attelage	a team	par accès	by fits and starts
le fumier	manure, dunghill	volontiers	willingly
étouffer	to choke, smother	l'émeute ( <i>f</i> )	the riot, uproar,
goûter de	to taste, try		mutiny
Pour leur remettre le cœur au ventre . .		To give them fresh courage . .	
Le coup de l'étrier		The stirrup-cup	
110 dans le temps	formerly	soûl	drunk, heartily
un champ	a field		sick (of)
défaire	to undo, unmake		
111 s'émeuvoir	to be roused, break out	il restera . .	there will remain . .
la raideur	stiffness	de sitôt	for some time to come
encore si . .	if only .		
Je veux bien lui pardonner Quand même il y aurait des ennemis en campagne . .		I am willing to forgive him Even though there were enemies in the field . .	
112 en détail	piecemeal	se couvrir	to put on one's hat (cap)
l'hôtel du roi	the king's house- (archaic) hold	tousser	to cough
docte	learned	retrousser	to turn up
remettre	to deliver, give	le manche	the handle
abréger	to abridge, be brief	la manche	the sleeve
un bonnet	a cap		
Un docteur en droit . . . Écouter vos plaintes et y faire droit, si le cas y échet		A doctor of laws . . . To listen to your complaints and do you justice, should there be occasion	
113 ledit	the said	ce néanmoins	for all that
le terroir	the soil, ground	ensorceler	to bewitch
la bonne in- telligence	good understand- ing	impitoyable	pitiless
susdit	above-mentioned	tout beau	softly
païen	pagan, heathen	l'exorde ( <i>m</i> )	the exordium, be- ginning
un mécréant	an infidel		

- |   |  |
|---|--|
| A son sentiment                               | In his opinion                                   |
| Les saintes Écritures                         | The Holy Scriptures                              |
| C'est trop fort !                             | That is too bad !                                |
| Mettre en chair à pâté                        | To make mincemeat of . .                         |
| 114 un grief      a grievance                 | s'entendre      to come to an arrangement        |
| De part et d'autre                            | On both sides                                    |
| En venir aux coups                            | To come to blows                                 |
| Dieu soit loué !                              | Heaven be praised !                              |
| Avoir bon marché de . .                       | Easily to get the better of . .                  |
| Il n'aura pas grand'peine                     | He won't have much difficulty                    |
| 115 une trêve      a truce                    | un sauf-conduit      a safe-conduct              |
| méfiant      distrustful                      |  |
| En preuve que . .                             | As a proof that . .                              |
| Fouler aux pieds                              | To trample under foot                            |
| Mettre tout à feu et à sang                   | To put everything to fire and sword              |
| 116 un différend      a difference,           | accommodant      accommodating                   |
| quarrel                                       | un otage      a hostage                          |
| Ils me revaudront cela                        | They shall pay for it                            |
| Faire la récolte                              | To get in the harvest                            |
| 117 Je tiens à mon cou aussi bien             | I have as great a regard for my                  |
| qu'un autre                                   | neck as anyone else has                          |
| Quand bien même on vous couperait la tête . . | Even if they should cut off your head . .        |
| Je vais faire porter mon bagage à votre camp  | I am going to have my baggage taken to your camp |
| 118 la hauteur      haughtiness               | grossier      coarse                             |
| relever      to take up                       | la franchise      frankness                      |
| démentir      to belie                        | outrageant      insulting                        |
| Surveiller de près                            | To watch closely                                 |
| Avoir le bec affilé                           | To have a glib tongue                            |
| Je vous ferai part de . .                     | I will inform you of . .                         |
| 119 un rubis      a ruby                      | entendre      to understand                      |
| deviser      to chat, talk                    | la reconnais-      gratitude                     |
| le capitaine      the captain, chief          | sance  |
| la lutte      the struggle                    |  |
| De beaux faits d'armes                        | Great feats of arms                              |
| Avoir le dessous                              | To be worsted                                    |

- 120 un écu            a crown            la solde            the pay  
d'avance            beforehand            défendre            to forbid  
Passer du côté de qn.            To go over to somebody's side  
Faites que je puisse leur parler            Manage so that I can speak to them
- 121 grand merci            much obliged            la moisson            the harvest  
défunt            defunct, late            le laboureur            the ploughman  
causer            to talk            ici-bas            here below  
Je ne doute pas que vous ne            I have no doubt you will be  
soyez content            satisfied  
Il est bien d'une autre pâte            He is quite of another sort  
Avoir toujours le mot pour rire            To be always ready with a joke
- 122 escarmoucher            to skirmish            troubler            to perplex, put out,  
alezan            chestnut            agitate  
parbleu            forsooth, of course            toujours            still, at any rate  
A telles enseignes que . . .            So much so that . . .  
C'est du côté des bois qu'il a dû            It is in the direction of the woods  
s'échapper            that he must have escaped  
Faire un détour            To go a roundabout way  
Donner le change à qn.            To put some one on the wrong scent
- 123 baisser            to decline, fall off            un daim            a deer  
un corbeau            a raven            épargner            to spare  
ça et là            here and there            s'apprêter            to prepare  
la bruyère            the heath            se replier            to fall back  
Venir à bout de . . .            To succeed in . . ., get the better  
of . . .  
Où diable est-il fourré ?            Where the deuce has he got to ?
- 124 un rappel            a call, beat of            quelque part            somewhere  
drum to arms            prévenir            to warn  
or to quarters            à l'écart            aside, aloof  
gager            to bet, lay a wager            accabler            to overwhelm  
A quoi bon ?            What's the good of it ?  
Tous tant que vous êtes            Every one of you
- 125 la boucherie            the slaughter            avaler            to swallow  
le croassement            the croaking            le bourbier            the slough, scrape  
Ne m'échauffe pas les oreilles            Do not provoke me  
Nous avons fait rage pour vous            We have done our utmost for you
- 126 au lieu que            whilst            un boiteux            a cripple



	Je m'étais trompé sur ton compte	I was mistaken in you
	Être âpre à la curée	To be eager for the quarry
	Pour nous faire mettre en hachis ?	To get ourselves cut to pieces ?
	L'armée est en déroute	The army has been put to rout
127	se fier à            to trust	attirer            to bring upon
	Élever la voix	To raise one's voice
	Les fourches patibulaires	The forked gibbet
128	la roue            the wheel, rack	sauve qui            save himself who
		peut!            can !



Volumes marked † are ready; those marked \* are in the Press;  
the others are in preparation.

# Siepmann's French Series for Rapid Reading

*Globe 8vo.*

## ELEMENTARY SECTION

6d. each

1. †CHATEAUBRIAND—LES AVENTURES DU DERNIER  
ABENCERAGE (Adapted)
2. †DUMAS—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
3. †GÉRARD—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
4. †MME. DE GIRARDIN—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
5. †LABOULAYE—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
6. †LABOULAYE—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER  
LES HOMMES. (Adapted)
7. †DE MAISTRE—LES PRISONNIERS DU CAUCASE.  
(Adapted)
8. †PERRAULT—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
9. †PEZET—LES JEUNES PARISIENS.
10. †PICHOT—POCAHONTAS. (Adapted.)
11. †SOUVESTRE—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
12. †TÖPFFER—LE COL D'ANTERNE. (Adapted.)
13. †TÖPFFER—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE.  
(Adapted.)

---

## INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION

1. †AUGIER AND SANDEAU—LE GENDRE DE M.  
POIRIER. 1s
2. †BALZAC—LA VENDETTA. 1s
3. \*CHATEAUBRIAND—VOYAGE EN GRÈCE.
4. \*GAUTIER—VOYAGE EN ESPAGNE.
5. \*GUIZOT—HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN  
EUROPE (DEPUIS LE XV<sup>e</sup> SIÈCLE).
6. \*LAMARTINE—LE TAILLEUR DE PIERRES DE  
SAINT-POINT.
7. †XAVIER DE MAISTRE—VOYAGE AUTOUR DE MA  
CHAMBRE. 1s
8. \*MÉRIMÉE—LA JACQUERIE.
9. \*MIGNET—HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRAN-  
ÇAISE.
10. \*ALFRED DE MUSSET—CROISILLES, PIERRE ET  
CAMILLE.
11. †PONSARD—CHARLOTTE CORDAY. 1s.
12. \*SCRIBE AND LEGOUVE—BATAILLE DE DAMES.
13. DE VIGNY—SOUVENIRS DE SERVITUDE MILITAIRE.

MACMILLAN AND CO, LTD., LONDON

*March, 1911.*

Volumes marked † are ready; those marked \* are in the Press  
the others are in preparation.

## Siepmann's Primary French Series

*Globe 8vo.*

1. †MME. DE BAWR—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by F. LUTTON CARTER, M.A. 1s
2. †ÉMILE DE LA BÉDOLLIÈRE—HISTOIRE DE LA MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 1s.
3. †MME. D'AULNOY—L'OISEAU BLEU. Adapted and edited by E. T. SCHOEDELIN, B.A. 1s.
4. \*OCTAVE FEUILLET—VIE DE POLICHINELLE. Edited by E. PELLISSIER, M.A.
5. †MME. DE GIRARDIN—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by J. L. BURBEY, M.A. 1s.
6. \*LABOULAYE—POUCINET.
7. †MACÉ—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D. 1s.
8. \*MACÉ—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H. ARKWRIGHT, B.A.
9. †NODIER—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS. Adapted and edited by ALICE M. RITSON. 1s
10. †MME. PAPE-CARPENTIER—HISTOIRES ET LEÇONS DE CHOSES. Edited by W. ROLLESTON, M.A. 1s.
11. \*PERRAULT—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT BOTTÉ ET LE PETIT POUCKET. Edited by Prof. LATHAM.
12. †SOUVESTRE—LES BANNIS. Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 1s.
13. †TÖPFFER—LE LAC DE GERS. Adapted and edited by F. L. CARTER, M.A. 1s.
14. †DUMAS—LA PISTOLE. Edited by M. CEPPI. 1s.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

# Siepmann's French Series

*Globe 8vo.*

Edited by OTTO SIEPMANN & EUGÈNE PELLISSIER, M.A.

## ELEMENTARY

- 1 ABOUT—L'HOMME À L'OREILLE CASSÉE. Adapted and Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s.
- 2 BIART—MONSIEUR PINSON. Adapted and Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
- 3 PIERRE CŒUR—L'ÂME DE BEETHOVEN. Adapted and Edited by DE V. PAYEN-PAYNE. 2s.
- 4 DAUDET (ERNEST)—LA TOUR DES MAURES. Adapted and Edited by A. H. WALL, M.A. 2s.
- 5 DESNOYERS—JEAN-PAUL CHOPPART. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.
- 6 DUMAS—NAPOLÉON. Adapted and Edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.
- 7 GENNEVRAIE—MARCHAND D'ALLUMETTES. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.
- 8 LAMY—VOYAGE DU NOVICE JEAN-PAUL. Adapted and Edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.
- 9 LAURIE—UNE ANNÉE DE COLLÈGE À PARIS. Adapted and Edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.
- 10 NORMAND—L'ÉMERAUDE DES INCAS. Adapted and Edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.
- 11 PATRICE—AU PÔLE EN BALLON. Adapted and Edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.
- 12 JULES VERNE—LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS. Adapted and Edited by L. A. BARBÉ, B.A. 2s.

## ADVANCED

- 1 ABOUT—LE ROI DES MONTAGNES. Adapted and Edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.
- 2 DE BERNARD—L'ANNEAU D'ARGENT. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.
- 3 BOURGET—UN SAINT. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.
- 4 COPPÉE—CONTES CHOISIS. Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.
- 5 DAUDET (ALPHONSE)—TARTARIN DE TARASCON. Adapted and Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
- 6 DAUDET (ALPHONSE)—JACK. Part I. LE GYMNASE MORONVAL, etc. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
- 7 DAUDET (ALPHONSE)—JACK. Part II. INDRET. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
- 8 DAUDET (ALPHONSE)—LETTRES DE MON MOULIN. Selected and Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
- 9 DAUDET (ALPHONSE)—TARTARIN SUR LES ALPES. Adapted and Edited by GEORGE PETILLEAU, B.A. 2s. 6d.
- 10 DE LA BRÈTE—MON ONCLE ET MON CURÉ. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
- 11 MICHAUD—LA PREMIÈRE CROISADE. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.
- 12 POUVILLON—PETITES ÂMES. Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.
- 13 SAND—DES DAMES VERTES. [In the Press.]
- 14 SANDEAU—SACS ET PARCHEMINS. Adapted and Edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.
- 15 THEURIET—L'ABBÉ DANIEL. Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.
- 16 DE VIGNY—CINQ MARS. Adapted and Edited by G. G. LOANE, M.A. 2s. 6d.
- 17 DE VOGUÉ—CŒURS RUSSES. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
- 18 DAUDET (ALPHONSE)—LE PETIT CHOSE. Part I. LE PETIT CHOSE EN PROVINCE. Adapted and Edited by S. TINDALL, M.A. [In the Press.]

WORD AND PHRASE BOOKS, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO, LTD., LONDON

Volumes marked † are ready; those marked \* are in the Press; the others are in preparation.

# Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE  
17th AND 18th CENTURIES

Globe 8vo.

GENERAL EDITORS

OTTO SIEPMANN

EUGÈNE PELLISSIER, M.A.

1. †BEAUMARCHAIS—LE BARBIER DE SÉVILLE.  
Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
2. †CORNEILLE—NICOMÈDE—TRAGÉDIE. Edited  
by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
3. †LA BRUYÈRE—LES CARACTÈRES OU LES  
MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by EUGÈNE  
PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
4. †MARIVAUX—LE JEU DE L'AMOUR ET DU  
HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
5. MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME.  
Edited by Dr. E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A.
6. †MOLIÈRE—L'AVARE. Edited by Prof. O. H.  
FYNES-CLINTON, M.A. 2s. 6d.
7. †MONTESQUIEU—LETTRES PERSANES (Sele-  
ctions). Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
8. †PASCAL — LA ROCHEFOUCAULD—VAUVEN-  
ARGUES PENSÉES, MAXIMES, ET RÉFLEXIONS  
Edited by Prof. A. T. BAKER, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
9. \*RACINE—ANDROMAQUE. Edited by C. A.  
JACCARD, L. ès L.
10. J. J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E.  
BERTHON, M.A.
12. \*VOLTAIRE (Selections). Edited by M. A. GEROTH-  
WOHL, D.Litt.

---

WORD AND PHRASE BOOKS. With Translations for  
Home Study. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

N. 5-3.11